



Freecurve User Manual

Classic
Elegance
Alliance

PT SE NO PL DK AR CN JP TR

CONTENT

MANUAL DE UTILIZAÇÃO	2
ANVÄNDARMANUAL	2
BRUKERVEILEDNINGEN	2
INSTRUKCJA	2
BRUGERMANUAL	2
OPÇÃO	20
ALTERNATIV	20
ALTERNATIVER	20
OPCJA	20
OPTIONS	20
EC DECLARATION	28
INFORMAÇÕES IMPORTANTES	29
VIKTIG INFORMATION	33
VIKTIG INFORMASJON	37
WAZNE INFORMACJE	41
VIGTIG INFORMATION	45
DETEÇÃO DE FALHAS	49
FELSÖKNING	49
FEILSØKING	49
WYKRYWANIE USTEREK	49
FEJLSØGNING	49
ANEXO	58
BILAGO	58
TILBEHØR	58
ZALACNIK	58
BILAG	58
AR	69
CN	69
JP	69
TR	69

FOREWORD

PT Obrigado pela sua escolha por uma cadeira elevador da Handicare. Neste manual de instruções para os modelos de cadeiras elevadores Classic e Elegance/Alliance encontrará as instruções para os modelos padrão e componentes adicionais.

SE Tack för att du valt en Handicare trapphiss. I denna manual för stolstyperna Classic och Elegance/Alliance, hittar du bruksanvisningen för standardmodellerna och valfria tillbehör.

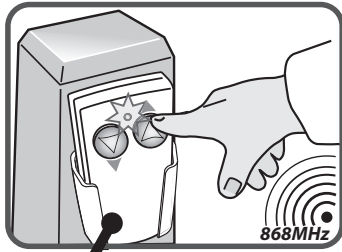
NO Takk for at du har valgt en Handicare-trappeheis. Denne håndboken er for setetyperne Classic og Elegance/Alliance og inneholder instruksjoner for standardfunksjoner og valgfrie oppgraderinger.

PL Dziękujemy za wybranie krzesła schodowego firmy Handicare. Ta instrukcja dotyczy modeli Classic i Elegance/Alliance. Znajdą w niej Państwo informacje dotyczące sposobu użytkowania wersji standardowych oraz dodatkowych rozwiązań.

DK Tak fordi du har valgt en trappelift fra Handicare. Denne manual dækker sædetyperne Classic og Elegance/Alliance, og der medfølger instruktioner til standardfunktioner og valgfrit ekstraudstyr.

Make everyday life easier....

CLASSIC



8

1

2

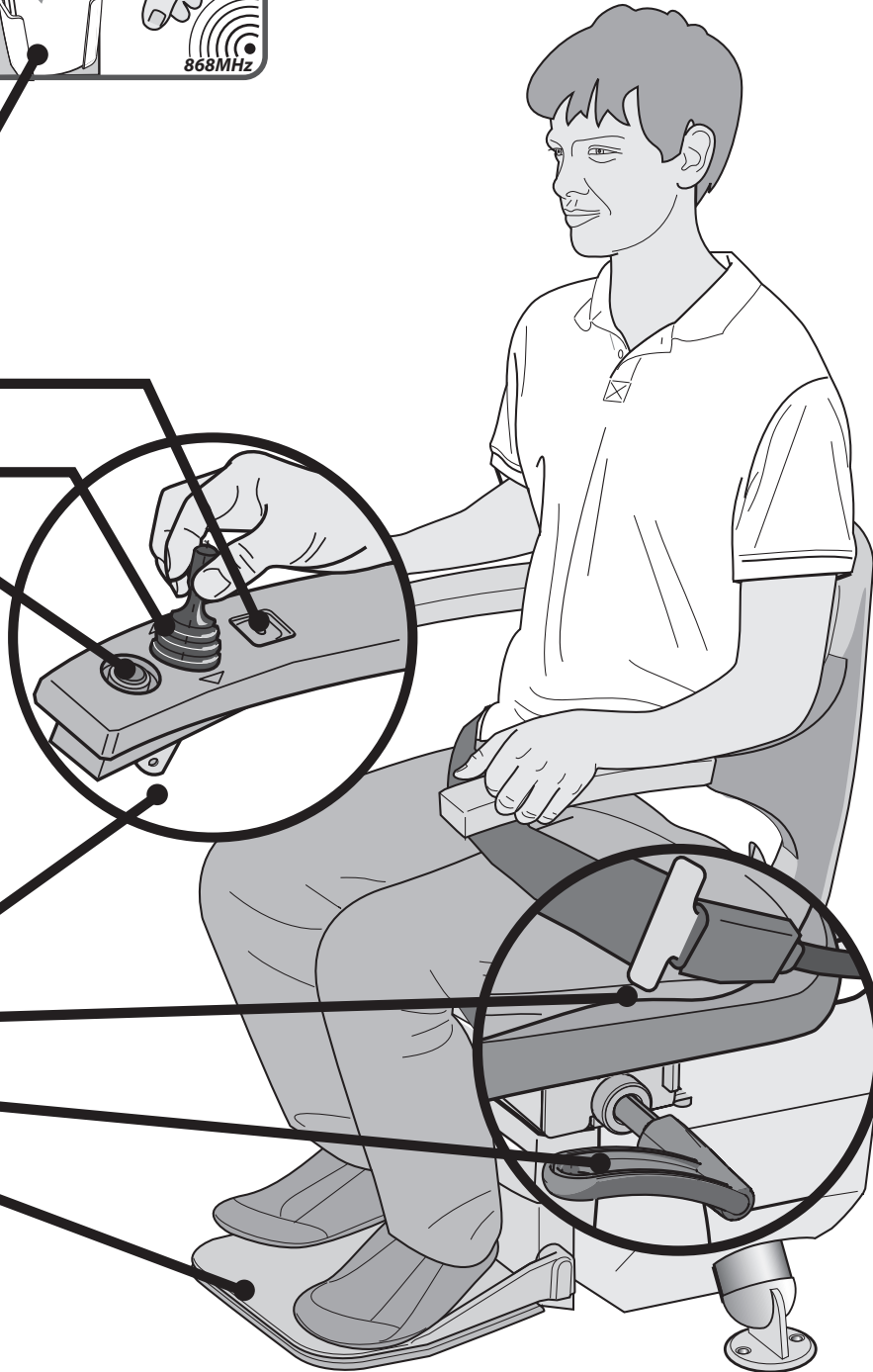
3

4

5

6

7

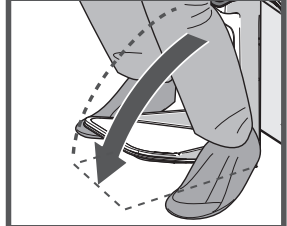


OPTIONS

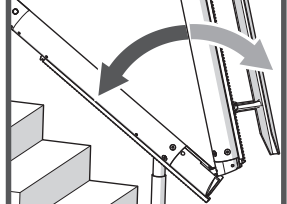
One-way
powered swivel



Pow. footrest



Folding hinge

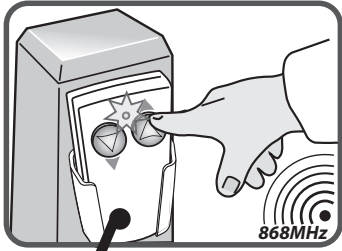


Two-way
powered swivel



PT	<p>A imagem ao lado mostra as peças com as quais opera a cadeira elevador Classic. Para aumentar o conforto e melhorar a facilidade de utilização poderá ampliar o modelo Classic com opções: cadeira giratória automática uma direção, apoio de pés automático, carril dobrável e cadeira giratória automática duas direções.</p>	<p>[1] Indicador LED [2] Joystick [3] Botão de paragem de emergência [4] Interruptor-chave</p>	<p>[5] Cinto de segurança [6] Alavanca para girar a cadeira [7] Apoio de pés [8] Controlo remoto</p>
SE	<p>Bilden bredvid visar de delar med vilka du styr stolen Classic. För att öka kan du utöka Classic med tillbehören: automatisk vridstol en riktning, automatiskt fotstöd, glidskena och automatisk vridstol två riktningar.</p>	<p>[1] Lysdiod [2] Joystick [3] Nödstopp [4] Nyckelbrytare</p>	<p>[5] Säkerhetsbälte [6] Vridspak, stol [7] Fotstöd [8] Fjärrkontroll</p>
NO	<p>Illustrasjonen på den andre siden viser betjeningsfunksjonene for Classic-setet. Classic kan oppgraderes med alternativene automatisk seterotasjon en retning, elektrisk drevet fotplate, hengslet skinne og automatisk seterotasjon to retninger for enda bedre sittekomfort og brukervennlighet.</p>	<p>[1] LED [2] Styrespak [3] Nødstopp [4] Nøkkelbryter</p>	<p>[5] Sikkerhetsbelte [6] Spak for seterotasjon [7] Fotplate [8] Fjernkontroll</p>
PL	<p>Ilustracja obok przedstawia elementy służące do obsługi modelu Classic. Aby podnieść wygodę siedzenia i zwiększyć łatwość użytkowania, do krzesła Classic można zamontować dodatkowo następujące wyposażenie: automatyczne siedzisko obrotowe w jednym kierunku, automatyczny podnóżek, składaną szynę oraz opcję automatyczne siedzisko obrotowe dwa kierunki.</p>	<p>[1] Kontrolka LED [2] Dżojstik [3] Wyłącznik awaryjny [4] Przełącznik kluczykowy</p>	<p>[5] Pas bezpieczeństwa [6] Rączka do ustawiania krzesła [7] Podnóżek [8] Panel zdalnego sterowania</p>
DK	<p>Illustrationen overfor viser de funktioner, som anvendes til at betjene Classic-sædet. Classic kan opgraderes med automatisk drejesæde en retning, elektrisk fodplade, hængslet skinne og automatisk drejesæde to retninger-indstillinger for at skabe endnu mere sædekomfort og brugervenlighed.</p>	<p>[1] LED [2] Joystick [3] Nødstop [4] Nøglebetjent kontakt</p>	<p>[5] Sikkerhedssele [6] Sædets drejehåndtag [7] Fodplade [8] Fjernbetjening</p>

ELEGANCE / ALLIANCE



8

1

2

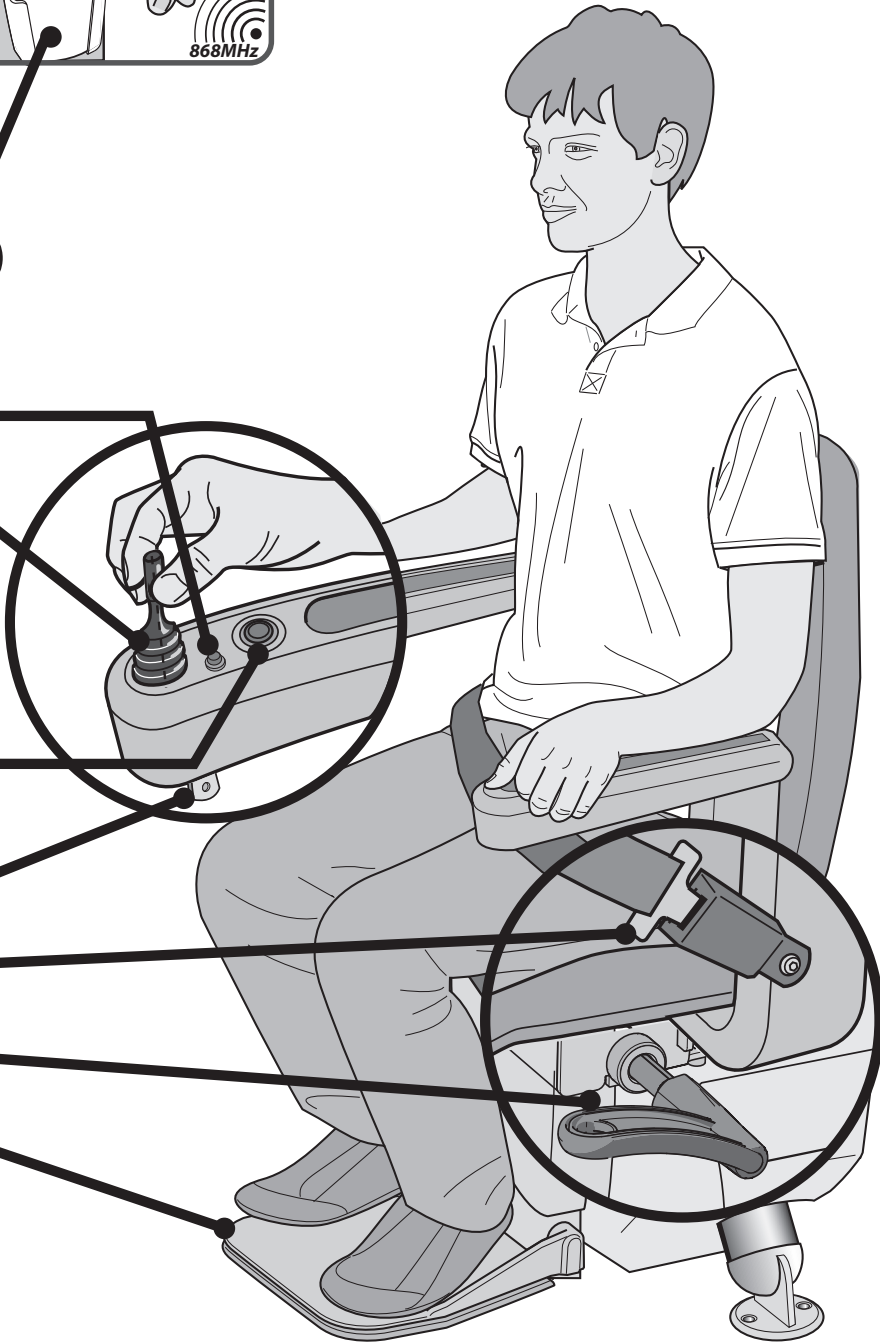
3

4

5

6

7



OPTIONS

One-way powered swivel

Pow. footrest

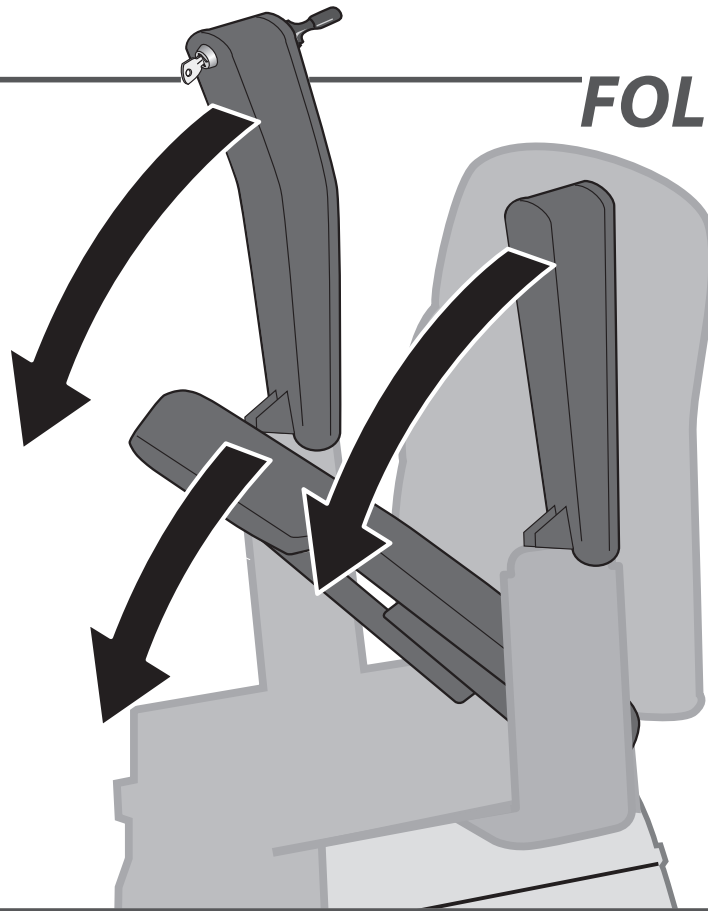
Folding hinge

Two-way powered swivel

ActiveSeat

PT	<p>A imagem ao lado mostra as peças com as quais comanda a cadeira elevador Elegance/Alliance. Para aumentar o conforto e melhorar a facilidade de utilização poderá ampliar o modelo Elegance/Alliance com opções: cadeira giratória automática uma direção, apoio de pés automático, carril dobrável, giratória automática duas direções e ActiveSeat.</p>	<p>[1] Indicador LED [2] Joystick [3] Botão de paragem de emergência [4] Interruptor-chave</p>	<p>[5] Cinto de segurança [6] Alavanca para girar a cadeira [7] Apoio de pés [8] Controlo remoto</p>
SE	<p>Bilden bredvid visar de delar med vilka du styr stolen Elegance/Alliance. För att öka sittkomforten och användarvänligheten, kan du utöka Elegance/Alliance med tillbehören: automatisk vridstol en riktning, automatiskt fotstöd, glidskena, automatisk vridstol två riktningar och ActiveSeat.</p>	<p>[1] Lysdiod [2] Joystick [3] Nödstopp [4] Nyckelbrytare</p>	<p>[5] Säkerhetsbälte [6] Vridspak, stol [7] Fotstöd [8] Fjärrkontroll</p>
NO	<p>Illustrasjonen på den andre siden viser betjeningsfunksjonene for Elegance/Alliance-setet. Elegance/Alliance kan oppgraderes med automatisk seterotasjon en retning, elektrisk drevet fotplate, hengslet skinne, automatisk seterotasjon to retninger og kjø og aktivt sete for enda bedre sittekomfort og brukervennlighet.</p>	<p>[1] LED [2] Styrespak [3] Nødstopp [4] Nøkkelbryter</p>	<p>[5] Sikkerhetsbelte [6] Spak for seterotasjon [7] Fotplate [8] Fjernkontroll</p>
PL	<p>Ilustracja obok przedstawia elementy służące do obsługi modelu Elegance/Alliance. Aby podnieść wygodę siedzenia i zwiększyć łatwość użytkowania, do tego krzesła Elegance/Alliance można zamontować dodatkowo następujące wyposażenie: automatyczne siedzisko obrotowe w jednym kierunku, automatyczny podnózek, składaną szynę oraz opcje automatyczne siedzisko obrotowe dwa kierunki i ActiveSeat.</p>	<p>[1] Kontrolka LED [2] Dżojstik [3] Wyłącznik awaryjny [4] Przełącznik kluczykowy</p>	<p>[5] Pas bezpieczeństwa [6] Rączka do ustawiania krzesła [7] Podnózek [8] Panel zdalnego sterowania</p>
DK	<p>Illustrationen overfor viser de funktioner, som anvendes til at betjene Elegance/Alliance-sædet. Elegance/Alliance kan opgraderes med automatisk drejesæde en retning, elektrisk fodplade, hængslet skinne og indstillinger til automatisk drejesæde to retninger og Active Seat for at skabe endnu mere sædekomfort og brugervenlighed.</p>	<p>[1] LED [2] Joystick [3] Nødstop [4] Nøglebetjent kontakt</p>	<p>[5] Sikkerhedssele [6] Sædets drejehåndtag [7] Fodplade [8] Fjernbetjening</p>

FOLD DOWN



PT Coloque os apoios dos braços e o assento da cadeira para baixo.

SE Fäll ned armstöden och stolsitsen.

NO Fell ned armlenene og setet.

PL Rozłożyć podłokietniki i siedzisko krzesła, opuszczając je na dół.

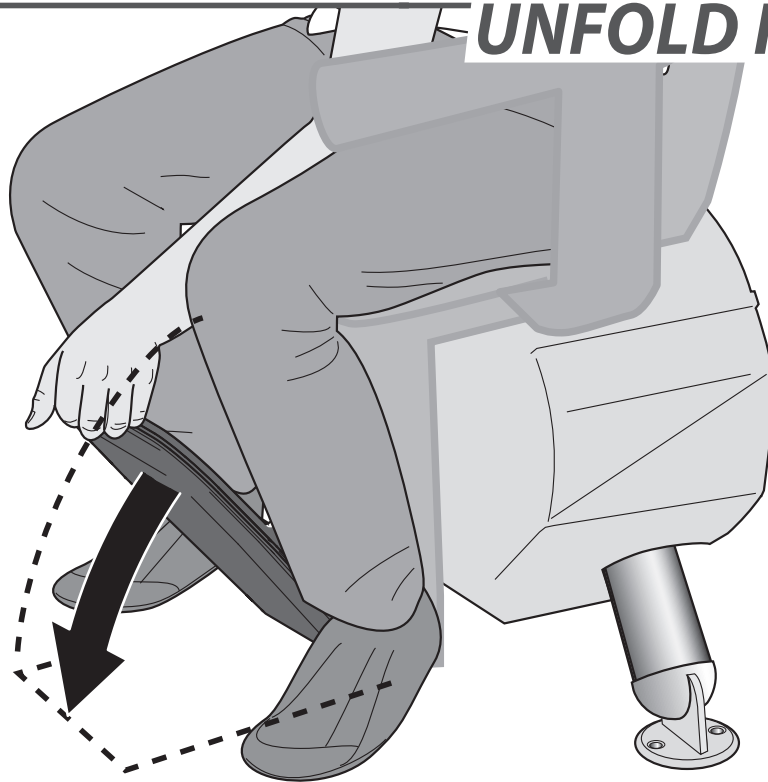
DK Fold armlæn og sæde ned.

SIT DOWN



- | | | |
|-----------|------------------------|--|
| PT | Sente-se na cadeira. |  página 27 > ACTIVE SEAT OPCIONAL |
| SE | Sätt dig på stolen. |  sidan 27 > TILLBEHÖRET ACTIVE SEAT |
| NO | Sett deg ned på setet. |  side 27 > VALGFRITT AKTIVT SETE |
| PL | Usiąść na krzesło. |  strona 27 > OPCJA DODATKOWA: ACTIVE SEAT |
| DK | Sid ned på sædet. |  side 27 > EKSTRAUDSTYR ACTIVE SEAT |

UNFOLD FOOTREST



PT Coloque o apoio de pés para baixo.

 **página 22 > APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO OPCIONAL**

SE Fäll ut fotstödet.

 **sidan 22 > TILLBEHÖRET AUTOMATISKT FOTSTÖD**

NO Fell ned fotplaten.

 **side 22 > VALGFRI ELEKTRISK DREVET FOTPLATE**

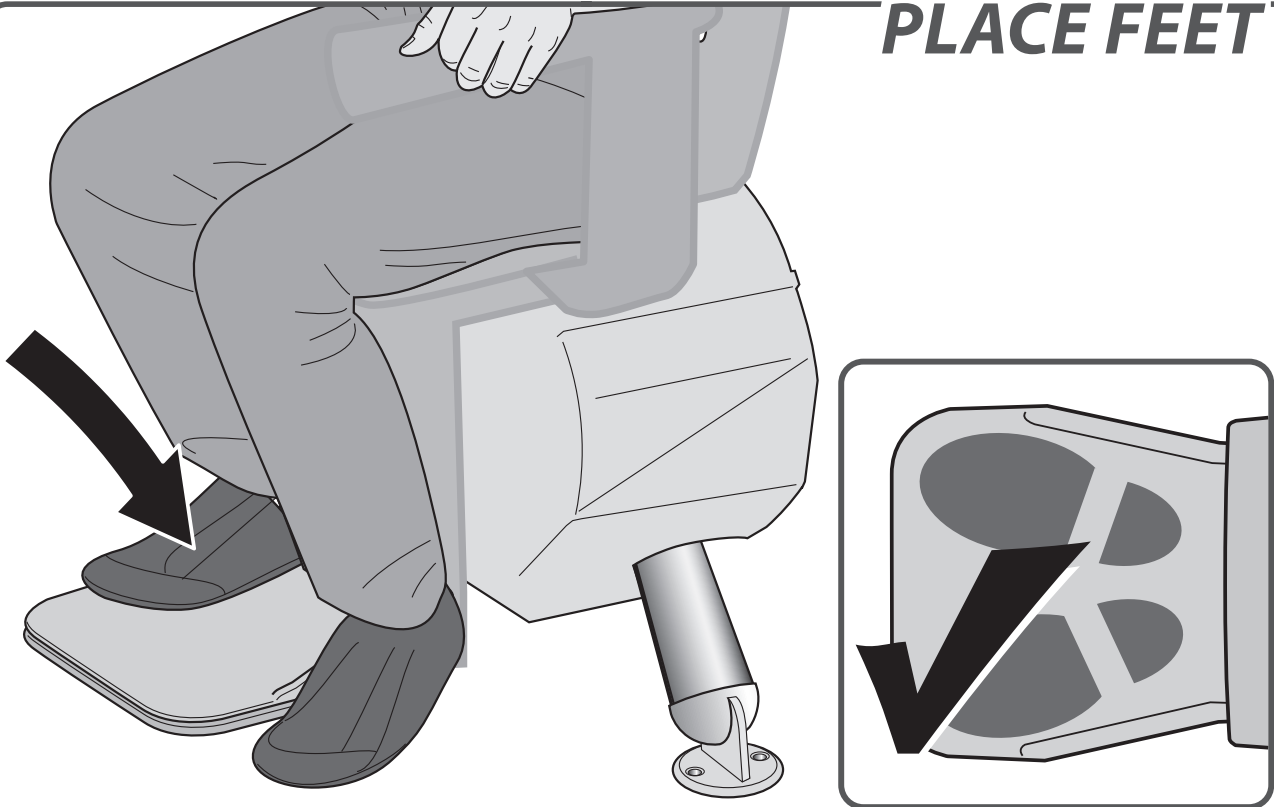
PL Rozłożyć podnózek.

 **strona 22 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK**

DK Fold fodpladen ned.

 **side 22 > EKSTRAUDSTYR ELEKTRISK FODPLADE**

PLACE FEET



PT Coloque os pés no apoio para pés. Certifique-se de que os seus pés estão dentro dos lados da superfície de apoio.

SE Sätt fötterna på fotstödet. Kontrollera att båda fötterna befinner sig helt innanför kanten på fotstödet.

NO Plasser føttene på fotplaten. Pass på at begge føttene er helt inne på platen.

PL Ustawić stopy na podnóżku. Sprawdzić, czy obie stopy w całości spoczywają na podnóżku i nie wystają poza jego obrys.

DK Placér dine fødder på fodpladen. Sørg for, at begge fødder er fuldstændigt på pladen.



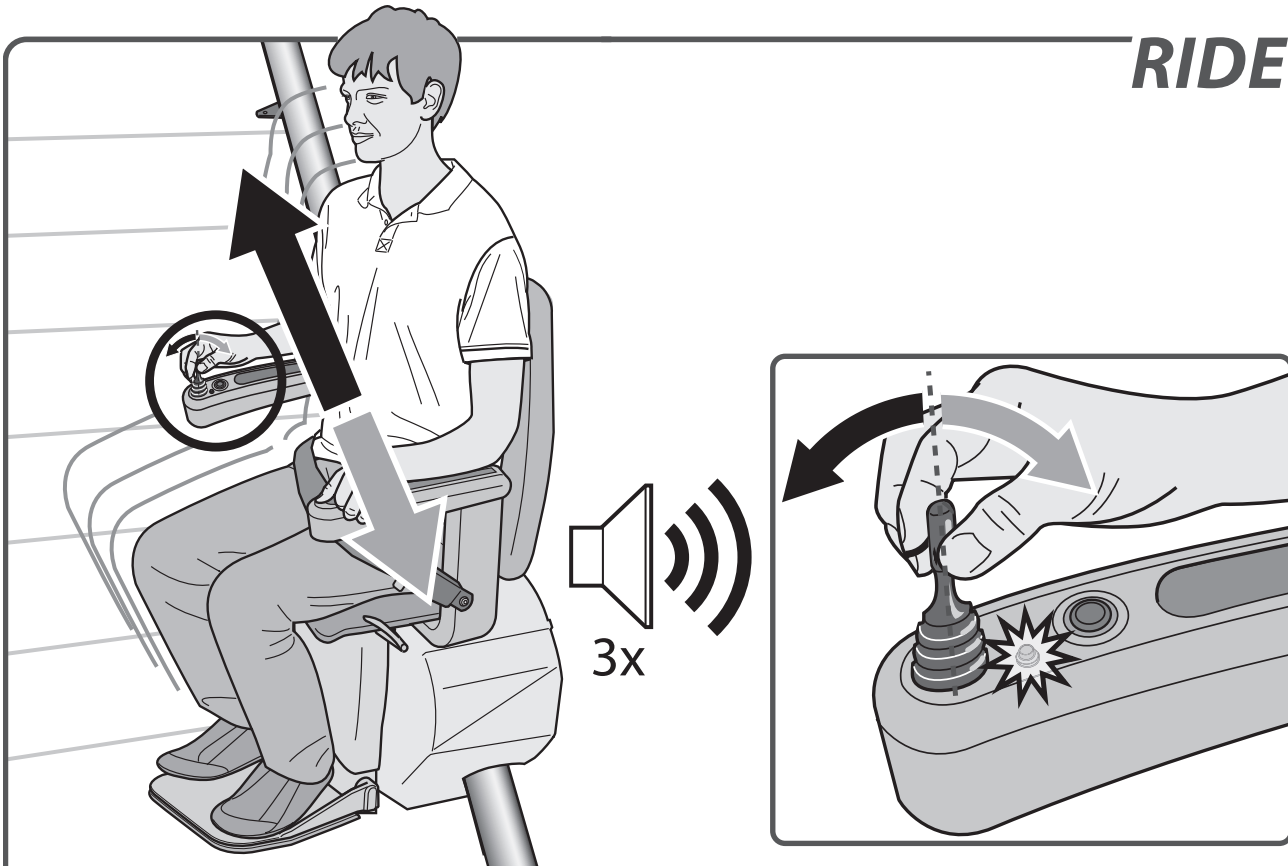
PT Coloque o cinto de segurança e prenda-o no encaixe. Coloque a chave no contacto e rode-a um quarto para a direita. O indicador LED no apoio do braço acende ligeiramente.

SE Spänn fast säkerhetsbältet och se till att det klickar fast ordentligt i spännet. Sätt nyckeln i kontakten och vrid den ett kvarts varv åt höger. Lysdioden i armstödet lyser svagt.

NO Fest sikkerhetsbeltet godt, pass på at det klikker på plass i holderen. Sett nøkkelen i bryteren og vri den nitti grader med klokken. LED-pæren på armlenet lyser svakt.

PL Założyć pas bezpieczeństwa i dokładnie zapiąć go tak, by usłyszeć kliknięcie. Włożyć kluczyk do przełącznika i przekręcić go o ćwierć obrotu w prawą stronę. Podświetli się wówczas kontrolka LED znajdująca się na podłokietniku.

DK Stram sikkerhedsselen forsvarligt og sørg for, at den klikker fast i spændet. Sæt nøglen i kontakten og drej den halvfems grader med uret. LED på armlænet lyser svagt op.



PT Movimento o joystick na direção de marcha desejada. Agora, o indicador LED acende. O elevador emite 3 sons e começa a movimentar-se lentamente.

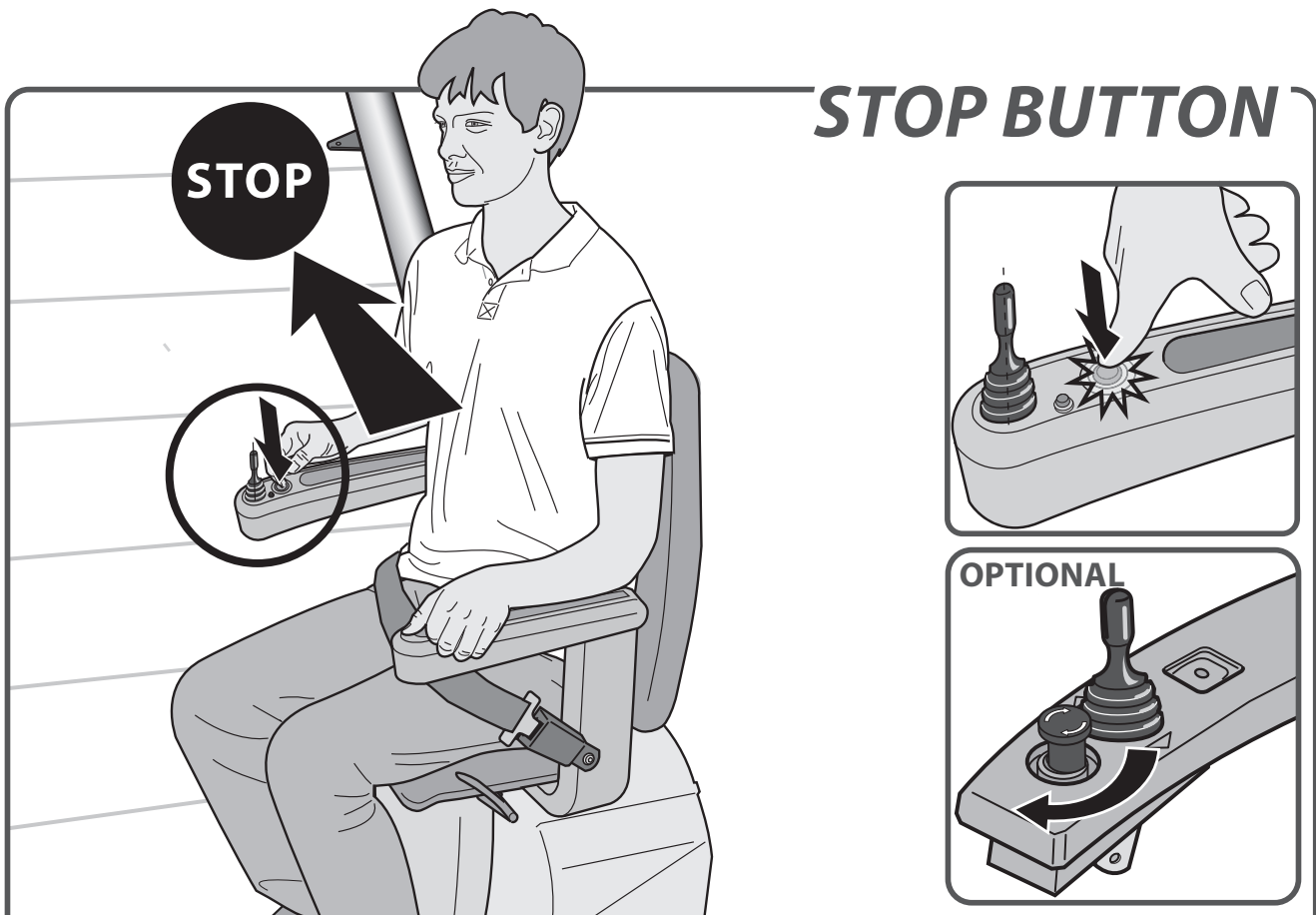
SE För joysticken i önskad riktning. Lysdioden tänds nu helt. Hissen avger 3 signaler och börjar röra sig.

NO Flytt styrespaken i ønsket kjøreretning. LED-pæren lyser. Heisen piper tre ganger, og begynner deretter gradvis å bevege seg.

PL Poruszyć dżojstikiem w wybranym kierunku jazdy. Kontrolka LED zacznie się teraz świecić. Krzesło wyemituje trzykrotnie sygnał dźwiękowy i stopniowo zacznie się poruszać.

DK Flyt joysticket i den ønskede bevægelsesretning. LED lyser op. Liften bipper tre gange og begynder så gradvist at bevæge sig.

STOP BUTTON



PT Em caso de emergência, pressione o botão de paragem uma única vez. O elevador para imediatamente. Para desbloquear o elevador, pressione novamente o botão de paragem.
Opcional: a paragem de emergência pode ser desativada rodando o botão de emergência.

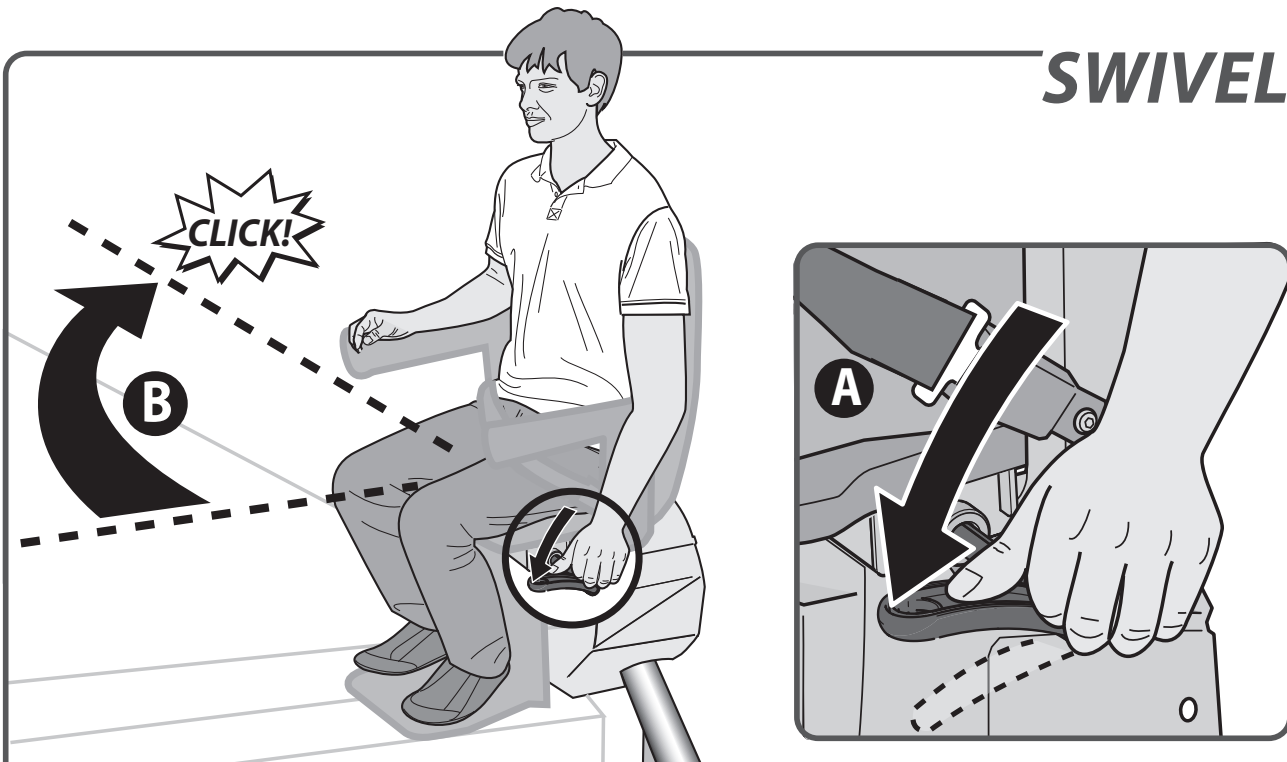
SE I en nödsituation, tryck en gång på stoppknappen. Liften stannar genast. För att frigöra liften trycker du på stoppknappen igen.
Valfritt: nödstoppet kan frigöras genom att du vrider på nödstoppknappen.

NO Trykk én gang på stoppknappen i en nødssituasjon. Heisen stopper med én gang. Trykk på stoppknappen igjen for å frigjøre heisen.
Tilvalg: nødstoppen kan frigjøres ved å vri på nødknappen.

PL W sytuacji awaryjnej naciśnij jeden raz przycisk zatrzymania. Krzesło schodowe zatrzyma się natychmiast. Aby zwolnić krzesło schodowe, naciśnij ponownie przycisk zatrzymania.
Opcjonalnie: zatrzymanie awaryjne może zostać zwolnione przez przekręcenie przycisku zatrzymania awaryjnego.

DK I nødstilfælde, tryk en gang på stopknappen. Liften stopper straks. For at frigøre liften, tryk på stopknappen igen.
Valgfrit: nødstoppet kan blive frigjort ved at dreje på nødstopknappen.

SWIVEL



PT A cadeira elevador pára automaticamente chegando ao fim do carril. Agora, pode girar manualmente a cadeira para se levantar ou sentar facilmente na cadeira. Para tal, desloque a alavanca para baixo {A}. Gire a cadeira até ouvir um clique. Agora, a cadeira está na posição certa {B}.

[página 21 > CADEIRA GIRATÓRIA OPCIONAL](#)

SE Hissen stannar automatiskt i slutet av skenan. Nu kan du rotera stolen manuellt så att det är enklare för dig att stiga på och kliva av. Tryck ned spaken {A}. Vrid stolen tills du hör ett klickljud. Stolen är nu i rätt läge {B}.

[Sidan 21 > TILLBEHÖRET AUTOMATISK VRIDSTOL](#)

NO Heisen stopper automatisk ved enden av skinnen. Setet kan nå dreies manuelt, noe som gjør det lettere å gå av og på. Trykk på spaken {A} for å gjøre dette. Drei setet til du hører et klikk. Setet er nå i riktig posisjon {B}.

[side 21 > VALGFRI AUTOMATISK SETEROTASJON](#)

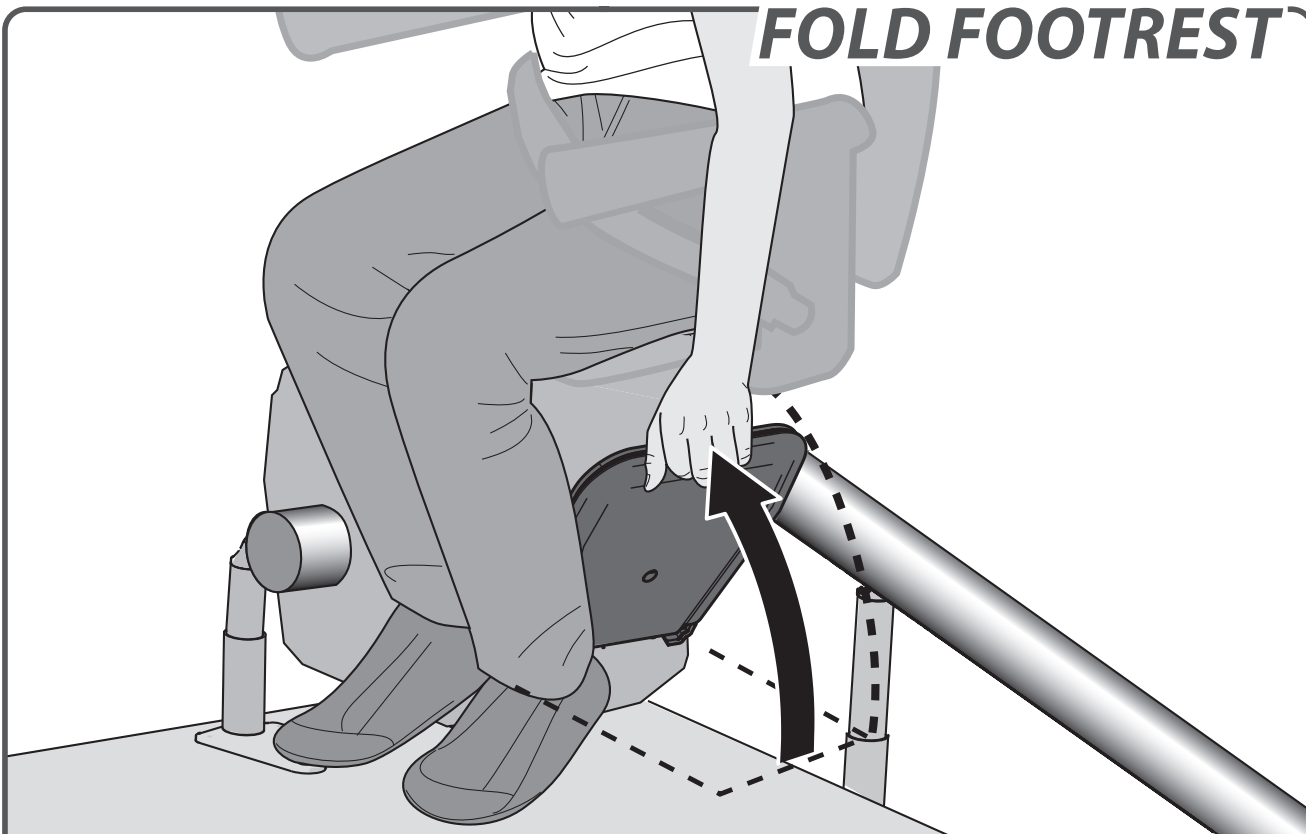
PL Krzesło zatrzyma się automatycznie, gdy dojedzie do końca szyny. Można teraz obrócić je ręcznie, aby ułatwić wysiadanie i wsiadanie. W tym celu należy przesunąć rączkę w dół {A}. Obracać krzesło do momentu, aż rozlegnie się kliknięcie. Krzesło znajduje się teraz w odpowiedniej pozycji {B}.

[Strona 21 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE](#)

DK Liften stopper automatisk ved enden af skinnen. Du kan nu dreje sædet manuelt, hvilket gør det lettere at komme af og på. For at gøre dette trykkes håndtaget ned {A}. Drej sædet indtil du hører et "klik". Sædet er nu i den korrekte position {B}.

[side 21 > EKSTRAUDSTYR AUTOMATISK DREJESÆDE](#)

FOLD FOOTREST



PT Coloque o apoio de pés para cima.

 [página 22 > APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO OPCIONAL](#)

SE Fäll upp fotstödet.

 [sidan 22 > TILLBEHÖRET AUTOMATISKT FOTSTÖD](#)

NO Hev fotplaten.

 [side 22 > VALGFRI ELEKTRISK DREVET FOTPLATE](#)

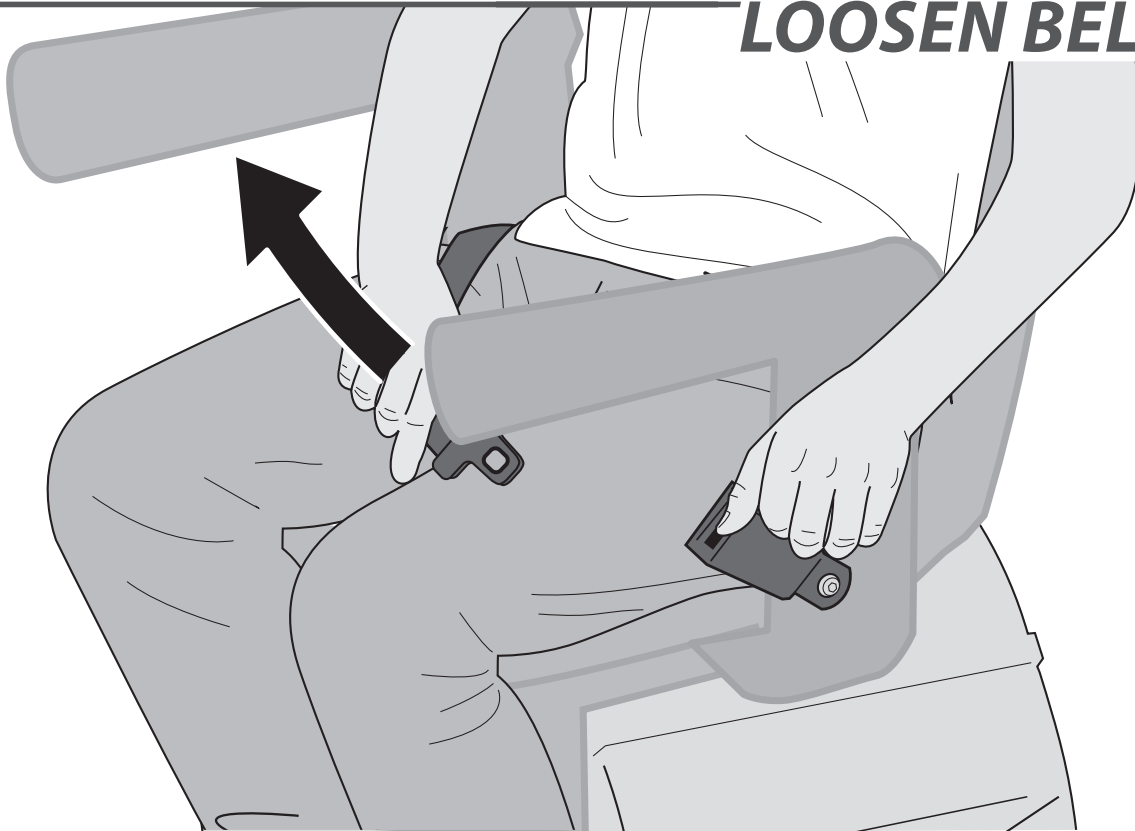
PL Złożyć podnózek.

 [strona 22 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNY PODNÓZEK](#)

DK Fold fodpladen op.

 [side 22 > EKSTRAUDSTYR ELEKTRISK FODPLADE](#)

LOOSEN BELT



PT Abra o cinto de segurança.

SE Lossa säkerhetsbältet.

NO Ta av sikkerhetsbeltet.

PL Rozpiąć pas bezpieczeństwa.

DK Frigør sikkerhedsselen.

STAND UP



PT Saia da cadeira.

 [página 27 > ACTIVE SEAT OPCIONAL](#)

SE Res dig från stolen.

 [sidan 27 > TILLBEHÖRET ACTIVE SEAT](#)

NO Reis deg opp fra setet.

 [side 27 > VALGFRITT AKTIVT SETE](#)

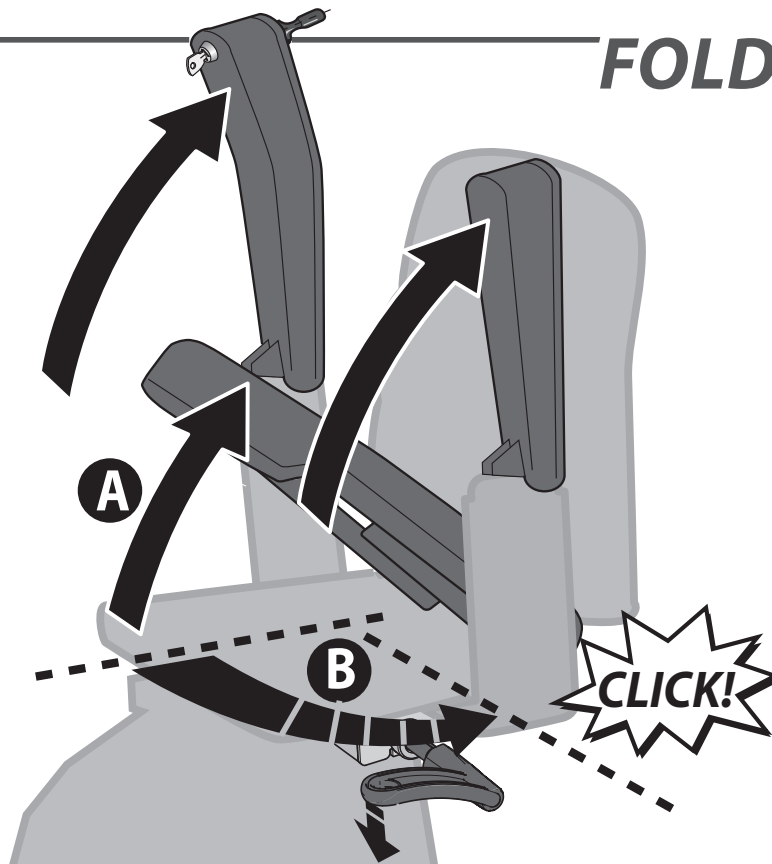
PL Wstać z krzesła.

 [strona 27 > OPCJA DODATKOWA: ACTIVE SEAT](#)

DK Stå op fra sædet.

 [side 27 > EKSTRAUDSTYR ACTIVE SEAT](#)

FOLD UP



PT Coloque os apoios dos braços e o assento da cadeira para cima {A}. Desloque a alavanca do lado esquerdo ou direito da cadeira para baixo. Gire a cadeira até ouvir um clique. Agora, a cadeira está na posição bloqueada {B}.

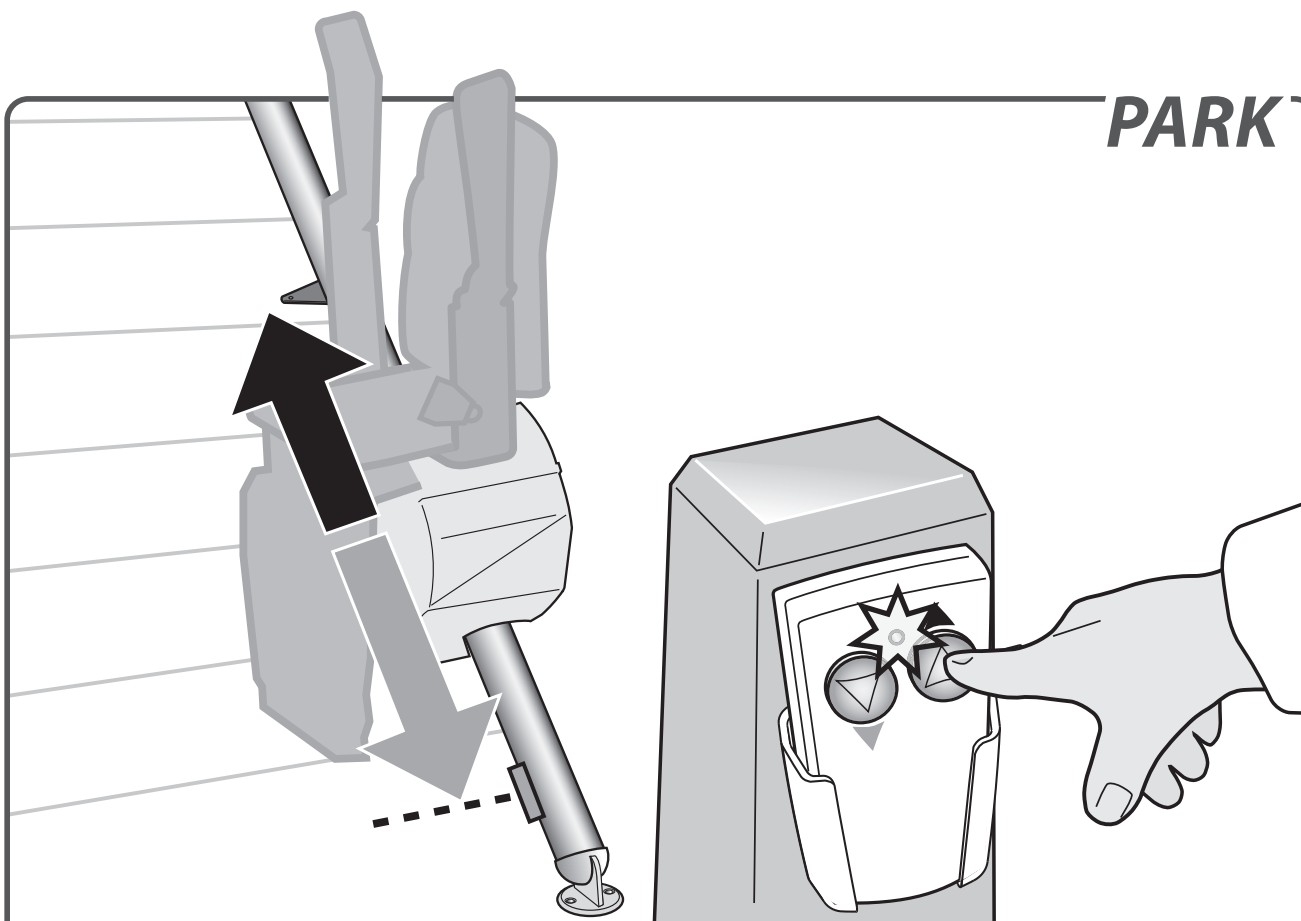
SE Fäll upp armstöden och stolsitsen {A}. Tryck ned spaken på höger eller vänster sida under stolen. Vrid stolen tills du hör ett klickljud. Stolen är nu i det låsta läget {B}.

NO Hev armlenene og setet {A}. Trykk håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet, nedover. Drei setet til du hører et klikk. Setet er nå i låst posisjon {B}.

PL Złożyć podłokietniki i siedzisko krzesła {A}. Przesunąć do dołu rączkę znajdującą się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem. Obracać krzesło do momentu, aż rozlegnie się kliknięcie. Krzesło znajduje się teraz w pozycji zablokowanej {B}.

DK Fold armlænen og sæde op {A}. Skub håndtaget, placeret til venstre eller lige under sædet, nedad. Drej sædet indtil du hører et "klik". Sædet er nu i den låste position {B}.

PARK



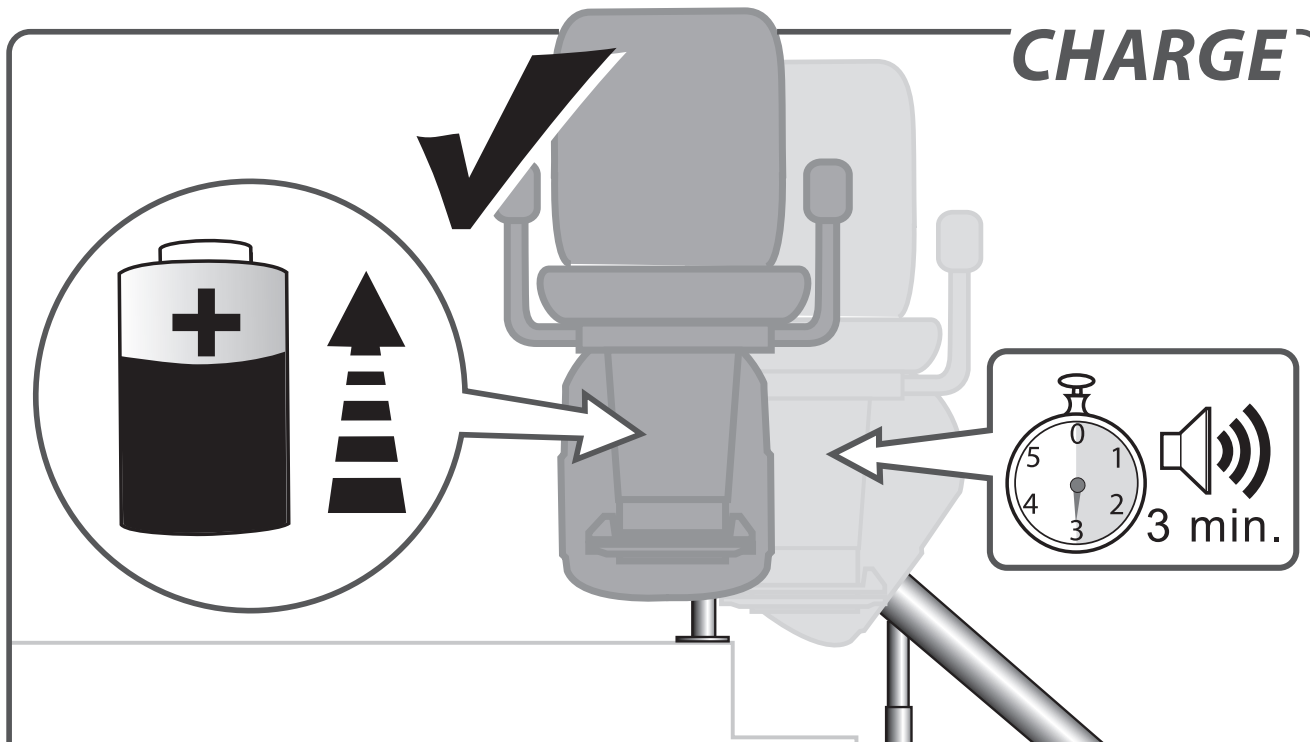
PT Mantenha o botão do controlo remoto pressionado até a cadeira elevador chegar a uma estação de carregamento. O elevador pára automaticamente ao chegar à estação e o indicador LED do controlo remoto apaga.

SE Håll knappen på fjärrkontrollen intryckt tills hissen når en laddningsstation. Väl där stannar hissen automatiskt, samtidigt som lysdioden på fjärrkontrollen släcks.

NO Trykk og hold knappen inne på fjernkontrollen til heisen kommer til et ladepunkt. Når heisen kommer dit stopper den automatisk og LED-pæren på fjernkontrollen slukker.

PL Wcisnąć przycisk na panelu zdalnego sterowania i przytrzymać go do momentu, aż krzesło zjedzie do stacji ładowania. Gdy krzesło dojedzie do stacji ładowania, zatrzyma się automatycznie, a kontrolka LED na panelu zdalnego sterowania zgaśnie.

DK Tryk og hold knappen på fjernbetjeningen nede, indtil liften når et opladningspunkt. Ved ankomst stopper liften automatisk, og LED på fjernbetjeningen går ud.



PT Existe uma estação de carregamento na parte de cima e de baixo do carril onde as baterias da cadeira elevador podem ser carregadas (é possível a instalação de estações de carregamento adicionais). Quando a cadeira elevador não conectar (corretamente) com a estação de carregamento, a cadeira elevador emite um som durante 3 minutos e o indicador LED no apoio do braço começa a piscar. A cadeira elevador não funciona quando as baterias ficarem sem carga.

SE Längst upp och längst ned på skenan finns en laddningsstation, där hissens batterier laddas (kan kompletteras med extra laddningsstationer). När hissen inte är (korrekt) ansluten till laddningsstationen, piper hissen under 3 minuter samtidigt som lysdioden i armstödet blinkar. När batterierna är urladdade, fungerar inte hissen.

NO Ladepunkter for lading av heisens batterier finnes øverst og nederst på skinnen (det kan være flere ladepunkter). Hvis heisen ikke er i riktig posisjon ved ladepunktet, piper heisen i tre minutter og LED-pæren på armlenet blinker. Heisen fungerer ikke hvis batteriene er tomme.

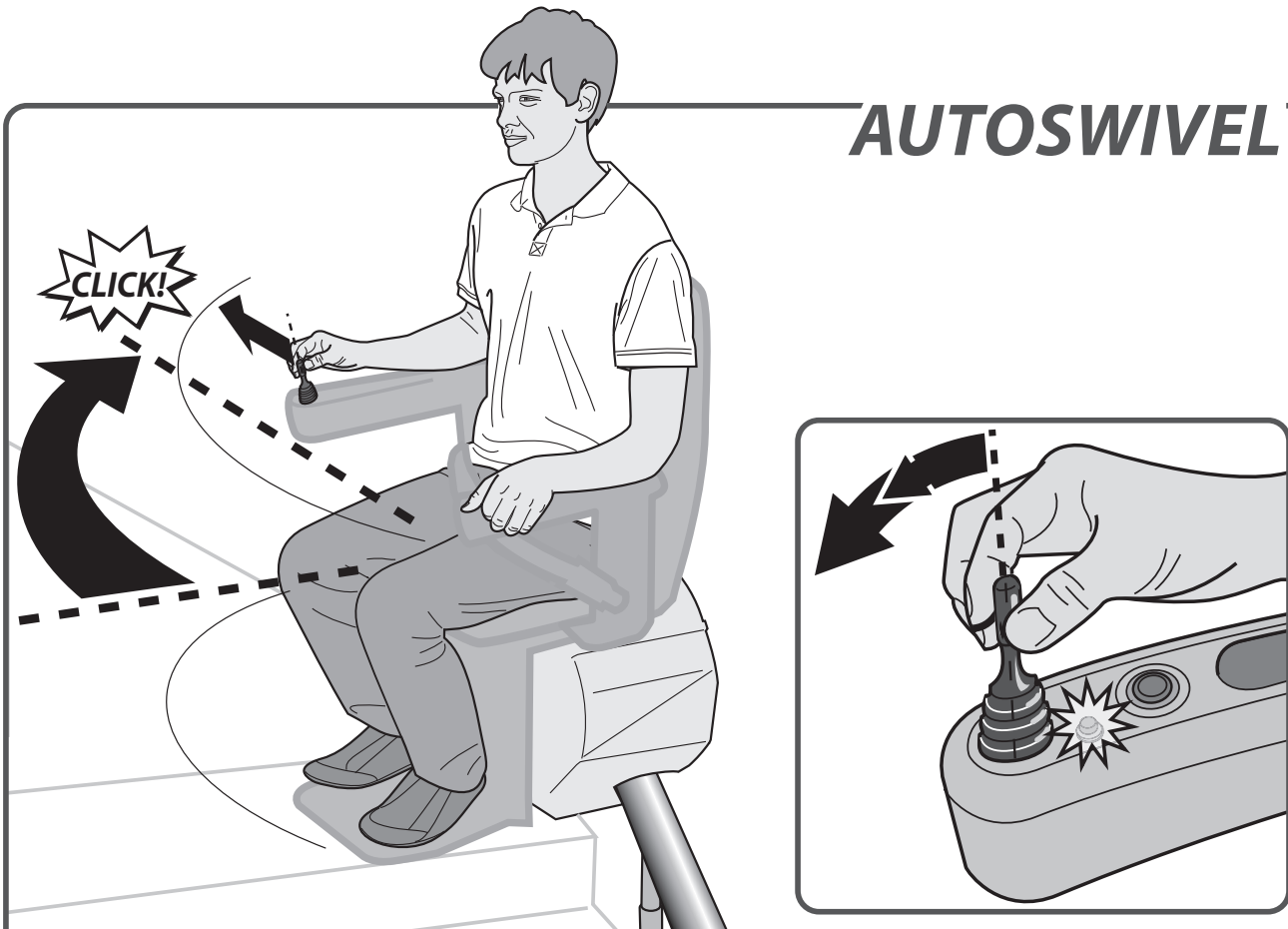
PL Na górze i na dole szyny znajduje się stacja ładowania, w której ładowane są akumulatory krzesła schodowego (możliwość zamontowania dodatkowych stacji ładowania). Jeżeli krzesło nie zostanie ustawione (w prawidłowy sposób) na stacji ładowania, będzie przez 3 minuty emitowało sygnał dźwiękowy, a kontrolka LED na podłokietniku będzie migać. Gdy akumulatory się rozładują, krzesło nie będzie działać.

DK Der er opladningspunkter til at oplade liftens batterier øverst og nederst på skinnen (der kan være yderligere opladningspunkter). Hvis liften ikke er i korrekt position ved opladningspunktet, bipper liften i tre minutter, og LED i armlænet blinker. Liften fungerer ikke, hvis batterierne er flade.

OPÇÃO ALTERNATIV ALTERNATIVER OPCJA OPTIONS

PT	<i>CADEIRA GIRATÓRIA AUTOMÁTICA</i>	<i>página 21</i>
	<i>APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO</i>	<i>página 22</i>
	<i>CARRIL DOBRÁVEL</i>	<i>página 23</i>
	<i>CADEIRA GIRATÓRIA AUTOMÁTICA DUAS DIREÇÕES</i> ____	<i>página 26</i>
	<i>ACTIVE SEAT</i>	<i>página 27</i>
SE	<i>AUTOMATISK VRIDSTOL</i>	<i>sidan 21</i>
	<i>AUTOMATISKT FOTSTÖD</i>	<i>sidan 22</i>
	<i>GLIDSKENA</i>	<i>sidan 23</i>
	<i>AUTOMATISK VRIDSTOL TVÅ RIKTNINGAR</i>	<i>sidan 26</i>
	<i>ACTIVE SEAT</i>	<i>sidan 27</i>
NO	<i>AUTOMATISK SETEROTASJON</i>	<i>side 21</i>
	<i>ELEKTRISK DREVET FOTPLATE</i>	<i>side 22</i>
	<i>HENGSLET SKINNE</i>	<i>side 23</i>
	<i>AUTOMATISK SETEROTASJON TO RETNINGER</i>	<i>side 26</i>
	<i>AKTIVT SETE</i>	<i>side 27</i>
PL	<i>AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE</i>	<i>strona 21</i>
	<i>AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK</i>	<i>strona 22</i>
	<i>SKŁADANA SZYNA</i>	<i>strona 23</i>
	<i>AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE DWA KIERUNKI</i> ____	<i>strona 26</i>
	<i>ACTIVE SEAT</i>	<i>strona 27</i>
DK	<i>AUTOMATISK DREJESÆDE</i>	<i>side 21</i>
	<i>ELEKTRISK FODPLADE</i>	<i>side 22</i>
	<i>HÆNGSLET SKINNE</i>	<i>side 23</i>
	<i>AUTOMATISK DREJESÆDE TO RETNINGER</i>	<i>side 26</i>
	<i>ACTIVE SEAT</i>	<i>side 27</i>

AUTOSWIVEL



PT Com a opção CADEIRA GIRATÓRIA AUTOMÁTICA poderá girar automaticamente a cadeira no fim do carril para a direção de saída. Para tal, mantenha o joystick na direção ascendente.

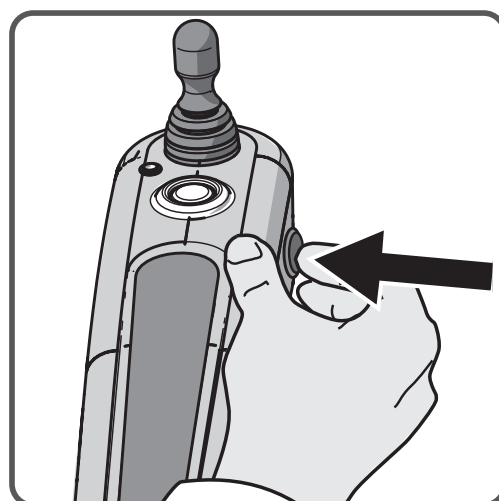
SE Med tillbehöret AUTOMATISK VRIDSTOL kan du i slutet av skenan vrida stolen automatiskt i färdriktningen. För att göra detta, trycker du joysticken uppåt och håller kvar.

NO Funksjonen AUTOMATISK SETEROTASJON gjør at du kan dreie setet automatisk i den retningen du skal gå. Trykk og hold styrespaken oppover for å gjøre dette.

PL Opcja AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE umożliwia automatyczne obrócenie krzesła na końcu szyny w kierunku zejścia. W tym celu należy przytrzymać dżojstik ustawiony ku górze.

DK Indstillingen AUTOMATISK DREJESÆDE lader dig dreje sædet automatisk for at have ansigtet vendt i den retning, du kommer til at gå. For at gøre dette trykkes og holdes joysticket i opadgående retning.

POWERED FOOTREST



PT Com o APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO poderá abrir ou fechar automaticamente o apoio de pés com o interruptor na parte lateral do apoio do braço. O apoio de pés ascende logo que seja totalmente aberto.

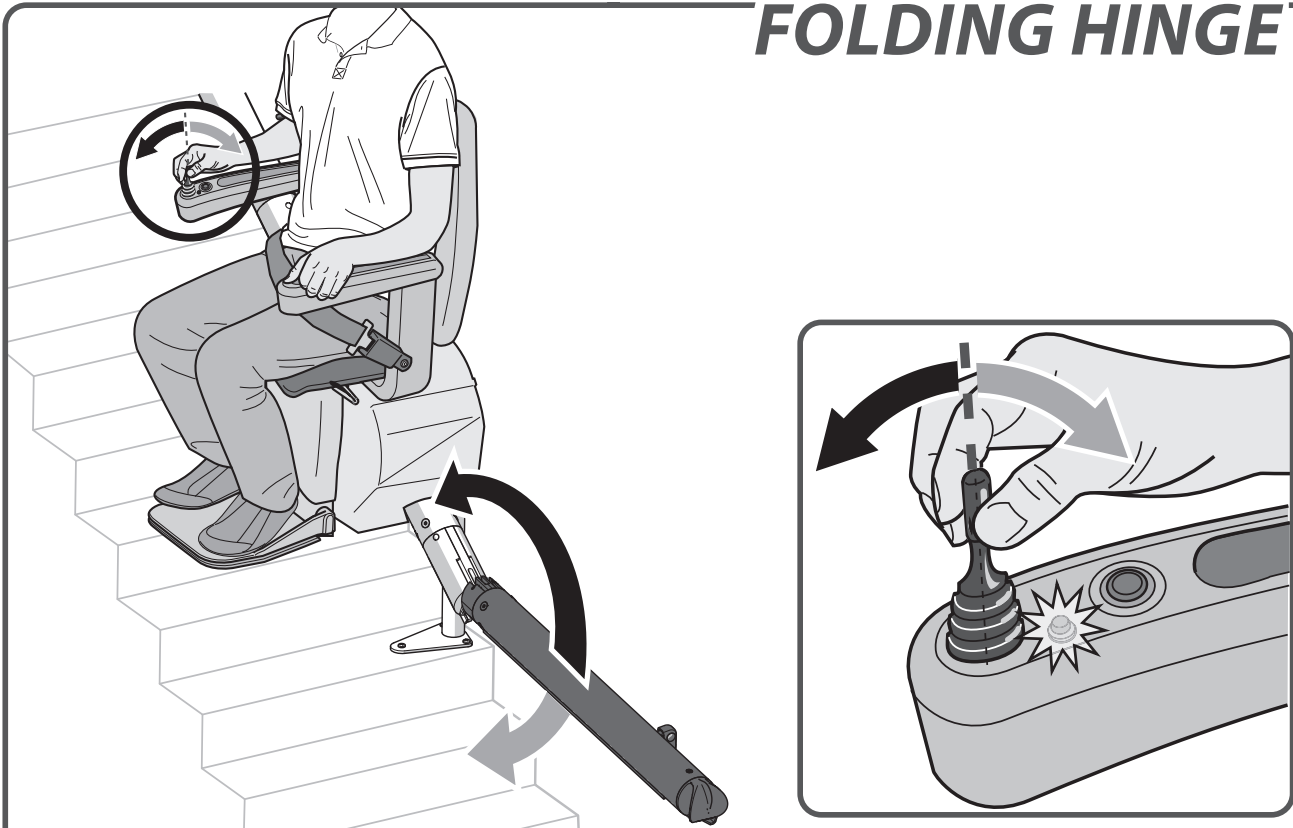
SE Med ett AUTOMATISKT FOTSTÖD faller du upp eller ned fotstödet automatiskt med omkopplaren som sitter på armstödet ena sida. Fotstödet belysning tänds när det är utfällt.

NO Funksjonen ELEKTRISK DREVET FOTPLATE gjør at fotplaten kan heves og senkes automatisk med bryteren på armlenet. Fotplaten lyser når den er senket.

PL Opcja AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK umożliwia automatyczne złożenie lub rozłożenie podnóżka przy pomocy włącznika umieszczonego z boku podłokietnika. Podnóżek podświetli się po rozłożeniu.

DK Indstillingen ELEKTRISK FODPLADE lader dig folde fodpladen op og ned automatisk ved at bruge kontakten på siden af armlænet. Fodpladen lyser op, når den er foldet ned.

FOLDING HINGE



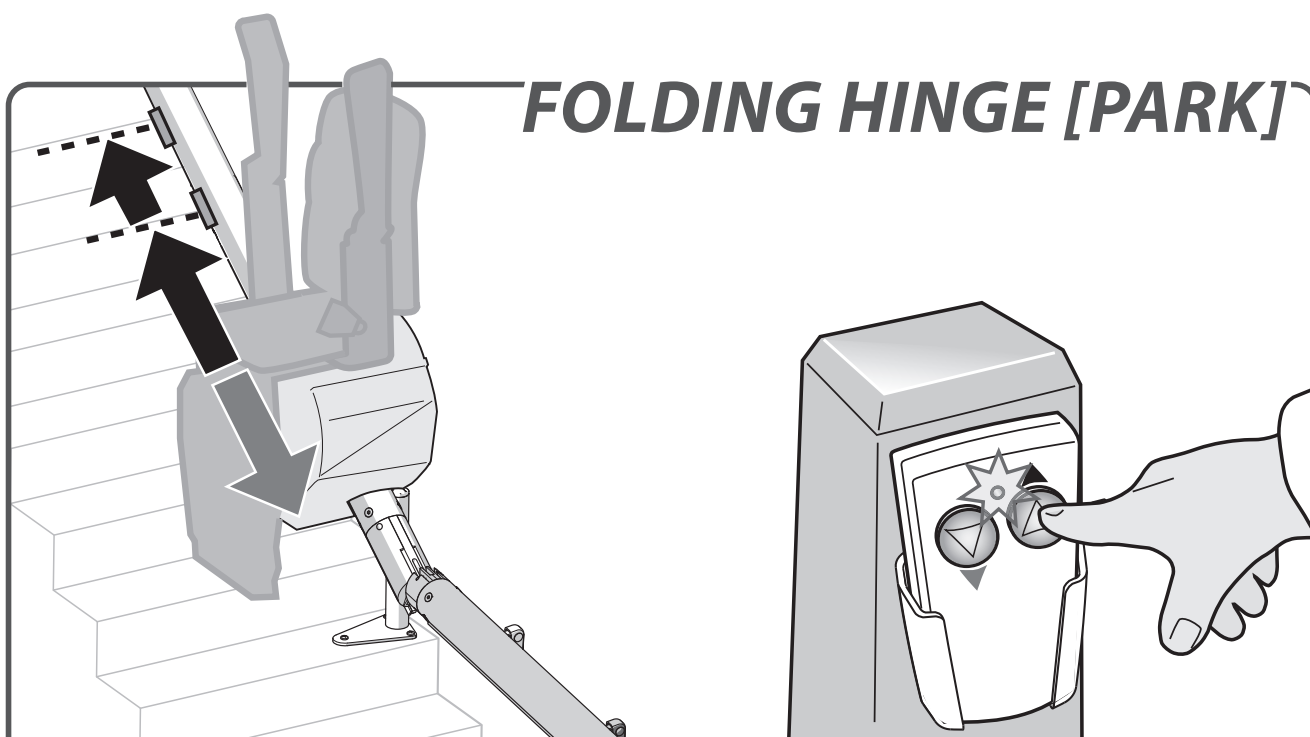
PT Com a opção CARRIL DOBRÁVEL a cadeira elevador pára um pouco acima do carril dobrável. Desloque o joystick para cima ou para baixo para abrir ou fechar o carril. Quando a dobradiça não estiver a funcionar, o elevador ainda pode subir.

SE Med tillbehöret GLIDSKENA stannar stolen precis ovanför glidskenan. För joysticken uppåt eller nedåt för att fälla in eller ut skenan. När gångjärnen inte fungerar kan liften fortfarande åka uppåt.

NO Med funksjonen HENGSELET SKINNE stopper setet rett ovenfor den hengslede skinnen. Flytt styrespaken opp eller ned for å for å brette skinnen sammen eller ut. Når hengselen ikke fungerer, kan heisen fortsatt kjøre i oppadgående retning.

PL Opcja SKŁADANA SZYNA sprawia, że krzesło zatrzymuje się nieco nad tą szyną. Poruszyć dżojstikiem do góry lub do dołu, aby złożyć lub rozłożyć szynę. W przypadku gdy zawias nie działa, winda może kontynuować jazdę w górę.

DK Med indstillingen HÆNGSELET SKINNE stopper sædet lige over den hængslede skinne. Flyt joysticket op eller ned for at folde eller udfolde skinnen. Når hængslet ikke fungerer, kan liften stadig køre i opad retning.



FOLDING HINGE [PARK]

PT Após a utilização não deixe a cadeira elevador no carril dobrável. Com o controlo remoto desloque a cadeira elevador para a estação de carregamento para carregar as baterias. O primeiro ponto de paragem é o ponto do carril dobrável. Desloque o elevador para a estação de carregamento mais acima.

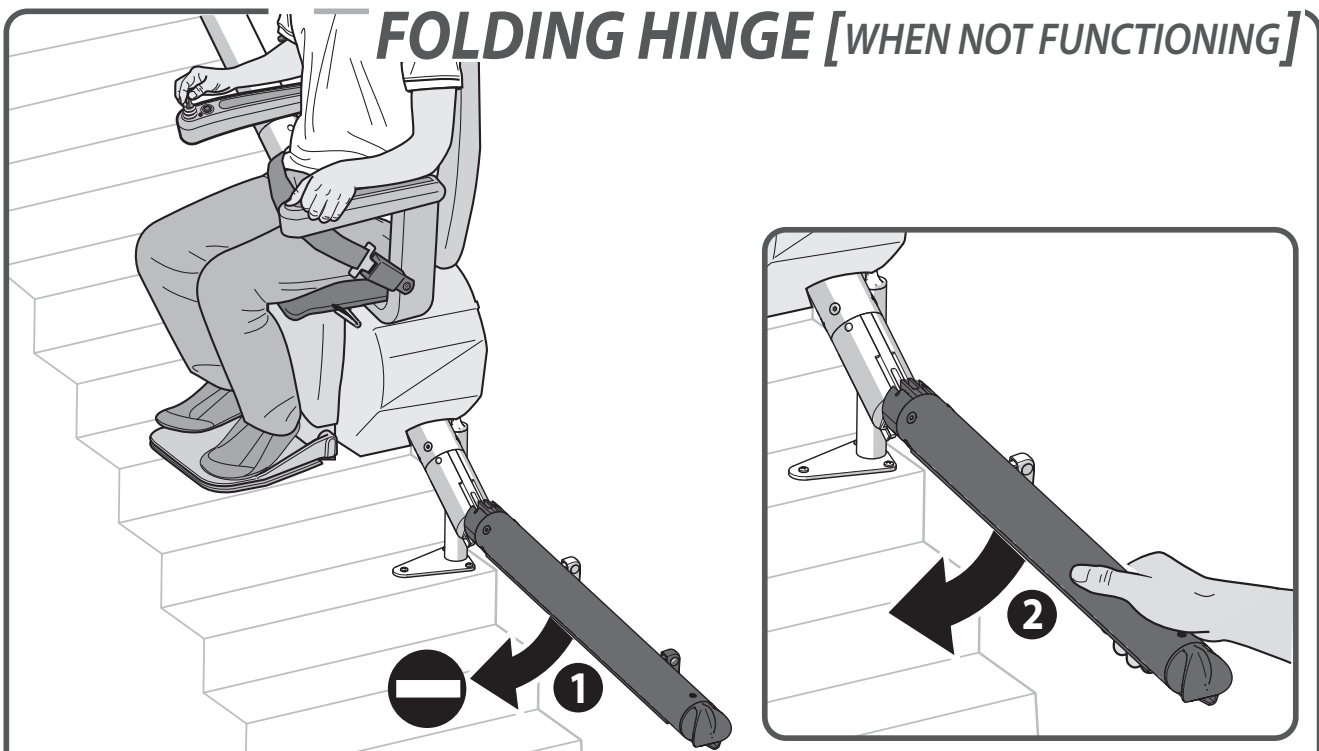
SE Låt inte hissen stå kvar på glidskenan efter användning. Med fjärrkontrollen styr du hissen till laddningsstationen så att batterierna laddas. Första stoppet är glidskenepunkten. Styr hissen vidare till laddningsstationen som sitter lite högre upp.

NO Ikke la heisen være på den hengslede skinnen etter bruk. Bruk fjernkontrollen til å flytte heisen til et ladepunkt og lad batteriene. Det første stoppestedet er på den hengslede skinnen. Fortsett å flytte heisen til den kommer til et ladepunkt lenger opp.

PL Po zakończeniu korzystania z krzesła nie należy pozostawiać go na składanej szynie. Należy sprowadzić krzesło przy pomocy panelu zdalnego sterowania do stacji ładowania celem naładowania akumulatorów. Pierwszym punktem, w którym krzesło się zatrzyma, jest miejsce łączenia składanej szyny. Należy przeprowadzić krzesło dalej do znajdującej się nieco wyżej stacji ładowania.

DK Efterlad ikke liften på den hængslede skinne efter brug. Brug fjernbetjeningen til at flytte liften til et opladningspunkt og genoplad batterierne. Det første stoppepunkt er ved den hængslede skinne. Bliv ved med at flytte liften, indtil den når et opladningspunkt længere oppe.

FOLDING HINGE [WHEN NOT FUNCTIONING]



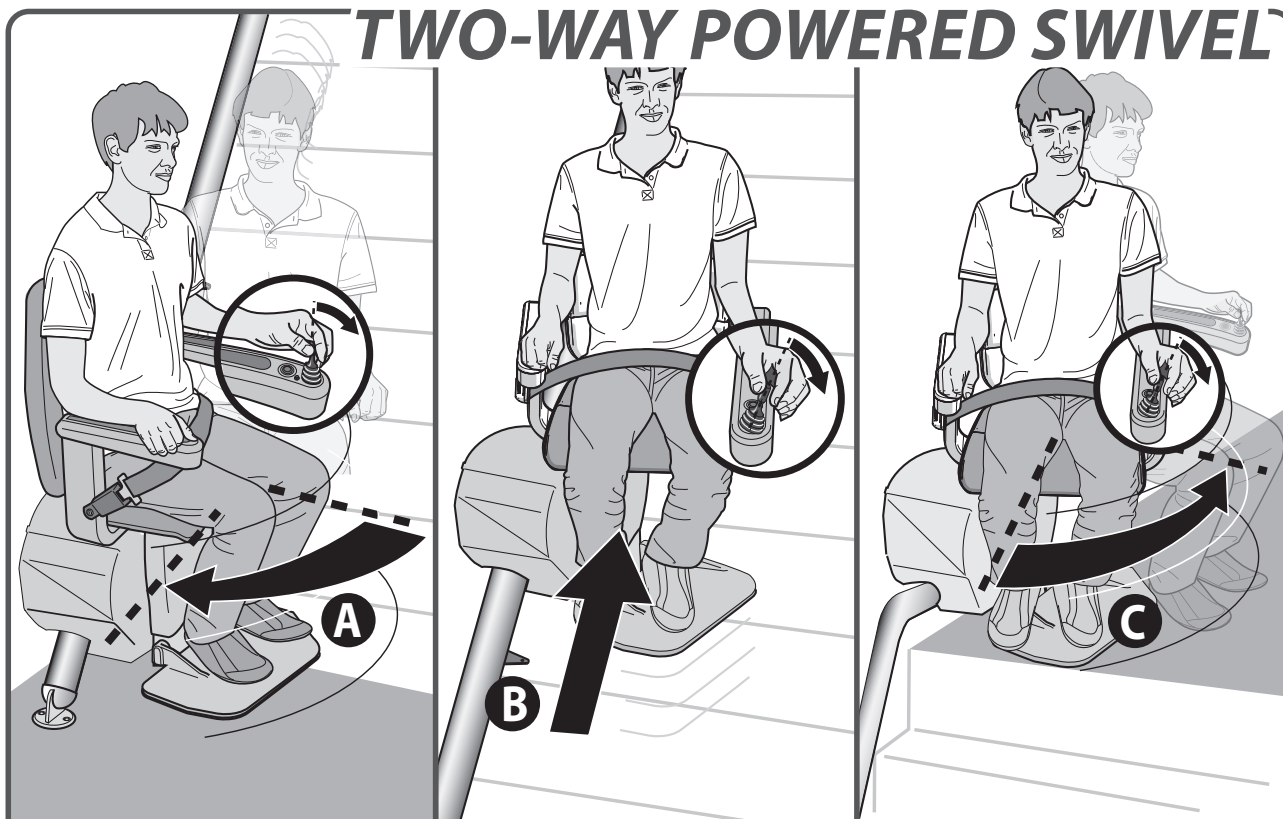
PT Quando a dobradiça rebatível não estiver a funcionar [1], a calha dobrável pode (apenas em casos de emergência) ser rebatida manualmente [2].

SE När gångjärnet inte fungerar [1] kan gångjärnsskenan (endast i nödfall) vikas ner för hand [2].

NO Når foldehengselen ikke fungerer [1], kan den hengslede skinnen (kun i nødtilfeller) foldes ned for hånd [2].

PL Gdy nie działa zawias składający [1], szynę na zawiasie można złożyć ręcznie [2] (tylko w nagłych przypadkach).

DK Når foldehængslet ikke fungerer [1], kan den hængslede skinne (kun i nødtilfælde) foldes ned med hånden [2].



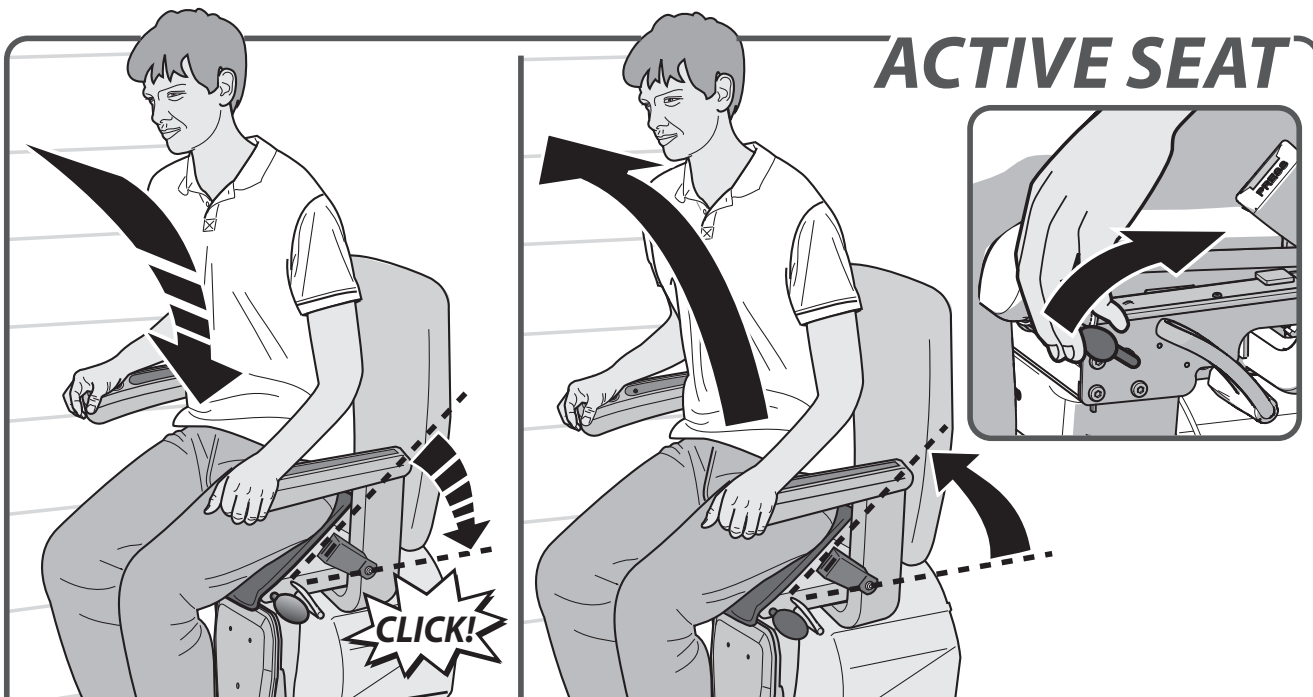
PT Com a opção CADEIRA GIRATÓRIA AUTOMÁTICA DUAS DIREÇÕES poderá girar a cadeira de forma a descer ou subir de costas viradas para as escadas {B}. Para tal, mantenha o joystick no início e no fim do carril {A e C} na direção de movimento escolhida.

SE Med tillbehöret AUTOMATISK VRIDSTOL TVÅ RIKTNINGAR, svänger stolen så att du åker upp och ned med ryggen mot trappan {B}. För joysticken i önskad färdriktning och håll kvar i början och slutet av skenan {A och C}.

NO Funksjonen AUTOMATISK SETEROTASJON TO RETNINGER dreier setet slik at du kan kjøre opp og ned med ryggen mot trappen {B}. Hold styrespaken i ønsket kjøreretning ved starten og slutten av skinnen {A og C}.

PL Opcja AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE DWA KIERUNKI pozwala na obracanie krzesła tak, aby wjeżdżać lub zjeżdżać krzesłem po schodach w pozycji, w której użytkownik jest obrócony plecami do schodów {B}. W tym celu należy na początku lub na końcu szyny {A i C} przytrzymać dżojstik ustawiony w wybranym kierunku jazdy.

DK Indstillingen AUTOMATISK DREJESÆDE TO RETNINGER drejer sædet, sådan at du rejser op og ned med din ryg vendt mod trapperne {B}. Hold joysticket i den ønskede bevægelsesretning ved starten og slutningen af skinne {A og C}.



PT Com a opção ActiveSeat a cadeira presta assistência ao sentar e levantar. Para ajudá-lo ao levantar da cadeira puxe a alavanca do lado esquerdo ou direito do assento para cima. Agora, o assento pressiona-o para cima. Ao sentar novamente o assento desce lentamente até prender com um clique. Até o assento prender não é possível deslocar a cadeira elevador.

SE Med tillbehöret ActiveSeat hjälper stolen dig att ställa dig upp och sätta dig ned. Dra spaken under stolen åt höger eller vänster för att ställa dig upp. Sitsen trycker dig nu uppåt. När du sätter dig på stolen igen, sjunker sitsen långsamt nedåt och klickar fast. Hissen kan inte köras förrän sitsen har klickat fast.

NO Med funksjonen aktivt sete hjelper setet til når du sitter ned eller reiser deg opp. Trekk håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet, oppover. Setet løfter deg opp. Når du setter deg ned igjen, går setet sakte tilbake til normal posisjon og smekker på plass. Heisen flytter seg ikke før setet smekker trygt på plass.

PL Dzięki opcji ActiveSeat krzesło pomaga użytkownikowi podczas wstawania i siadania. Aby wstać, należy przesunąć do góry rączkę znajdującą się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem. Użytkownik zostanie wówczas delikatnie popchnięty do góry. Gdy następnie użytkownik ponownie usiądzie na krześle, siedzisko wolno opuści się w dół i zablokuje się, klikając. Dopóki nie rozlegnie się kliknięcie informujące, że siedzisko jest zablokowane, krzesło nie pojedzie.

DK Med indstillingen ACTIVE SEAT assisterer sædet dig, når du sætter dig ned og rejser dig op. For at stå op skubbes håndtaget, placeret til venstre eller lige under sædet, opad. Sædet skubber dig op. Når du sætter dig ned, vender sædet langsomt tilbage til sin normale position og klikker på plads. Liften vil ikke bevæge sig, indtil sædet er sikkert klikket på plads.

INFORMAÇÕES IMPORTANTES VIKTIG INFORMATION VIKTIG INFORMASJON WAZNE INFORMACJE VIGTIG INFORMATION



EC DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINERY GB

We, **Handicare b.v., Newtonstraat 35, NL-1704 SB Heerhugowaard, The Netherlands**, herewith declare, on our own responsibility, that the machinery **Handicare Freecurve**, which this declaration refers to, is in accordance with the conditions of the following (Machinery) Directive(s): **2006/42/EC, 2014/35/EU** and **2014/30/EU** and is in conformity with the following standard(s) or other such specifications: **EN 81-40:2008, ISO 9386-2**.

EC-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE S

Vi, **Handicare b.v., Newtonstraat 35, NL-1704 SB Heerhugowaard, Nederland** förklarar under eget ansvar att maskinen **Handicare Freecurve** är i överensstämmelse med **2006/42/EC, 2014/35/EU** en **2014/30/EU** direktivets villkor är i överensstämmelse med följande standard(er) eller annat normativt dokument: **EN 81-40:2008, ISO 9386-2**.

EC-SAMSVARSERKLÆRING N

Vi, **Handicare b.v., Newtonstraat 35, NL-1704 SB Heerhugowaard, Nederland** erklærer helt på eget ansvar at maskinen: **Handicare Freecurve** er i samsvar med bestemmelsene i: **2006/42/EC, 2014/35/EU** en **2014/30/EU** Direktiv(er) som denne erklæringen vedrører, er i samsvar med følgende standard(er) eller annet (andre) normgivende dokument(er): **EN 81-40:2008, ISO 9386-2**.

DECLARAÇÃO EC DE CONFORMIDADE PARA MÁQUINAS P

Nós, abaixo-assinados, **Handicare b.v., Newtonstraat 35, NL-1704 SB Heerhugowaard** declaramos, sob compromisso de honra, que a máquina: **Handicare Freecurve** de acordo com as disposições da(s) Directiva(s): **2006/42/EC, 2014/35/EU** en **2014/30/EU**. é conforme à(s) norma(s) seguinte(s) ou outras especificações similares **EN 81-40:2008, ISO 9386-2**.

DEKLARACJA ZGODNOŚCI EC DLA MASZYN

Handicare b.v., Newtonstraat 35, 1704 SB Heerhugowaard, Holandia zaświadcza niniejszym, że **Handicare Freecurve** spełnia wymagania Dyrektywy maszynowej **2006/42/EC**, Dyrektywy niskonapięciowej **2014/35/EU** oraz Dyrektywy o kompatybilności elektromagnetycznej **2014/30/EU**. Krzesło schodowe zostało zaprojektowane i wyprodukowane według wymagań zawartych w następujących normach: **EN 81-40, ISO 9386-2**.

EC-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING FOR MASKINER

Handicare b.v., Newtonstraat 35, 1704 SB Heerhugowaard Holland hermed erklæres, at **Handicare Freecurve** er i overensstemmelse med bestemmelserne i direktivet for maskineri **2006/42/EC**, lavspændingsdirektivet **2014/35/EU** og direktivet **EMC 2014/30/EU**. Trappeelevatoren er blevet designet og produceret i overensstemmelse med følgende standarder: **EN 81-40, ISO 9386-2**.

J. Hopman
Managing director Handicare stairlifts HHW

Project:

Date:

PREFÁCIO

O elevador é um elevador em escada avançado, especialmente desenvolvido para o transporte de uma pessoa sentada numa cadeira com um peso máximo de 125 kg. A informação proporcionada neste manual é baseada em dados gerais relativos às construções, propriedades de materiais e métodos de trabalho do nosso conhecimento por ocasião da publicação do presente manual, e portanto reservamos o direito a introduzir modificações e eventuais melhoramentos. Antes de utilizar o elevador, leia com atenção este manual e familiarize-se com o funcionamento e o manejo do elevador. O elevador foi fabricado segundo os mais recentes avanços da tecnologia e respeita as normas técnicas de segurança reconhecidas. Apesar disso a má utilização do elevador pode representar riscos para o utilizador ou para terceiros, e é possível que haja danos a o elevador ou outros objectos. Portanto o elevador somente deve ser utilizado se estiver em condições técnicas apropriadas conforme a finalidade acima descrita e de acordo com este manual. Mantenha este manual sempre acessível e nas proximidades do elevador.

A resistência e, em geral, a idoneidade de paredes, escadas, terraços, forros, corrimãos, plintos etc. que deverão sustentar ou que circundam a instalação, foram controladas e asseguradas pelo cliente que, portanto, assume toda e qualquer responsabilidade. Nem a Handicare nem os revendedores autorizados pela Handicare podem ser considerados responsáveis pela idoneidade das estruturas que circundam e dão sustentação à instalação. Todos os controlos, excluindo o funcional, são de competência do cliente.

SUPORTE TÉCNICO

No caso de problemas que não sejam tratados neste manual, ponha-se em contacto com o seu representante. Os colaboradores do Departamento de Assistência Técnica estão sempre disponíveis para ajudá-lo. Para um atendimento rápido, é importante que mantenha os seguintes dados à mão:

- este manual;
- o seu nome, endereço, código postal, lugar de residência e o número de telefone;
- o número do elevador.

GARANTIA E RESPONSABILIDADE CIVIL

O utilizador do elevador é sempre totalmente responsável pela observância das normas de segurança e directivas localmente em vigor.

Prazo de garantia – esta garantia é válida por um período de 24 meses a partir da data em que o produto foi enviado da nossa fábrica. O preço de compra do produto deve ser pago integralmente para que o fabricante liberte peças sob esta garantia.

Cobertura – esta garantia aplica-se ao reparo ou substituição, a critério do Fabricante, de peças que falhem devido a defeito de material ou mão de obra. O fabricante pode, a seu critério, fornecer peças recondicionadas de fábrica. Esta garantia é fornecida ao Revendedor Autorizado da Handicare em nome do comprador final do produto e não é transferível. A garantia do Fabricante não cobre encargos de trabalho para remoção, reparo ou substituição de peças em garantia.

Estão excluídos da garantia: danos provocados por desgaste normal, sobrecarga ou utilização indevida, a substituição de baterias o telecomando. O fabricante não aceita sob nenhuma circunstância a responsabilidade pela morte, ferimento físico, danos a propriedades ou consequências imprevistas incidentais, despesas ou danos que sejam consequência

da utilização o elevador. Não é permitido introduzir modificações ao produto. O fabricante não aceita responsabilidade por danos que sejam consequência destas modificações. O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos ou ferimentos que sejam causados pela inobservância (ou observância incompleta) de normas de segurança e instruções de segurança deste manual, ou pela negligência durante a instalação, utilização, manutenção, e reparação deste elevador. As actividades de instalação e assistência técnica somente devem ser efectuadas sob responsabilidade de representantes ou instaladores autorizados o fabricante, com observância das directivas localmente em vigor.

Os comandos de chamada e envio deste elevador funcionam com rádio frequência. Handicare, não aceita qualquer responsabilidade, pelo não funcionamento, devido a interferências de fontes externas ao equipamento.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Observe sempre as normas de segurança localmente em vigor ao utilizar o elevador para evitar descargas eléctricas ou ferimentos físicos.

- 1.** Mantenha o ambiente ordenado. Toda a pista deve estar livre de obstáculos. Não exponha o elevador a humidade ou extrema radiação solar.
- 2.** Tenha em conta a influência dos factores ambientais. Não exponha o elevador à humidade. Mantenha o ambiente bem iluminado. Toda a pista deve estar visível a partir dos pontos de paragem.
- 3.** Mantenha as pessoas não instruídas e animais domésticos à distância do elevador. Não utilize o elevador para o transporte de animais ou objectos. Não se sente jamais junto com outras pessoas no elevador. A utilização do elevador somente é permitida para adultos que tenham assinado a declaração em que afirmam terem sido instruídos. Mantenha as crianças à distância do elevador. Depois de utilizar o elevador, retire a chave.
- 4.** Mantenha os membros e a roupa à distância de peças móveis. Evite de que a roupa larga ou solta possa estar entre a cadeira e por exemplo a escada ou o carril.
- 5.** Fique numa posição segura. Fique sempre numa posição correcta, estável. Apoie bem as costas contra o encosto, utilize os braços da cadeira e coloque os pés inteiramente sobre o suporte. Utilize sempre o cinto de segurança. Não fique jamais de pé sobre o elevador.
- 6.** Preste sempre atenção. Preste sempre atenção durante o manejo do elevador.
- 7.** Verifique se há danos. Antes de utilizar o elevador, verifique se este apresenta danos externos. Ao escutar ruídos anormais, como por exemplo de guinchar ou ranger, informe disso o provedor. O elevador deve satisfazer todas as normas de segurança em vigor. Não utilize o elevador quando uma peça estiver defeituosa. Para evitar acidentes, as reparações e a manutenção preventiva devem ser efectuadas exclusivamente por técnicos habilitados para tal.
- 8.** O elevador de cadeira não pode ser utilizado em caso de incêndio ou como meio de evacuação durante um incêndio.
- 9.** Se a cadeira elevador não estiver equipada com um meio de comunicação, aconselhamos que tenha sempre um meio de comunicação consigo.

10. Utilize apenas os pontos de acesso e de saída para sair do elevador, apenas na parte superior ou inferior do carril.

(somente para o instalador)

Corrimões (por exemplo balaustrada) abertos são para serem fechados, de modo a que o elevador não fique acessível pela parte de trás.

A conexão eléctrica é para ser feita em conformidade com o parágrafo 4.3 da norma EN60204-1

11. **Verifique se há danos**

Faça um controle visual meticuloso das peças antes da instalação para verificar se estão danificadas, certificando-se assim de que o elevador funcionará devidamente. O elevador deve satisfazer todas as normas de segurança em vigor. Não utilize peças defeituosas; utilize somente peças originais.

12. **Dispositivos de segurança**

Todos os dispositivos de segurança devem estar correctamente montados e somente podem ser retirados para actividades de manutenção e reparação por técnicos especializados e habilitados para tal. O produto não deve jamais ser utilizado quando os dispositivos de segurança não estiverem completos ou presentes, ou quando estes dispositivos tiverem sido desactivados ou não funcionarem devido a defeitos. O funcionamento dos dispositivos de segurança deve ser periodicamente controlado e, se necessário, os dispositivos de segurança devem ser imediatamente reparados.

13. **Utilização e instalação segundo a finalidade.**

Utilize durante as actividades de montagem e assistência técnica, quando for preciso, meios de protecção como dispositivos de protecção para o rosto e os ouvidos, sapatos de segurança e capacete. Utilize somente ferramentas aprovadas. Antes de começar a montar, controle se a escada e o ambiente satisfazem às exigências de segurança.

MANUTENÇÃO.

Limpeza.

Limpe periodicamente o elevador.

Não utilize demasiada água. Limpe o assento, o encosto, os braços da cadeira e o suporte para os pés somente com um pano levemente humedecido. Limpe periodicamente todo o carril com um pano seco. Utilize um pano húmido para limpar quaisquer marcas de sujidade no carril. É proibida a limpeza do carril com produtos de limpeza. Também é proibida a aplicação de produtos de lubrificação no carril. Com o decorrer do tempo as rodas podem deixar uma marcação no carril.

Manutenção preventiva.

Além da limpeza do seu elevador, é necessário uma manutenção preventiva periódica para um funcionamento apropriado por muito tempo.

O elevador deve ter uma manutenção anual. Esta manutenção deve ser realizada por uma pessoa qualificada. Para firmar um contrato de manutenção, ponha-se em contacto com o seu provedor. Se o seu elevador de escada com cadeira percorre mais que dois pisos e/ou tem mais de dois utilizadores, será necessário efectuar duas visitas de manutenção por ano.

Dados técnicos

Tensão de alimentação	230 VCA
Frequência	50/60 Hz
Corrente	1 A
Potência	360 watt
Fusíveis	30 A
Carga (max.)	125 kg
Velocidade	0.15 m/s (max.)
Temperatura ambiente	0 - 40 °C
Humidade relativa	20 - 80 %
Utilização	15 viagens por 24 horas 10 viagens contínuas
Ruído	56 dB

Uma tomada exterior eléctrica deverá estar disponível para iluminação do elevador enquanto estiver a ser feita a assistência ou inspecção periódica.

Quando o elevador estiver em funcionamento deverá ter luminosidade não inferior a 50 lux nos pontos de acesso do percurso.

Todos os direitos reservados. Nada nesta edição pode ser reproduzido e/ou publicado por meio de imprensa, fotocópia, microfilme ou de qualquer outra forma, sem autorização prévia por escrito o fabricante. Isto é igualmente aplicável para os desenhos e esquemas correspondentes. O fabricante reserva-se o direito a modificar peças a qualquer momento, sem aviso prévio ou directo ao cliente. O conteúdo deste manual pode ser igualmente modificado sem aviso prévio. Este manual é aplicável ao elevador na sua versão padrão. Portanto, o fabricante não pode ser responsabilizada por eventuais danos resultantes de especificações diferentes às da versão padrão do elevador que lhe foi fornecido. Para informação sobre ajustes, actividades de manutenção ou reparações que não se encontrem neste manual, ponha-se em contacto com o departamento de assistência técnica do seu provedor.

Este manual foi elaborado com o maior cuidado possível, mas o fabricante não pode aceitar qualquer responsabilidade por eventuais falhas neste manual ou pelas consequências destas.

O manual holandês é a língua original

A configuração da cadeira elevador da Handicare, em particular, mas não exclusivamente limitada às peças da mesma, como o sistema de carris, a construção da cadeira elevador, as peças de fixação, todas as peças giratórias e móveis e o motor, baseia-se no know-how da Handicare. Quaisquer trabalhos ou alterações da configuração ou de peças só podem ser realizadas por (colaboradores de) revendedores certificados pela Handicare para realizar tais trabalhos de acordo com as instruções fornecidas pela Handicare. Apenas trabalhadores qualificados e trabalhadores treinados para realizar os trabalhos podem garantir a segurança das cadeiras elevador da Handicare fornecidas de fábrica. Fornecedores de cadeiras elevador da Handicare usadas, exceto vendedores certificados pela Handicare, não estão qualificados para realizar tais trabalhos. Por exemplo, para instalar um carril que não seja um carril original da Handicare.

Isto é importante porque quaisquer alterações da cadeira elevador da Handicare ou reinstalações de uma cadeira elevador da Handicare utilizando peças de terceiros, como por exemplo um carril de terceiros, realizadas por técnicos que não sejam colaboradores qualificados, invalidam de imediato a garantia Handicare e a marcação CE da respetiva cadeira elevador.

A expiração da marcação CE significa que a cadeira elevador em questão já não está em conformidade com os regulamentos europeus. Como resultado da expiração da garantia, a Handicare não se responsabiliza/aceita responsabilidade por possíveis consequências da falha da cadeira elevador em questão. Além disso, a manutenção da cadeira elevador da Handicare só pode ser efetuada com peças sobressalentes originais e aprovadas pela Handicare.

Isto é importante porque o uso de outras peças, como um carril de terceiros, em vez de peças sobressalentes originais e aprovadas pela Handicare, resulta na expiração imediata da garantia Handicare e da marcação CE da respetiva cadeira elevador.

FÖRORD

Du stoltrapplift är en avancerad stoltrapplift, speciellt framtagen för transport av en på stolen sittande person med en maximal vikt på 125 kg.

Informationen i denna handledning behandlar allmänna uppgifter gällande konstruktion, materialegenskaper och tillvägagångssätt. Detta med förbehåll för eventuella ändringar beträffande förbättringar som kan komma att utföras efter att denna dokumentation går i tryck. Läs noggrant igenom handledningen innan stoltrappliften tas i bruk och bekanta dig ordentligt med manövreringen av stolen. Du stoltrapplift stoltrapplift är konstruerad enligt senaste teknologi och uppfyller alla gällande säkerhetstekniska krav. Trots detta kan farliga situationer uppstå vid felaktig användningen av stolen, för såväl den isittande som för andra personer i närheten men även för skada av stolen och andra föremål kan uppstå. Använd därför du stoltrapplift uteslutande enligt instruktionerna i denna handledning och för ovan beskrivna ändamål. Bevara handledningen tillhands i närheten av stoltrappliften.

“Hållbarheten och lämpligheten i övrigt hos väggar, trappor, bjälklag, terrasser, handledare etc. som ska bära upp eller omge installationen, ska säkerställas och garanteras av beställaren, som därför accepterar allt relativt ansvar. Varken Handicare eller deras auktoriserade återförsäljare skall hållas ansvariga för lämpligheten hos strukturer som bär upp och omger installationen. Alla tester, utom installationens funktionstest, skall utföras av beställaren.”

TEKNISKT STÖD

Kontakta återförsäljaren om problem uppstår som inte behandlas i denna handledning. Våra medarbetare på serviceavdelningen står alltid redo att hjälpa dig med eventuella problem. För en snabb respons är det viktigt att du har följande uppgifter tillhands:

- denna handledning;
- ägarens namn, adress, postnummer, ort och telefonnummer;
- liftnummer.

GARANTI OCH ANSVAR

Användaren av stoltrappliften är alltid ansvarig för att stoltrappliften används på ett korrekt sätt enligt gällande säkerhetsföreskrifter och riktlinjer.

Garantiperiod – denna garanti gäller i 24 månader från det datum då produkten skickades från vår fabrik. Inköpspriset för produkten måste betalas i sin helhet för att tillverkaren ska släppa delar under denna garanti.

Täckning – denna garanti gäller reparation eller byte, efter tillverkarens val, av delar som går sönder på grund av bristfälligt material eller utförande. Tillverkaren kan, efter eget val, tillhandahålla fabriksrenoverade delar. Denna garanti ges till den auktoriserade Handicare-återförsäljaren på uppdrag av den slutliga köparen av produkten och kan inte överlåtas. Tillverkarens garanti täcker inte arbetskostnader för borttagning, reparation eller byte av garantidelar.

Garantin gäller inte vid följande fall: Skador förorsakade av normalt slitage, överbelastning eller missbruk, byte av batterier i fjärrkontrollen. Under inga som helst omständigheter kan tillverkaren ansvara för dödsfall, personskada, egendomsskada eller enstaka, oförutsebara följder av förekommande fall, kostnader eller skada till följd av användning av en produkt från du stoltrapplift. Det är inte tillåtet att utföra ändringar eller modifikationer. Tillverkaren ansvarar inte för skada som uppstått till följd av ändringar eller modifikationer. Tillverkaren ansvarar inte på något sätt för skada som uppstått till följd av brist att (strikt) följa gällande säkerhetsföreskrifter och säkerhetsinstruktioner i denna handledning, samt vid försummelse vid installation,

användning, underhåll eller reparation av denna stoltrapplift. Installation och service får enbart utföras av en av tillverkaren ansvarar godkänd återförsäljare eller montör och i enlighet med de på platsen gällande föreskrifterna.

Denne heisens veggkontakter fungerar som radiosendere. Handicare tar ikke ansvar for funksjonsfeil på veggkontaktene som skyldes forstyrrelser fra kilder utenfor denne trappeheisen

SÄKERHETSINSTRUKTIONER

För att förebygga risker för elektrisk chock eller personskada vid användning av stolen, är det viktigt att alltid ta hänsyn till de på platsen gällande säkerhetsföreskrifterna.

- 1.** Förse med en städad omgivning Hela körbanan ska vara fri från hinder.
- 2.** Ta hänsyn till omgivningsförhållandena Utsätt inte liften för fukt.
Se till att omgivningen är väl belyst. Från stopplatsen ska man ha fri sikt över hela körbanan. Utsätt inte liften för fukt och låt den inte stå framme i starkt solljus.
- 3.** Personer utan kännedom om funktionen och husdjur får inte befinna sig i närheten av stoltrappliften. Använd aldrig stoltrappliften för transport av husdjur eller lastgods. Endast en person får sitta på stolen.
Stoltrappliften får enbart användas av en vuxen person som undertecknat en förklaring om kännedom om stoltrappliftens funktioner. Håll barn undan från stoltrappliften. Ta ur nyckeln efter användning.
- 4.** Håll undan kläder, armar och ben från de rörliga delarna. Se till att vida eller löst hängande kläder inte fastnar mellan stolen och t ex trappan eller spåret.
- 5.** Försäkra om rätt hållning i stolen Sitt alltid ordentligt och stabilt i stolen. Håll ryggen rak och luta mot ryggstödet, använd armstöden och vila fötterna på fotstödet. Använd alltid säkerhetsbältet. Stå aldrig på stoltrappliften.
- 6.** Var alltid uppmärksam. Var alltid uppmärksam om manövreringen.
- 7.** Kontrollera skador Inspektera först liften på yttre skador innan den används. Kontakta leverantören vid avvikande ljud så som gnisslande eller knakande ljud. Liften ska uppfylla alla gällande säkerhets-föreskrifter. Använd aldrig liften när någon del är defekt. För att förebygga olyckor ska all reparation och förebyggande underhåll enbart utföras av behörig tekniker
- 8.** Trappliften får inte användas vid eldsvåda som utrymningsväg vid eldsvåda.
- 9.** Om trapphissen inte är utrustad med ett kommunikationsmedel rekommenderar vi att du alltid har ett kommunikationsmedel till hands.
- 10.** Kliv inte av hissen på någon annan plats än vid avstigningspunkterna högst upp eller längst ned på skenan.

(enbart för montören)

Öppna trappräcken (t.ex. ledstänger) bör blockeras så att det inte går att komma åt liften bakifrån.

Den elektriska anslutningen måste överensstämja med avsnitt 4.3 i EN60204-1.

11. Kontrollera skador

Gör en noggrann visuell kontroll av de olika delarna före installationen för att försäkra att liften kommer att fungera som den ska. Liften ska uppfylla alla gällande säkerhetsföreskrifter. Använd aldrig defekta eller skadade delar och använd enbart originaldelar vid byte.

12. Säkerhetsåtgärder

Alla skydd ska monteras på rätt sätt och får enbart tas av vid underhåll eller reparation och av en servicetekniker med rätt befogenhet. Produkten får aldrig användas om skydden inte är kompletta eller inte är aktiverade. Skydden ska regelbundet kontrolleras på god funktion och när det är nödvändigt omedelbart repareras.

13. Ändamålsenlig användning och installation.

Använd lämplig skyddsutrustning vid montering och service, t ex ögon- och hörselskydd, arbetsskor och hjälm. Använd enbart godkända redskap. Innan du påbörjar monteringen, Kontrollera att trappan och omgivningen uppfyller säkerhetsföreskrifterna, innan du börjar monteringen.

UNDERHÅLL.

Rengöring.

Rengör stoltrappliften regelbundet.

Undvik överflödigt användning av vatten. Rengör sits, ryggstöd, armstöd och fotstöd med en lätt fuktad trasa. Rengör regelbundet hela banan med en ren torr trasa. Om det blir smutsiga fläckar på skenan är det lätt att ta bort dem med en fuktig trasa. Skenan får absolut inte rengöras med rengöringsmedel. Det är inte tillåtet att använda smörjmedel på skenan. Löphjulen kan med tiden lämna ett spår på skenan.

Förebyggande underhåll.

Förutom att regelbundet rengöra stoltrappliften är ett förebyggande periodiskt underhåll nödvändigt för att upprätthålla god funktion.

Underhåll av stoltrappliften ska utföras en gång om året av en montör eller tekniker med rätt befogenhet. Kontakta leverantören för att teckna underhållskontrakt. Om Er trapplift går mer än 2 plan och har mer än 2 användare krävs minst 2 servicebesök/år

Tekniska uppgifter

Matarspänning	230 VAC
Frekvens	50/60 Hz
Ström	1 A
Förmåga	360 watt
Säkringar	30 A
Belastning (max.)	125 kg
Hastighet	0,15 m/s (max.)
Omgivningstemperatur	0 - 40 °C
Relativ fuktighet	20 - 80 %
Användningstid	15 turer per dygn 10 turer kontinuerligt
Oljud	56 dB

Ett vägguttag skall finnas i närheten av stolliften för inspektion och service.
När stolliften är i bruk skall belysning med minst 50 lux finnas vid liftens alla stannplan.

Med ensamrätt. Inget i denna utgåva får reproduceras eller användas offentligt genom tryck, fotokopiering, mikrofilm eller med någon annan metod, utan föregående skriftligt medgivande från tillverkaren ansvarar. Detta gäller även tillhörande ritningar och scheman. tillverkaren ansvarar förbehåller rättighet att utan föregående meddelande till konsumenten utföra ändringar av delar. Innehållet i denna handledning kan också ändras utan föregående meddelande om detta. Denna handledning gäller för liften i standardutförandet. tillverkaren ansvarar inte för eventuell skada som uppstått till följd av specifikationer på den levererade liften som avviker från standardutförandet. För information om justering, underhåll eller reparation som denna handledning inte förser med, var god kontakta den tekniska avdelningen hos din leverantör. Denna handledning har sammanställts med stor omsorg, dock kan tillverkaren ansvarar inte ansvara för eventuella fel eller följder av sådana fel i denna handledning.

Den holländska handbok är originalspraket

Utförningen av Handicares trapphiss, i synnerhet men inte begränsat till produktens olika delar såsom skenor, trapphissens konstruktion, fästdelar, alla roterande och rörliga delar, samt motorn bygger på Handicares kunskaper och expertis. Arbeten på denna konstruktion eller på en eller flera delar, ska alltid utföras av (anställda vid) en återförsäljare som har godkänts av Handicare för genomförande av dessa arbeten enligt de anvisningar som Handicare tillhandahåller. Endast dessa anställda är utbildade för detta, och endast dessa behöriga anställda kan säkerställa att Handicares trapphissar är lika säkra som de är när de levererades från fabriken. Försäljare av begagnade Handicare-trapphissar, andra än Handicares certifierade återförsäljare, är inte behöriga att utföra sådana arbeten. Det kan exempelvis handla om installation av en annan skena än Handicares originalskena hos en användare.

Detta är viktigt, eftersom Handicares garanti och CE-märkning för den aktuella trapphissen förfaller med omedelbar verkan vid arbeten på en Handicare-trapphiss eller vid flytt av en begagnad Handicare-trapphiss med hjälp av andra delar, såsom en annan trappskena, som utförs av en person som inte är behörig för detta.

Om CE-märkningen förfaller betyder det att den aktuella trapphissen inte uppfyller gällande europeisk lagstiftning. Detta resulterar i sin tur i att Handicare inte längre är ansvarig för eventuella följder om trapphissen inte fungerar på rätt sätt. Detta innebär dessutom att underhåll av Handicares trapphiss endast får genomföras med av Handicare godkända originaldelar.

Detta är viktigt eftersom Handicares garanti och CE-märkning för den aktuella trapphissen förfaller med omedelbar verkan om andra delar används, såsom en annan trappskena, än av Handicare godkända originaldelar.

FORORD

Van Gogh er en avansert trappeheis som er utviklet spesielt for å transportere én person med en vekt på maksimalt 125 kg sittende på stolen. Informasjonen i denne veiledningen er basert på generelle opplysninger vedrørende konstruksjoner, materialegenskaper og arbeidsmetoder som vi kjenner til ved utgivelsen, slik at det tas forbehold om endringer og eventuelle forbedringer. Les denne veiledningen nøye før trappeheisen tas i bruk og bli godt kjent med trappeheisens funksjoner og betjeningen av den. Din trappeheis er en moderne konstruert trappeheis som oppfyller alle gjeldende tekniske standarder. Likevel kan det oppstå fare for brukeren eller tredjemann ved feil bruk av trappeheisen, og det kan oppstå skade på trappeheisen eller på andre gjenstander. Trappeheisen må derfor bare brukes når den er i god teknisk stand, og den må bare brukes til det formål den er konstruert for. Denne veiledningen skal oppbevares ved trappeheisen.

“Før produksjon av heisen vil leverandøren kontrollere trapp og trapperom visuelt. Dette for å se om det er forhold som må rettes av kunden før trappeheisen kan monteres. Leverandøren vil bestandig etterstrebe en montasje med så små inngrep i bygningen som mulig. All vesentlig innfesting vil være i trappens trinn og eventuelt i gulv oppe og/ eller nede. Hverken produsent eller leverandør kan imidlertid påta seg noe ansvar for skader som måtte oppstå ved montasje eller som måtte fremkomme i ettertid pga skjulte svakheter i bygget.”

TEKNISK STØTTE

Hvis det oppstår problemer som ikke nevnes i dette dokumentet, vennligst kontakt Hjelpemiddelsentral eller heisleverandør. Det er viktig at du har følgende opplysninger for hånden:

- denne brukerveiledningen
- navn, adresse og telefonnummer
- heisens nummer

GARANTI OG ANSVAR

Som bruker av trappeheisen er du til enhver tid ansvarlig for at gjeldende lokale sikkerhetsforskrifter og retningslinjer blir overholdt.

Garantiperiode – denne garantien gjelder i en periode på 24 måneder fra datoen som produktet sendes ut fra fabrikken vår. Produktets kjøpspris må være betalt i sin helhet for at produsenten skal kunne frigi deler under denne garantien.

Dekning – denne garantien gjelder for reparasjon eller erstatning, alt etter produsentens skjønn, av deler som svikter på grunn av defekt i materiale eller utførelse. Produsenten kan, etter eget skjønn, utlevere fabrikkoverholte deler. Denne garantien ytes til den autoriserte Handicare-forhandleren på vegne av produktets sluttbruker og kan ikke overføres. Produsentgarantien dekker ikke arbeidskostnader for demontering, reparasjon eller utskifting av garantideler.

I følgende tilfeller gjelder garantien ikke: Skader forårsaket av normal slitasje, overbelastning eller misbruk, skifte av batterier i fjernkontrollen. Fabrikanten påtar seg under ingen omstendighet ansvar for dødsfall, legemsskade, materielle skader eller tilfeldige, uforutsette følger, kostnader eller skader som er en følge av bruken av trappeheisen. Det er forbudt å foreta forandringer på produktet. Fabrikanten er ikke ansvarlig for skade som skyldes forandringer. Fabrikanten aksepterer intet ansvar for skade eller legemsskade som skyldes at sikkerhetsforskriftene og/eller sikkerhetsinstruksene i denne veiledningen ikke er overholdt, eller som skyldes skjodesløshet under installasjon, bruk, vedlikehold

eller reparasjon av denne trappeheisen. Installasjon og service må kun utføres under ansvaret til leverandør eller servicetekniker godkjent av fabrikanten, samtidig som de lokalt gjeldende forskrifter må overholdes. Denne heisens veggkontakter fungerer som radiosendere. Handicare tar ikke ansvar for funksjonsfeil på veggkontaktene som skyldes forstyrrelser fra kilder utenfor denne trappeheisen.

SIKKERHETSINSTRUKSER

Ved bruk av trappeheisen må man alltid følge de lokalt gjeldende sikkerhetsforskrifter i forbindelse med fare for elektrisk støt og legemsskade.

- 1.** Sørg for at trappen er ryddig. Hele kjørebanelen må være fri for hindringer.
- 2.** Vær oppmerksom på omgivelsene der heisen brukes. Heisen må ikke utsettes for fuktighet. Sørg for at trappen er godt opplyst. Fra stoppestedene må man kunne se hele kjørebanelen. Ikke utsett liften for fuktighet, og ikke la den stå fremme i sterkt sollys.
- 3.** Heisen skal bare brukes av personer som har fått opplæring. Bruk ikke trappeheisen til transport av dyr eller gjenstander. Sitt aldri mer enn en person på trappeheisen. Bruk av trappeheisen er kun tillatt for personer som er instruert i bruken og har undertegnet en erklæring. Hold barn og dyr borte fra trappeheisen. Fjern nøkkelen etter bruk.
- 4.** Hold legemsdeler og klær unna deler i bevegelse. Sørg for at vide og løstsittende klær eller belter ikke kommer mellom stolen og f. eks. trappen eller skinnen.
- 5.** Sett deg godt til rette på stolen. Sitt rett mot rygglenet, bruk armlenene og sett føttene helt inn på fotbrettet. Bruk alltid sikkerhetsbeltet. Stå aldri på trappeheisen.
- 6.** Vær oppmerksom mens du kjører.
- 7.** Kontroller om det er skader. Kontroller om det er synlige skader før heisen brukes. Meld fra til hjelpemiddelsentral eller leverandør hvis det kommer avvikende lyder som piping eller knirking. Heisen må oppfylle alle gjeldende sikkerhetsforskrifter. Bruk ikke heisen hvis noen del er defekt. Reparasjoner og forebyggende vedlikehold må kun utføres av servicetekniker godkjent av leverandøren.
- 8.** Trappeheiser må ikke benyttes ved brann.
- 9.** Trappeheisen har ingen kommunikasjonsenhet, og vi anbefaler at du alltid har en slik for hånden.
- 10.** Forlat kun trappeheisen på de angitte stedene oppe og nede på skinnen.

(Sjekkliste for servicetekniker)

Åpne trapper(f.eks trappegelender) skal stenges slik at heisen ikke er tilgjengelig fra baksiden.

Elektriske tilkoplinger må utføres i samsvar med avsnitt 4.3 av EN60204-1

- 11.** Kontroller om det er skader. Kontroller nøye installasjonens deler visuelt mht. skader for å være sikker på at heisen vil fungere forskriftsmessig. Heisen må oppfylle alle gjeldende sikkerhetsforskrifter. Bruk kun originale deler i god stand.
- 12.** Sikkerhetsanordninger. Alle sikkerhetsanordninger skal være riktig montert og må kun fjernes ved vedlikehold eller reparasjon utført av leverandørens godkjente servicetekniker. Produktet må aldri brukes hvis sikkerhetsanordninger ikke er komplette, mangler, er satt ut av drift eller ikke virker. Sikkerhetsanordningene må kontrolleres regelmessig. Hvis funksjonsfeil må reparasjon utføres umiddelbart.
- 13.** Bruk og installasjon iht. bestemmelser. Verneutstyr (vernesko, hjelm, ansikts- og hørselvern) brukes under montering og service. Bruk alltid godkjent verktøy. Før du begynner å montere, må du kontrollere at trappen og omgivelsene oppfyller sikkerhetsforskriftene.

VEDLIKEHOLD.

Rengjøring.

Trappeheisen rengjøres regelmessig.

Unngå vannsøl. Rengjør setet, rygglenet, armlenene og fotbrettet med godt oppvridd klut. Bruk mildt såpevann. Unngå kjemikalier. Rengjør regelmessig hele skinnen med en tørr klut. Bruk om nødvendig mildt såpevann og godt oppvridd klut. Unngå vannsøl. Unngå kjemikalier. Smuss på skinnen fjernes enkelt med en lett fuktet klut. Under ingen omstendigheter skal det benyttes rengjøringsprodukter ved rengjøring av skinnen. Bruk av smøremidler på skinnen er heller ikke tillatt. Etter en tid kan hjulene etterlate seg merker i skinnen.

FOREBYGGENDE VEDLIKEHOLD.

I tillegg til rengjøring er forebyggende vedlikehold nødvendig for å oppnå mange års problemfri bruk. Trappeheisen skal ha årlig ettersyn. Dette vedlikeholdet skal utføres av godkjent servicetekniker. Ta kontakt med leverandøren for å tegne en vedlikeholdskontrakt (kun for privat kjøpte heiser). Hvis din trappeheis er montert over mer enn 2 etasjer og/eller brukes av mer enn 2 personer, trenger den minst 2 serviceettersyn pr. År.

TEKNISKE DATA

El.-tilkobling	230 VAC
Frekvens	50/60Hz
Strøm	1 A
Effekt	360 watt W
Sikringer	30 A
Belastning (maks.)	125 kg, 1 person
Hastighet	0,15 m/s (maks.)
Omgivelsestemperatur	0 - 40 °C
Relativ fuktighet	20 – 80 %
Brukskapasitet	15 turer pr. 24 timer, 10 turer kontinuerlig
Stemme	56 dB

Et elektrisk uttak for arbeidslys skal være tilgjengelig ved trappeheisen for bruk ved kontroll og service. Heisens landingssteder skal være belyst med minimum 50lux når heisen er i bruk.

Alle rettigheter forbeholdes. Ingen del av denne utgaven må mangfoldiggjøres og/eller offentliggjøres ved trykk, fotokopi, mikrofilm eller på noen annen måte uten forutgående skriftlig tillatelse fra fabrikanten. Dette gjelder også for tilhørende tegninger og skjemaer. Fabrikanten forbeholder seg alltid retten til endring/forbedring av produktet. Innholdet i denne veiledningen endres tilsvarende. Denne veiledningen gjelder for standardutførelsen av heisen. Fabrikanten's ansvar bortfaller dersom det gjøres endringer eller tilpasninger som ikke på forhånd er skriftlig avtalt med fabrikanten. Vennligst kontakt Hjelpemiddelsentral eller leverandør for opplysninger vedrørende justering, vedlikehold eller reparasjoner som ikke nevnes i denne brukerveiledningen. Denne veiledningen er laget med størst mulig omhu, men fabrikanten kan ikke påta seg noe ansvar for eventuelle feil i denne veiledningen, eller for følgende som oppstår derav.

Den nederlandske manualen er det opprinnelige språket.

Sammensetningen av Handicare-trappeheisen, inkludert spesielt (men ikke begrenset til) dens deler slik som skinnesystemet, konstruksjonen av trappeheisen, festedelene, alle dreibare og bevegelige deler og motoren, er avhengig av Handicares fagkunnskap. Arbeid på denne sammensetningen eller én eller flere av dens deler kan kun utføres av forhandlere (og deres ansatte) som har blitt godkjent av Handicare til å utføre slikt arbeid i samsvar med instruksjonene gitt av Handicare. Kun disse ansatte har mottatt den nødvendige opplæringen; kun disse kvalifiserte ansatte kan sørge for den graden av sikkerhet som Handicrafts trappeheiser har når de leveres fra fabrikken. Leverandører av brukte Handicare-trappeheiser, utenom forhandlerne som har blitt godkjent av Handicare, er ikke kvalifisert til å utføre slikt arbeid, f.eks. montering for en bruker av en annen skinne enn den opprinnelige Handicare-skinne.

Dette er viktig, for når arbeid utføres på en Handicraft-trappeheis eller en brukt Handicare-trappeheis installeres på nytt med andre deler, slik som en annen skinne, av noen andre enn de ovennevnte kvalifiserte ansatte, vil Handicares garanti og CE-merket for den aktuelle trappeheisen bli ugyldig med øyeblikkelig virkning.

Når CE-merket har blitt ugyldig, betyr dette at den aktuelle trappeheisen ikke lenger etterkommer europeiske bestemmelser. Som en følge, vil ikke Handicare lenger stå ansvarlig for eller ha ansvar for noen konsekvenser som oppstår ved svikt i den aktuelle trappeheisen. Dessuten kan vedlikehold på Handicare-trappeheisen kun utføres ved å bruke originale reservedeler som har blitt godkjent av Handicare.

Dette er viktig, for hvis det brukes andre deler enn originale reservedeler godkjent av Handicare, slik som en annen skinne, , blir Handicare-garantien og CE-merket for den aktuelle trappeheisen ugyldig med øyeblikkelig virkning .

WSTĘP

Krzeselko schodowe CAPRI jest urządzeniem nowoczesnym pod względem technologicznym, specjalnie zaprojektowanym dla przewozu w pozycji siedzącej osób o wadze maks. do 125 kg. Informacje zawarte w niniejszej instrukcji są oparte o aktualne w momencie jej wydania dane ogólne, dotyczące budowy, własności materiałów oraz metodologii produkcji i umożliwiające wprowadzanie zmian i ewentualnych udoskonaleń. Przed rozpoczęciem użytkowania krzeselka schodowego należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję, aby dobrze zapoznać się z jego funkcjonowaniem i obsługą. Krzeselko schodowe jest wykonane zgodnie z najnowszymi standardami technologicznymi i spełnia podstawowe wymagania technologiczne norm bezpieczeństwa. Mimo tego, jeżeli krzeselko schodowe nie będzie użytkowane we właściwy sposób, może powstać zagrożenie dla użytkownika lub osób trzecich, a także uszkodzenie krzeselka albo innych przedmiotów. Z krzeselka schodowego należy korzystać w sposób prawidłowy pod względem technicznym, zgodnie z wyżej opisanymi funkcjami i zgodnie z zaleceniami niniejszej instrukcji. Instrukcję tę należy trzymać zawsze w pobliżu krzeselka schodowego w miejscu łatwo dostępnym.

SERWIS TECHNICZNY

W razie wystąpienia nieprawidłowości, które nie zostały omówione w niniejszej instrukcji, należy skontaktować się z miejscowym dealerem.

Fachowcy z serwisu przeglądów konserwacyjnych są zawsze do dyspozycji Klienta w zakresie wszelkich problemów. Aby szybko uzyskać usługę serwisową, należy mieć pod ręką następujące dane:

- niniejszą instrukcję,
- nazwisko, adres, kod pocztowy, miejscowość i numer telefonu,
- numer seryjny krzeselka schodowego.

GWARANCJA I ODPOWIEDZIALNOŚĆ

Użytkownik krzeselka schodowego ponosi pełną odpowiedzialność za przestrzeganie norm bezpieczeństwa i miejscowych przepisów.

Warunki gwarancji – niniejsza gwarancja jest ważna przez okres 24 miesiące od daty wysyłki produktu z naszej fabryki. Aby w ramach gwarancji uzyskać części, należy uiścić kwotę zakupu Producentowi w całości.

Zakres – niniejsza gwarancja obejmuje naprawę lub wymianę – według uznania Producenta – części, które uległy uszkodzeniu ze względu na wady materiałowe lub wykonawcze. Producent może, według swojego uznania, dostarczyć części odnowione fabrycznie. Gwarancja udzielana jest autoryzowanemu sprzedawcy produktów Handicare w imieniu końcowego nabywcy produktu i nie ma możliwości jej przeniesienia. Gwarancja Producenta nie obejmuje kosztów robocizny przy demontażu, naprawie lub wymianie części objętych gwarancją.

Niedozwolona jest modyfikacja produktu. Producent nie jest odpowiedzialny za ewentualne szkody spowodowane takimi działaniami.

Producent nie ponosi też żadnej odpowiedzialności za szkody lub obrażenia spowodowane nieprzestrzeganiem norm i zaleceń bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji, lub spowodowanych nieuwagą podczas montażu, użytkowania, czynności konserwacyjnych i napraw niniejszego krzeselka schodowego.

Czynności montażowe i konserwacyjne muszą być wykonywane wyłącznie pod nadzorem dealerów i monterów producenta, przestrzegając obowiązujących przepisów miejscowych.

Przyciski wezwań niniejszego krzeselka schodowego działają za pośrednictwem fal radiowych.

Vimec nie ponosi żadnej odpowiedzialności za nieprawidłowe funkcjonowanie tych przycisków, spowodowane interferencjami powstającymi poza krzeselkiem schodowym.

Zasady Gwarancji podaje załączona do urządzenia Karta gwarancyjna

INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

Podczas użytkowania krzeselka schodowego należy zawsze przestrzegać obowiązujących miejscowych przepisów bezpieczeństwa oraz przepisów dotyczących porażenia prądem i obrażeń ciała.

- 1.** Należy zapewnić porządek w miejscu funkcjonowania krzeselka. Całe torowisko musi być wolne, bez jakichkolwiek przeszkód. Krzeselko schodowe nie może być narażone na działanie wilgoci lub duże nasłonecznienie.
- 2.** Należy brać pod uwagę warunki środowiskowe. Nie należy narażać krzeselka schodowego na działanie wilgoci. Otoczenie musi być dobrze oświetlone. Ze stanowisk przystankowych musi być dobrze widoczny cały tor jezdny (ewentualnie przez zastosowanie lustra).
- 3.** Osób nieprzeszkolonych i zwierząt nie należy dopuszczać w pobliże krzeselka schodowego. Nie należy używać krzeselka schodowego do przewozu zwierząt i przedmiotów. Na krzeselku schodowym nigdy nie może siedzieć więcej osób niż jedna. Krzeselko schodowe może być użytkowane wyłącznie przez osoby dorosłe, które podpisały oświadczenie o przeszkoleniu. Dzieci należy trzymać z daleka od krzeselka schodowego. Po skończonym użytkowaniu należy wyjąć kluczyki.
- 4.** Kończyny i odzież należy trzymać z daleka od poruszających się części. Upewnić się, czy ubranie szerokie lub opadające nie zaczepiło się o krzeselko schodowe lub, na przykład, o schody czy tor jezdny.
- 5.** Siedzieć w sposób pewny. Upewnić się, czy zajmowana pozycja jest właściwa i stabilna. Usiąść prosto, opierając się o oparcie i podłokietniki oraz dobrze oprzeć stopy na podnóżku. Należy zawsze zapinać pas bezpieczeństwa. Nigdy nie należy zajmować pozycji stojącej na krzeselku schodowym.
- 6.** Cały czas zachowywać uwagę. Uważać na funkcjonowanie urządzenia.
- 7.** Kontrolować ewentualne uszkodzenia. Podczas użytkowania upewnić się, czy na krzeselku schodowym nie ma uszkodzeń zewnętrznych. Należy powiadomić Państwa Dostawcę o jakimkolwiek nienormalnym dźwięku, np. zgrzytaniu czy trzeszczeniu. Krzeselko schodowe musi spełniać wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa. Nie należy używać krzeselka schodowego, gdyby jakiś detal okazał się uszkodzony. Aby uniknąć wszelkich incydentów, naprawy i prewencyjne czynności konserwacyjne muszą być wykonywane wyłącznie przez fachowców posiadających właściwe przygotowanie).
- 8.** Zalecamy, aby zawsze nosić przy sobie środek komunikacji, jeśli nie znajduje się on na wyposażeniu windy schodowej.
- 9.** Z windy należy wysiadać jedynie w wyznaczonych do tego celu miejscach pod lub nad szyną.

(wyłącznie dla instalatora)

10. Kontrolowanie uszkodzeń

Przed zamontowaniem sprawdzić poszczególne elementy wizualnie upewniając się, że nie są one uszkodzone, aby móc uznać, że krzeselko będzie funkcjonowało w sposób prawidłowy. Krzeselko schodowe musi spełniać wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa. Nie należy używać detali uszkodzonych i używać wyłącznie detali oryginalnych.

11. Urządzenia zabezpieczające

Wszystkie urządzenia zabezpieczające muszą zostać prawidłowo zamontowane i – w razie przeprowadzania czynności konserwacyjnych lub napraw – mogą one zostać wymontowane tylko przez przeszkolonych i kompetentnych fachowców. Nie należy korzystać z urządzenia, jeżeli układy zabezpieczające są niekompletne czy brakujące, lub jeżeli zostały wyłączone albo nie funkcjonują. Aby urządzenia zabezpieczające funkcjonowały właściwie, muszą być one poddawane regularnym kontrolom i – w razie potrzeby – należy je natychmiast naprawić.

12. Użytkowanie i montaż uzależniony od typologii funkcjonowania.

Podczas montażu i czynności konserwacyjnych używać w razie potrzeby takich środków ochrony indywidualnej, jak np. masek, ochronników słuchu, obuwia i kasków ochronnych. Należy używać wyłącznie wyposażenia zatwierdzonego. Przed rozpoczęciem montażu należy sprawdzić, czy schody i przyległe strefy są zgodne z przepisami bezpieczeństwa.

KONSERWACJA.

Czyszczenie.

Należy regularnie czyścić krzeselko schodowe. Unikać używania zbyt dużej ilości wody. Czyścić siedzisko, oparcie, podłokietniki i podnózek tylko lekko wilgotną szmatką. Zabrudzenia na szynie można łatwo usunąć lekko wilgotną ściereczką. W żadnym wypadku nie wolno myć szyny środkami czyszczącymi. Na szynę nie wolno również nakładać środków smarnych. Z biegiem czasu kółka mogą pozostawić na szynach ślad.

Konserwacja prewencyjna.

Oprócz czyszczenia krzeselka schodowego należy okresowo przeprowadzać jego konserwację zapobiegawczą, w celu zapewnienia urządzeniu długiej żywotności. Krzeselko schodowe co roku musi być poddawane konserwacji rutynowej. Zaleca się przeprowadzanie dwóch przeglądów konserwacyjnych w ciągu roku, jeżeli urządzenie wykonuje więcej niż 20 przejazdów (wjazdy lub zjazdy) dziennie, albo jeżeli długość toru przekracza 12 metrów. Konserwacja ta musi być przeprowadzana przez kompetentnego fachowca. **Należy skontaktować się z Dostawcą i zawrzeć umowę konserwacyjną.**

Dane techniczne:

Zasilanie:	230 VAC
Częstotliwość:	50/60 Hz
Prąd:	1 A
Moc:	360 watt
Bezpieczniki:	30 A
Udźwig (maks.):	125 kg
Prędkość:	0.15 m/s (max.)
Temperatura otoczenia:	0 ÷ 40 °C
Wilgotność względna:	20 ÷ 80 %
Autonomia:	15 obrotów co każde 24 godzin 10 obrotów ciągłych
Hałas	56dB

Informacje podane w niniejszej instrukcji oparte są na ogólnych danych dotyczących konstrukcji, właściwości materiałowych i sposobów działania znanych w chwili publikacji; przewiduje się zatem wprowadzanie zmian i ulepszeń.

Wszystkie prawa zastrzeżone. Bez zgody Producenta niniejsza publikacja nie może być reprodukowana i/lub rozpowszechniana poprzez drukowanie, fotokopowanie, lub przy pomocy mikrofilmów czy innych środków. Dotyczy to również związanych z nią ilustracji i schematów. Producent zastrzega sobie prawo do modyfikacji niektórych elementów w każdym momencie i bez obowiązku uprzedniego uprzedzenia czy informowania o tym Nabywcy. Również treść niniejszej instrukcji może ulec zmianie bez uprzedzenia. Niniejsza instrukcja obowiązuje w odniesieniu do standardowych krzesłek schodowych. Producent nie może więc ponosić odpowiedzialności za ewentualne szkody wynikające z różnic w specyfikacji technicznej dostarczonego Państwu krzesłka schodowego. W zakresie informacji dotyczących czynności konserwacyjnych lub napraw nieopisanych w niniejszej instrukcji są Państwo proszeni o zwrócenie się do serwisu technicznego Dostawcy. Producent nie może ponosić odpowiedzialności za ewentualne błędy, które mogłyby wystąpić w niniejszej instrukcji, lub za ewentualne konsekwencje przez nie spowodowane, mimo że instrukcja ta została opracowana z możliwie największą starannością.

Instrukcja holenderskie j ęzyku oryginalnym.

Konfiguracja windy schodowej Handicare, w szczególności – choć nie wyłącznie – jej części, takich jak system szynowy, konstrukcja windy schodowej, elementy montażowe, wszystkie części obrotowe i ruchome czy silnik, bazuje na wiedzy technicznej i technologicznej firmy Handicare. Prace przy tej konfiguracji lub przy jednej lub większej liczbie jej części mogą wykonywać wyłącznie dystrybutorzy (ich pracownicy), którzy posiadają odpowiednią certyfikację firmy Handicare uprawniającą do wykonywania tych prac zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez firmę Handicare. Wyłącznie ci pracownicy są wyszkoleni w tym zakresie, ponieważ jedynie wykwalifikowani pracownicy mogą zapewnić poziom bezpieczeństwa, jaki gwarantują fabrycznie windy schodowe Handicare. Dostawcy używanych wind schodowych Handicare, niebędący dystrybutorami certyfikowanymi przez firmę Handicare, nie są uprawnieni do wykonywania tego rodzaju prac. Na przykład: nie mogą oni instalować u użytkownika innej szyny niż oryginalna szyna Handicare.

Jest to ważne, ponieważ w przypadku prac przy windzie schodowej Handicare lub w przypadku wymiany używanej windy schodowej Handicare z użyciem innych części, takich jak inna szyna schodowa, przez kogokolwiek innego niż wykwalifikowani pracownicy, o których mowa powyżej, gwarancja firmy Handicare wygasa ze skutkiem natychmiastowym. Ważność traci również oznakowanie CE danej windy schodowej.

Utrata ważności oznaczenia CE sprawia, że dana winda schodowa przestaje spełniać obowiązujące przepisy europejskie. W wyniku tej utraty ważności firma Handicare nie ponosi odpowiedzialności z tytułu jakichkolwiek ewentualnych skutków awarii danej windy schodowej. Podczas konserwacji windy schodowej Handicare można ponadto używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych zatwierdzonych przez firmę Handicare.

Jest to ważne, ponieważ w przypadku użycia części innych niż oryginalne części zamienne zatwierdzone przez firmę Handicare, jak np. inna szyna schodowa, ze skutkiem natychmiastowym wygasa również gwarancja firmy Handicare i traci ważność oznakowanie CE dotyczące danej windy schodowej.

FORORD

Din stolelift er en sofistikeret stolelift, specifikt designet til at bære en person, som sidder på stolen, med en maksimal vægt på 125 kg. Oplysningerne i denne manual er baseret på generelle specifikationer vedrørende konstruktion, materialeegenskaber og arbejdsmetoder, som vi kendte til på tidspunktet for udgivelsen; ændringer og eventuelle forbedringer er derfor undtaget. Læs denne manual grundigt igennem og gør dig bekendt med stoleliftens funktion og brug, før du begynder at bruge stoleliften.

Din stolelift er blevet konstrueret i overensstemmelse med den nyeste teknologi og overholder anerkendte sikkerhedsregulativer. Dog kan forkert brug af stoleliften udgøre en risiko for brugeren eller tredjeparter, eller der kan opstå skader på stoleliften eller andre genstande. Så brug kun din stolelift når den er i god arbejdstilstand og i overensstemmelse med tiltænkt brug beskrevet foroven og med den rette opmærksomhed til denne manual. Opbevar altid denne manual i nærheden af stoleliften.

Styrken og den generelle egnethed af vægge, trapper, terrasser, øvre etager, gelændere, forpaneler, m.m. som skal understøtte eller omgive installationen er blevet verificeret og godkendt af kunden, som derfor godkender alt relativt ansvar. Hverken Handicare eller dets autoriserede forhandlere kan gøres ansvarlig for egnetheden af de strukturer, som omgiver og understøtter installationen. Alle tests, bortset fra driftstesten, skal udføres af kunden.

TEKNISK SUPPORT

Skulle der opstår problemer, som ikke håndteres i dette dokument, så kontakt din forhandler. Serviceafdelingens personale vil altid være glade for at kunne hjælpe dig. For hurtig hjælp er det vigtigt, at du har følgende genstande/oplysninger klar:

- denne manual;
- dit navn, adresse, postnummer, by og telefonnummer.
- liftnummer.

GARANTI OG ANSVAR

Som brugeren af denne stolelift er du altid fuldt ud ansvarlig for at overholde de lokalt gældende sikkerhedsregulativer og retningslinjer.

Garantibetingelser – denne garanti gælder i en periode på 24 måneder fra den dato, hvor produktet transporteres fra vores fabrik. Hele købsprisen for produktet skal være betalt, før producenten kan afsende dele i forbindelse med denne garanti.

Dækning – denne garanti gælder for reparation eller udskiftning, efter producentens valg, af dele som går i stykker pga. fejlbehæftet materiale eller arbejde. Producenten kan, efter eget valg, levere dele som er istandsat på fabrikken. Denne garanti leveres til den autoriserede Handicare-forhandler på vegne af produktets slutkøber og kan ikke videregives. Producentens garanti dækker ikke udgifter til arbejdskraft til fjernelse, reparation eller udskiftning af garantidele.

Udelukket fra garantien: skader forårsaget af normalt slid, overbelastning eller misbrug, udskiftning af batterier i fjernbetjeningen.

Under ingen omstændigheder vil producenten acceptere ansvar for dødsfald, personskader, skader på ejendele eller hændelige, uforudsete konsekvenser og/eller omkostninger eller skader, der opstår som følge af brugen af din stolelift. Udførelsen af ændringer til produktet er ikke tilladt. Producenten er ikke ansvarlig for skader, der opstår som resultat af sådanne ændringer.

Producenten accepterer ikke ansvar for person- eller ejendomsskader forårsaget af manglende eller utilstrækkelig overholdelse af sikkerhedsregulativer og -instruktioner i denne manual, eller ved forsømmelse under installation, brug, vedligeholdelse og reparation af denne stolelift. Installation og servicering må kun udføres under forhandleres ansvar eller af installatører/serviceteknikere autoriseret af producenten, og i løbet af dette skal lokalt gældende regulativer overholdes.

Vægknapperne for denne stolelift fungerer radiografisk. Handicare accepterer ikke noget ansvar, hvis disse vægknapper ikke fungerer grundet interferens af en kilde uden for stoleliften.

SIKKERHEDSINSTRUKTIONER

Ved brug af stoleliften skal man altid overholde lokalt gældende sikkerhedsregulativer omkring risiko for stød og fysiske skader.

- 1.** Sørg for ryddede omgivelser. Hele banen skal være fri for forhindringer.
- 2.** Tag miljøpåvirkninger med i dine overvejelser. Udsæt ikke liften for fugt eller ekstremt sollys. Sørg for, at omgivelserne er godt oplyste. Hele banen skal være synlig fra stoppestederne.
- 3.** Hold uinstruerede personer og kæledyr væk fra stoleliften. Brug ikke stoleliften til at transportere dyr eller varer. Brug aldrig stoleliften med mere end en person siddende på den. Stoleliften må kun bruges af voksne, som har underskrevet den instruerede personerkærling. Hold børn væk fra stoleliften. Fjern nøglen efter brug.
- 4.** Hold lemmer og tøj væk fra bevægelige dele. Sørg for, at vidt eller løstsiddende tøj ikke kan blive fanget mellem stolen og f.eks. trapperne eller skinnen.
- 5.** Sørg for en sikker position. Sørg altid for en korrekt, stabil position. Sid lige op mod ryglænet, brug armlænene og placér fødderne direkte imod fodlænet. Brug altid sikkerhedsselen. Stå aldrig på stoleliften.
- 6.** Vær forsigtig på alle tidspunkter. Koncentrér dig omkring brugen af stoleliften.
- 7.** Tjek for skader. Tjek liften for ekstern skade før brug. Tilbage meld usædvanlige lyde, såsom knagen og piben, til din forhandler. Liften skal overholde alle gældende sikkerhedsregulativer. Brug ikke liften, hvis en del er defekt. For at undgå ulykker må reparationer og forebyggende vedligeholdelse kun udføres af tekniskere, som er kvalificeret til dette.
- 8.** Stoleliften må ikke bruges i tilfælde af brand eller som en flugtvej under brand.
- 9.** Hvis trappeliftens ikke er udstyret med en kommunikationsenhed, anbefaler vi, at du altid har en ved hånden.
- 10.** Stig kun ud af trappeliftens ved de dertil angivne steder øverst og nederst på skinnen.

(kun til installatøren)

Trapper med åbne gelændere bør være lukket af, så at liften ikke er tilgængelig bagfra. Den elektriske forbindelse skal overholde sektion 4.3 i EN60204-1

11. Tjek for skader

Før installationen inspiceres delene omhyggeligt for skader for at sikre, at liften vil fungere korrekt. Liften skal overholde alle gældende sikkerhedsregulativer. Brug ikke defekte dele, kun originale dele.

12. Sikkerhedsenheder

Alle sikkerhedsenheder skal monteres korrekt og må kun fjernes for vedligeholdelses- og reparationsarbejde af kvalificerede serviceteknikere, som er trænet til dette. Produktet må aldrig bruges, hvis sikkerhedsenhederne er ufuldstændige eller mangler, eller er blevet taget ud af drift eller er defekte.

Sikkerhedsenhederne skal tjekkes regelmæssigt for at kontrollere, at de fungerer korrekt og, om nødvendigt, repareres øjeblikkeligt.

13. Brug og installation i overensstemmelse med tiltænkt brug.

Hvor nødvendigt bruges sikkerhedsudstyr såsom ansigts- og høreværn, sikkerhedssko og hårde hatte under samling og servicering. Brug kun godkendt værktøj. Tjek, om trapperne og omgivelserne overholder krav til sikkerhed, før du begynder samling.

VEDLIGEHOLDELSE.

Rengøring.

Rengør stoleliften regelmæssigt.

Undgå overdrevent brug af vand. Rengør sædet, ryglænet, armlænene og fodlænet kun med en let fugtig klud. Rengør banen regelmæssigt med en tør klud. Rengør ikke metalknagen. Eventuelt snavs på skinnen kan let fjernes med en fugtig klud. Man bør under ingen omstændigheder bruge et rengøringsmiddel til at rengøre skinnen. Brugen af smøremidler på skinnen er også forbudt. Efter noget tid kan hjulene efterlade mærker på skinnerne.

Forebyggende vedligeholdelse.

Udover rengøring af din stolelift er periodisk, forebyggende vedligeholdelse nødvendig for langtidsvarig, korrekt drift.

Stoleliften skal serviceres mindst en gang årligt. Denne service skal udføres af en kvalificeret person. Kontakt din forhandler for at udføre en serviceaftale. Hvis din stolelift kører over mere end 2 etager og/eller har mere end 2 brugere, skal den vedligeholdes mindst 2 gange årligt.

Tekniske specifikationer

Strømforsyning	230 volt vekselstrøm
Frekvens	50/60 Hz
Strømstyrke	1 A
Strøm	360 watt
Sikringer	30 A
Belastning (maks.)	125 kg
Hastighed	0,15 m/s (maks.)
Omgivelsestemperatur	0 - 40 °C
Relativ luftfugtighed	20 - 80 %
Servicelevetid	15 køreture pr. 24 timer 10 køreture i træk
Støj	56 db

En elektrisk stikkontakt skal være tilgængelig til stoleliften til lokal oplysning under inspektion og servicering. Oplysning med en minimumsværdi på 50 lux skal forsynes ved påstigningspunkterne mens stoleliften er i brug.

Alle rettigheder forbeholdes. Ingen del af denne udgivelse må genoptrykkes og/eller udgives på tryk, som fotokopi, mikrofilm eller på nogen anden måde eller tilstand uden skriftlig tilladelse forud fra producenten. Dette gælder også for medfølgende tegninger og diagrammer. Producenten forbeholder sig retten til at ændre dele når som helst uden varsel forud eller direkte til kunden. Indholdet af denne manual kan også blive ændret uden varsel forud. Denne manuel er tiltænkt standardmodellen for liften. Producenten kan derfor ikke gøres ansvarlig for nogen skader, som opstår fra specifikationer, som varierer fra standardmodellen af liften leveret til dig. For oplysninger omkring justering, vedligeholdelse eller reparationer, som ikke gives i denne manual, bedes du kontakte den tekniske afdeling hos din forhandler. Denne manuel er blevet samlet med enhver tænkelig omhu, men producenten kan ikke acceptere ansvar for nogen fejl i denne manuel eller konsekvenser deraf.

Den hollandske manual er på originalsproget.

Konfigurationen for Handicare-trappelifte, særligt men ikke begrænset til dele såsom skinnesystemet, trappeliftens konstruktion, fæstningsdele, alle drejelige og bevægelige dele og motoren, er baseret på Handicares specialviden. Ændringer af konfigurationen eller én eller flere af produktets dele må kun udføres af (medarbejdere hos) forhandlere, som er certificeret af Handicare til at udføre denne type ændringer i henhold til Handicares udleverede instruktioner. Det er kun disse medarbejdere, der er uddannet til dette. Kun de kvalificerede medarbejdere kan garantere den sikkerhed, som Handicare-trappelifte tilbyder fra fabrikken. Udbydere af brugte Handicare-trappelifte, andre end de forhandlere, som er certificeret af Handicare, er ikke kvalificeret til at udføre disse ændringsopgaver. F.eks. at installere en anden skinne hos en bruger end den originale Handicare-skinne.

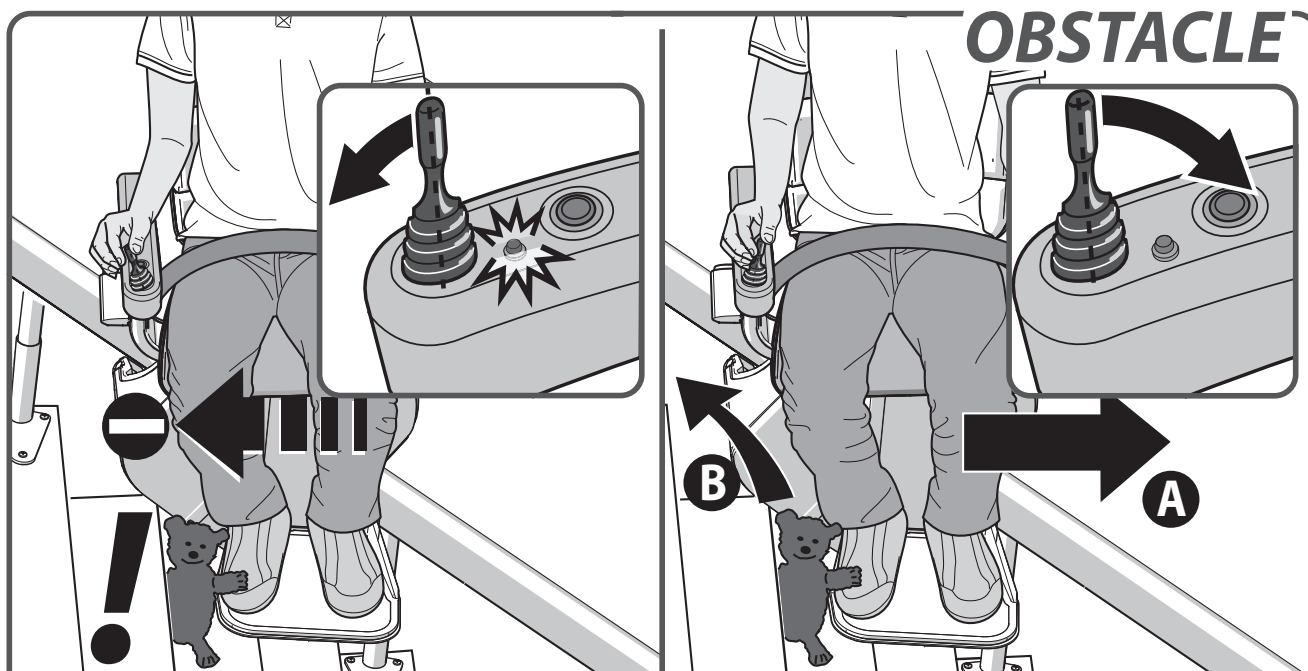
Det er vigtigt, fordi ændringer eller udskiftning af en brugt Handicare-trappelift med andre dele, såsom en anden trappeskinne, af andre end en kvalificeret medarbejder medfører, at Handicares garanti samt CE-mærkningen omgående bortfalder for den pågældende trappelift.

Bortfald af CE-mærkningen betyder, at pågældende trappelift ikke længere anses som værende i overensstemmelse med det europæiske regelsæt. Som følge af dette bortfald er Handicare blandt andet ikke ansvarlig for eventuelle konsekvenser af svigt i den pågældende trappelift. Derudover må vedligeholdelse af Handicare-trappelifte kun udføres med originale dele, som er godkendt af Handicare.

Det er vigtigt idet, hvis andre dele, såsom en anden trappeskinne, bliver anvendt end originale dele, som er godkendt af Handicare, bortfalder også al garanti fra Handicare samt CE-mærkningen for den pågældende trappelift med omgående virkning.

DETEÇÃO DE FALHAS FELSÖKNING FEILSØKING WYKRYWANIE USTEREK FEJLSØGNING

PT	OBSTÁCULO _____	<i>página 50</i>
	POSIÇÃO GIRADA _____	<i>página 51</i>
	PARAGEM DE EMERGÊNCIA _____	<i>página 52</i>
	APOIO DE BRAÇO _____	<i>página 54</i>
	INTERRUPTOR-CHAVE _____	<i>página 55</i>
	PILHAS DO CONTROLO REMOTO SEM CARREGADO _____	<i>página 56</i>
SE	HINDRET _____	<i>sidan 50</i>
	VRIDET LÄGE _____	<i>sidan 51</i>
	NÖDSTOPPET _____	<i>sidan 52</i>
	ARMSTÖDET _____	<i>sidan 54</i>
	NYCKELBRYTAREN _____	<i>sidan 55</i>
	BATTERIER I FJÄRRKONTROLLEN INTE LADDARE _____	<i>sidan 56</i>
NO	HINDRINGEN _____	<i>side 50</i>
	POSISJON SETET _____	<i>side 51</i>
	NØDSTOPPKNAPPEN _____	<i>side 52</i>
	ARMLENET _____	<i>side 54</i>
	NØKKELBRYTEREN _____	<i>side 55</i>
	BATTERIENE TIL FJERNKONTROLLEN IKKE LADER _____	<i>side 56</i>
PL	PRZESZKODĘ _____	<i>strona 50</i>
	POZYCJI OBRÓCONEJ _____	<i>strona 51</i>
	WYŁĄCZNIK AWARYJNY _____	<i>strona 52</i>
	PODŁOKIETNIK _____	<i>strona 54</i>
	PRZEŁĄCZNIK KLUCZYKOWY _____	<i>strona 55</i>
	BATERIE W PANELU ZDALNEGO STEROWANIA NIE OBCIĄŻENIE _____	<i>strona 56</i>
DK	FORHINDRINGEN _____	<i>side 50</i>
	DREJET POSITION _____	<i>side 51</i>
	NØDSTOP _____	<i>side 52</i>
	ARMLÆNET _____	<i>side 54</i>
	NØGLEBETJENTE KONTAKT _____	<i>side 55</i>
	BATTERIERNE I FJERNBETJENINGEN IKKE OPLADE _____	<i>side 56</i>



CAUSE

SOLUTION

PT **Problema:** a cadeira elevador só se movimenta numa direção e o indicador LED pisca ao manusear o joystick.
Causa: existe um obstáculo entre o elevador e as escadas.
Solução: movimente o elevador na direção oposta {A} e retire o obstáculo {B}.

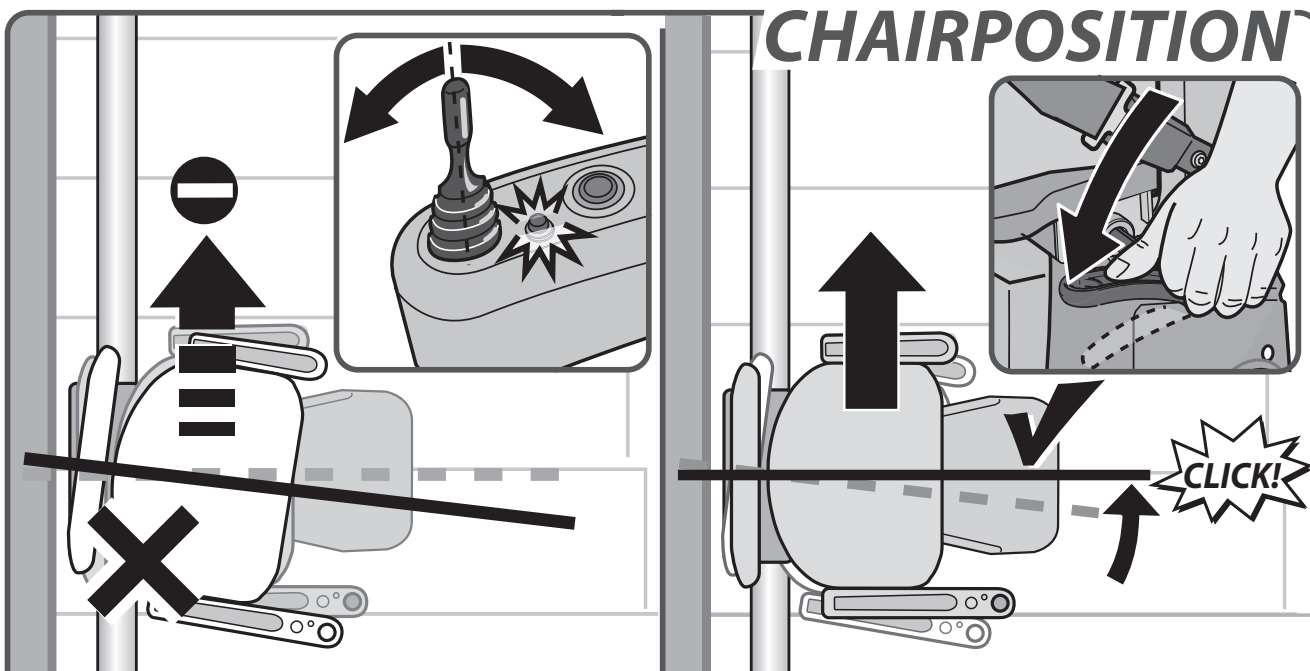
SE **Problem:** hissen rör sig endast i en riktning och lysdioden blinkar när joysticken manövreras.
Orsak: det finns ett hinder mellan hissen och trappan.
Lösning: flytta hissen i motsatt riktning {A} och avlägsna hindret {B}.

NO **Problem:** Heisen går bare i én retning, og LED-pæren blinker når styrespaken betjenes.
Årsak: Det er en hindring mellom heisen og trappen.
Løsning: Flytt heisen i motsatt retning {A} og fjern hindringen {B}.

PL **Problem:** krzesło porusza się tylko w jednym kierunku, a kontrolka LED miga podczas używania dżojstika.
Przyczyna: pomiędzy krzesłem a schodami znajduje się przeszkoda.
Rozwiązanie: przemieścić krzesło w przeciwnym kierunku {A} i usunąć przeszkodę {B}.

DK **Problem:** Liften bevæger sig kun i en retning og LED blinker, når joystick betjenes.
Årsag: Der er en forhindring imellem liften og trapperne.
Løsning: Flyt liften i modsatte retning {A} og fjern forhindringen {B}.

CHAIRPOSITION



CAUSE

SOLUTION

- PT** **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta nas duas direções e o indicador LED pisca ao manusear o joystick.
Causa: a cadeira não está bloqueada e está na posição girada.
Solução: gire a cadeira utilizando a alavanca do lado esquerdo ou direito do assento
-
- SE** **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden blinkar när joysticken manövreras.
Orsak: stolen är inte låst och den är i vridet läge.
Lösning: vrid stolen åt vänster eller höger med hjälp av spaken under stolen.
-
- NO** **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren blinker når styrespaken betjenes.
Årsak: Setet er ikke låst og er i en posisjon hvor det kan dreies.
Løsning: Drei setet med håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet.
-
- PL** **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED miga podczas poruszania dżojstikiem.
Przyczyna: krzesło nie jest zablokowane i ustawione w pozycji obróconej.
Rozwiązanie: obrócić krzesło przy pomocy rączki znajdującej się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem.
-
- DK** **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED blinker, når joystick betjenes.
Årsag: Sædet er ikke låst og er i en drejet position.
Løsning: Drej sædet med håndtaget placeret til venstre eller lige under sædet.



CAUSE

SOLUTION

PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções, o indicador LED[1] pisca ao manusear o joystick e o paragem de emergência[2] está acesso.
Causa: o botão de paragem de emergência está pressionado.
Solução: pressione o botão de paragem de emergência uma única vez.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning, lysdioden [1] blinkar när joysticken manövreras och nödstoppet lyser [2].
Orsak: nödstoppet är intryckt.
Lösning: tryck på nödstoppsknappen en gång.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, LED-pæren [1] blinker når styrespaken betjenes, og nødstopplyset [2] er tent.
Årsak: Nødstoppknappen er blitt trykket på.
Løsning: Trykk én gang på nødstopknappen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, kontrolka LED [1] miga podczas poruszania dżojstikiem, a wyłącznik awaryjny się świeci [2].
Przyczyna: wyłącznik awaryjny jest wciśnięty.
Rozwiązanie: nacisnąć jeden raz wyłącznik awaryjny.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning, LED [1] blinker, når joystick betjenes, og nødstop [2] er opløst.
Årsag: Nødstop er blevet trykket på.
Løsning: Tryk en gang på nødstop.

OPTIONAL STOP BUTTON



CAUSE

SOLUTION

PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções, o indicador LED[1] pisca ao manusear o joystick e o paragem de emergência[2] está acesso.

Causa: o botão de paragem de emergência está pressionado.

Solução: a paragem de emergência pode ser desativada rodando o botão de emergência.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning, lysdioden [1] blinkar när joysticken manövreras och nödstoppet lyser [2].

Orsak: nödstoppet är intryckt.

Lösning: nödstoppet kan frigöras genom att du vrider på nödstoppknappen.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, LED-pæren [1] blinker når styrespaken betjenes, og nødstopplyset [2] er tent.

Årsak: Nødstoppknappen er blitt trykket på.

Løsning: nødstoppen kan frigjøres ved å vri på nødknappen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, kontrolka LED [1] miga podczas poruszania dżojstikiem, a wyłącznik awaryjny się świeci [2].

Przyczyna: wyłącznik awaryjny jest wciśnięty.

Rozwiązanie: zatrzymanie awaryjne może zostać zwolnione przez przekręcenie przycisku zatrzymania awaryjnego.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning, LED [1] blinker, når joystick betjenes, og nødstop [2] er opløst.

Årsag: Nødstop er blevet trykket på.

Løsning: nødstoppet kan blive frigjort ved at dreje på nødstopknappen.



CAUSE

SOLUTION

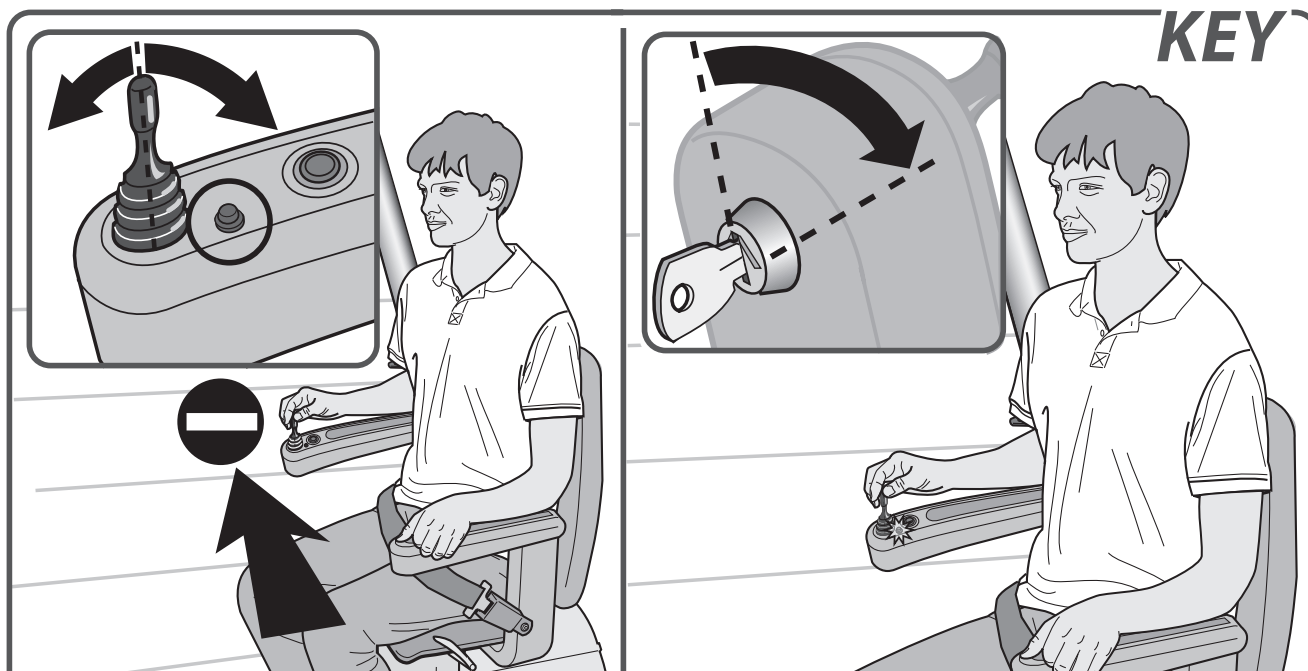
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED acende ao manusear o joystick.
Causa: um apoio de braço não está totalmente para baixo.
Solução: feche totalmente o apoio de braço.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på armstödet tänds när joysticken manövreras.
Orsak: ett armstöd är inte nedfällt.
Lösning: fäll ned armstödet helt.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på armlenet lyser når styrespaken betjenes.
Årsak: Et armlene er ikke senket.
Løsning: Senk armlenet helt ned.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku świeci się podczas poruszania dżojstikiem.
Przyczyna: podłokietnik nie jest rozłożony.
Rozwiązanie: całkowicie rozłożyć podłokietnik, opuszczając go do dołu.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på armlænet lyser op, når joystick betjenes.
Årsag: Et armlæn er ikke blevet foldet ned.
Løsning: Fold armlænet helt ned.



CAUSE

SOLUTION

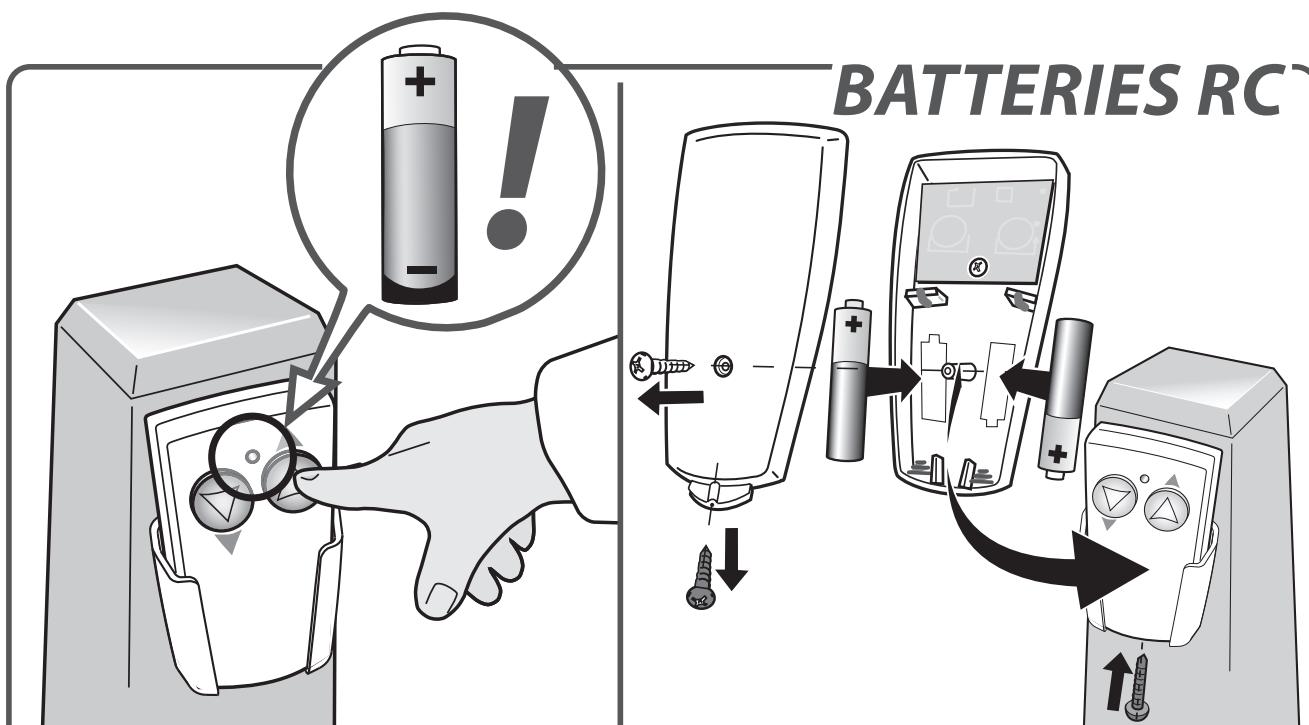
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicadorLED não acende ao manusear o joystick.
Causa: o interruptor-chave está na posição desligado.
Solução: vire o interruptor-chave um quarto para a direita.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på armstödet tänds inte när joysticken manövreras.
Orsak: nyckelbrytaren är i från-läget.
Lösning: vrid nyckelbrytaren ett kvarts varv åt höger.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på armlenet lyser ikke når styrespaken betjenes.
Årsak: Nøkkelbryteren er i av-posisjonen.
Løsning: Vri nøkkelen nitti grader med klokken.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku nie świeci się podczas poruszania dżojstikiem.
Przyczyna: przełącznik kluczykowy jest ustawiony w pozycji wyłączonej.
Rozwiązanie: przekręcić przełącznik kluczykowy o ćwierć obrotu w prawo.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på armlænet lyser ikke op, når joystick betjenes.
Årsag: Den nøglebetjente kontakt er i slukket position.
Løsning: Drej den nøglebetjente kontakt halvfems grader med uret.



CAUSE

SOLUTION

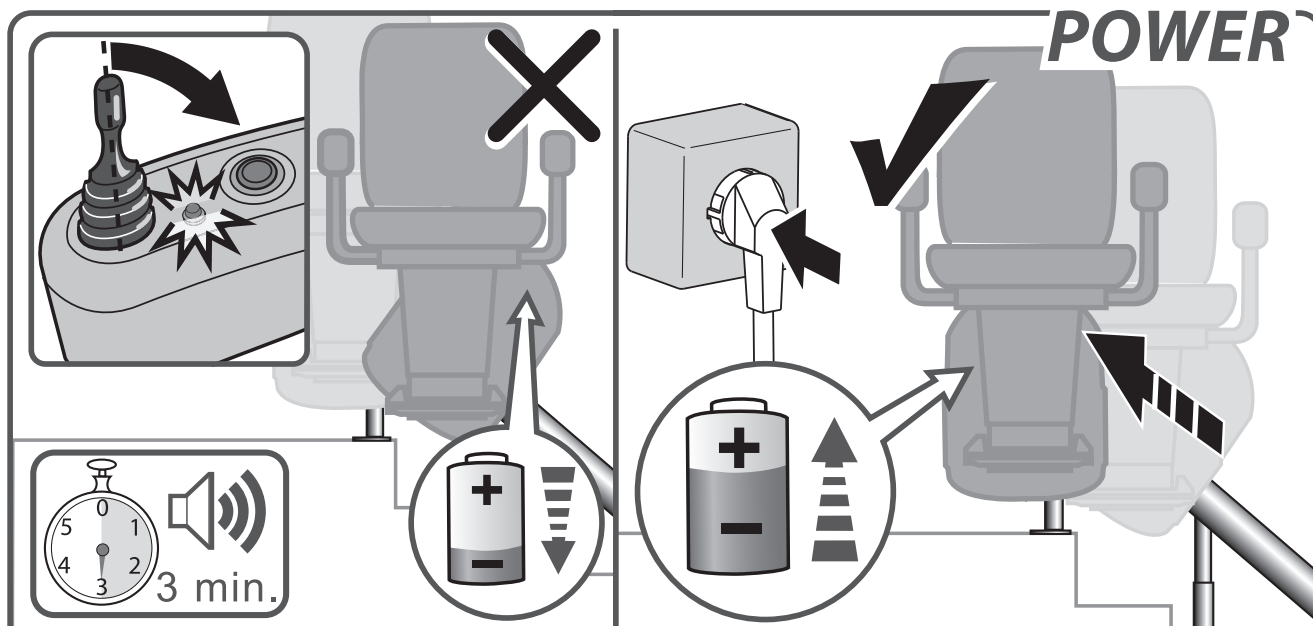
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED no controlo remoto não acende ao manusear o mesmo.
Causa: as pilhas do controlo remoto estão vazias.
Solução: substitua as pilhas do controlo remoto.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på fjärrkontrollen lyser inte när den används.
Orsak: batterierna i fjärrkontrollen är slut.
Lösning: sätt i nya batterier i fjärrkontrollen.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på fjernkontrollen lyser ikke når styrespaken betjenes.
Årsak: Batteriene til fjernkontrollen er tomme.
Løsning: Bytt batteriene til fjernkontrollen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku nie świeci się podczas obsługi urządzenia.
Przyczyna: wyczerpane baterie w panelu zdalnego sterowania.
Rozwiązanie: wymienić baterie w panelu zdalnego sterowania.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på fjernbetjeningen lyser ikke op, når fjernbetjeningen betjenes.
Årsag: Batterierne i fjernbetjeningen er flade.
Løsning: Udskift batterierne i fjernbetjeningen.



CAUSE

SOLUTION

PT **Problema:** as baterias da cadeira elevador não são carregadas, o indicador LED pisca e a cadeira elevador emite um som por 3 minutos.
Causa: a cadeira elevador não está corretamente conectada à estação de carregamento ou a ficha não está corretamente na tomada.
Solução: desloque a cadeira elevador para o ponto de carregamento ou insira a ficha corretamente na tomada.

SE **Problem:** hissens batterier laddas inte, lysdioden blinkar och hissens piper i 3 minuter. **Orsak:** hissens är inte korrekt ansluten till en laddningsstation eller kontakten sitter inte i vägguttaget. **Lösning:** kör hissens till en laddningspunkt eller sätt i kontakten i vägguttaget.

NO **Problem:** Batteriene til heisen lades ikke opp igjen, LED-pæren blinker og heisen piper i tre minutter. **Årsak:** Heisen er ikke i riktig posisjon ved et ladepunkt, eller støpselet er ikke satt inn i en stikkontakt.
Løsning: Flytt heisen til et ladepunkt, eller sett støpselet i en stikkontakt.

PL **Problem:** akumulatory krzesła schodowego nie ładują się, kontrolka LED miga, a urządzenie emituje sygnał dźwiękowy przez 3 minuty.
Przyczyna: krzesło nie jest prawidłowo ustawione na stacji ładowania lub wtyczka nie jest włożona do gniazdka. **Rozwiązanie:** przeprowadzić krzesło do miejsca ładowania lub włożyć wtyczkę do kontaktu.

DK **Problem:** Liftens batterier oplades ikke, LED blinker og liften bipper i 3 minutter. **Årsag:** Liften er ikke i korrekt position ved et opladningspunkt, eller stikket er ikke sat i stikkontakten. **Løsning:** Flyt liften til et opladningspunkt eller sæt stikket i en stikkontakten.

ANEXO BILAGO TILBEHØR ZALACNIK BILAG

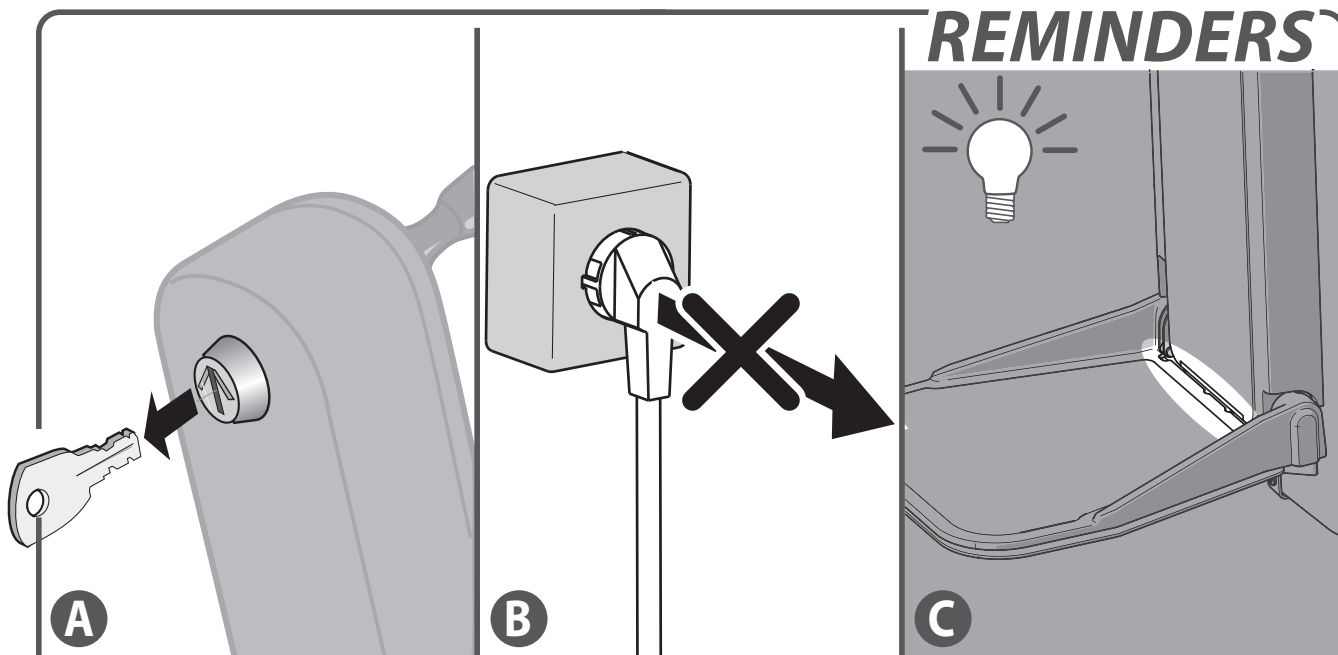
PT	LEMBRETTES	página 59
	TAP 2 FLOOR	página 60
	CONTROLO REMOTO	página 63

SE	PÅMINNELSER	sidan 59
	TAP 2 FLOOR	sidan 60
	FJÄRRKONTROLLEN	sidan 63

NO	PÅMINNELSER	side 59
	TAP 2 FLOOR	side 60
	FJERNKONTROLLEN	side 63

PL	PRZYPOMNIENIA	strona 59
	TAP 2 FLOOR	strona 60
	PANELU ZDALNEGO STEROWANIA	strona 63

DK	PÅMINNELSER	side 59
	TAP 2 FLOOR	side 60
	FJERNBETJENINGEN	side 63



REMINDERS

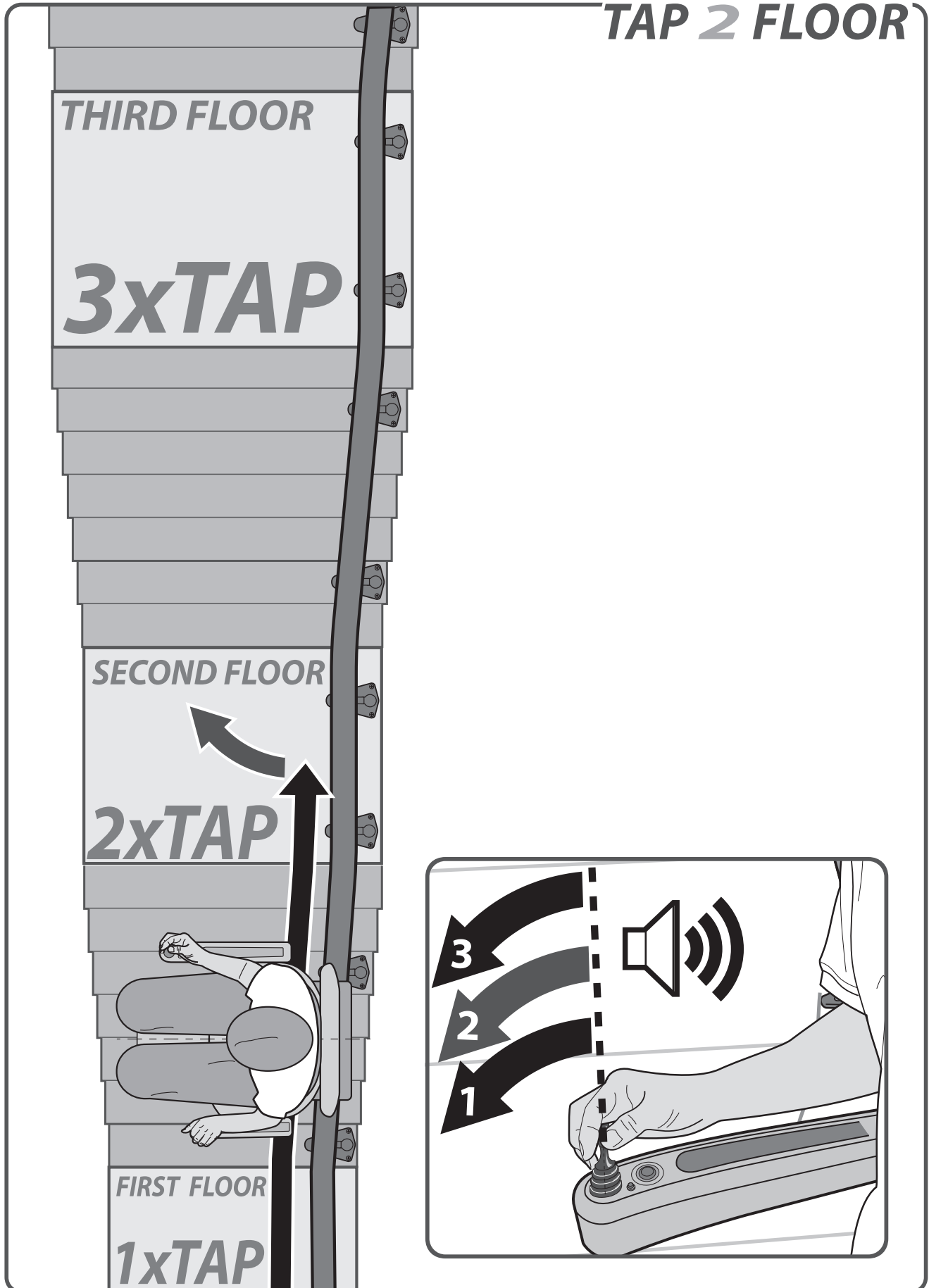
PT [A]Retire a chave do interruptor ao sair da cadeira elevador.
 [B]Nunca retire a ficha da cadeira elevador da tomada.
 [C]O apoio de pés automático está equipado com iluminação. A iluminação desliga automaticamente ao fechar o apoio de pés ou quando a cadeira elevador não está conetada com a estação de carregamento.

SE [A]Avlägsna nyckeln ur kontakten när du lämnar hissen.
 [B]Drag aldrig ur hissens stickkontakt ur vägguttaget.
 [C]Det automatiska fotstödet har belysning. Belysningen släcks automatiskt när fotstödet är fälls upp eller när hissen inte står vid en laddningsstation.

NO [A]Ta alltid ut nøkkelen fra bryteren når du forlater heisen.
 [B]Ta aldri ut støpselet fra stikkontakten.
 [C]Den elektrisk drevne fotplaten har et lys, som automatisk slutter å lyse når fotplaten er hevet, eller når heisen ikke er ved et ladepunkt.

PL [A] Wyjąć kluczyk z przełącznika, gdy odchodzą Państwo od krzesła schodowego.
 [B] Nigdy nie wyjmować wtyczki urządzenia z gniazdka ściennego.
 [C] Automatyczny podnóżek jest podświetlany. Podświetlenie gaśnie automatycznie, gdy podnóżek zostanie złożony lub gdy krzesło nie znajduje się na stacji ładowania.

DK [A] Tag nøglen ud af kontakten hver gang, du forlader liften.
 [B] Fjern aldrig liftens stik fra stikkontakten i væggen.
 [C] Den elektriske fodplade har et lys, som slukker automatisk, når fodpladen er foldet op eller når liften ikke er ved et opladningspunkt.



TAP 2 FLOOR

PT A cadeira elevador com dispositivo de rotação elétrica é capaz de girar de forma automática num patamar intermédio preferencial após o acionamento.

Tocar

Antes de iniciar o elevador, o joystick (não o controlo remoto) é operado na direção da marcha (toque). O número de operações (toques) indica o andar desejado. Os toques têm de ser efetuados com rapidez. Após cada toque, ouvirá um sinal sonoro. Última pressão (ao segurar o joystick para iniciar a marcha) is NÃO conta como um toque!!

SE Trapphiss med eldriven vridled som kan vridas automatiskt vid ett inställt mellanliggande våningsplan efter tryck.

Föra joysticken

Innan hissen startas används styrespaken (inte fjärrkontrollen) i rörelseriktningen (Tryck). Antalet manövreringar (tryck) anger önskad våning. Trycken måste göras relativt snabbt. Efter varje tryck hörs ett pip ljud. Det SISTA trycket (när du håller i styrespaken för att börja köra) räknas INTE som ett tryck!

NO Trappeheis med motorisert seterotasjon kan rotere automatisk på den etasjen som ble valgt da du trykket.

Trykking

Før heisen starter betjenes styrespaken (ikke fjernkontrollen) i den retningen du skal forflytte deg (trykk). Antall betjeninger (trykk) angir ønsket etasje. Du må trykke ganske raskt. Etter hvert trykk hører du en pipelyd. Det SISTE trykket (når du holder styrespaken for å begynne å kjøre) regnes IKKE som et trykk!!

PL Krzesło schodowe z mechanizmem obrotowym może automatycznie obracać się na wybranym podescie po naciśnięciu.

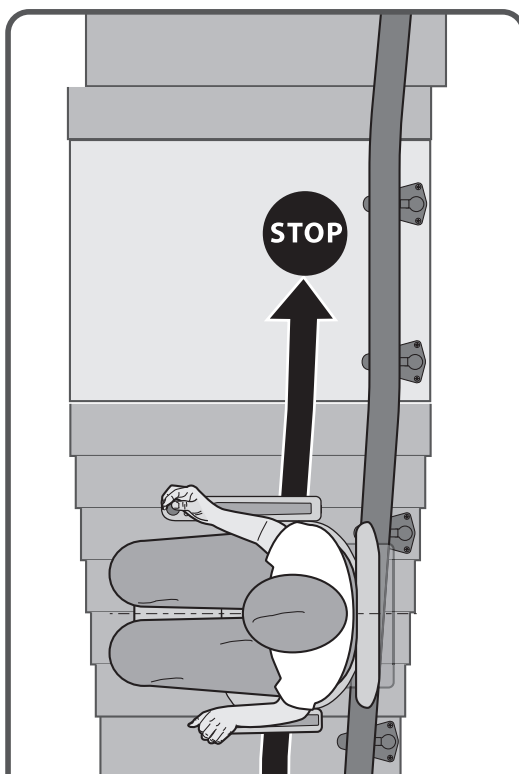
Naciskanie

Przed rozpoczęciem jazdy przechył joystick (nie pilot zdalnego sterowania) w kierunku ruchu (naciśnij). Liczba przechylen (naciśnięcie) określa wybrane piętro. Należy naciskać dość szybko. Po każdym naciśnięciu usłyszysz sygnał. OSTATNIE naciśnięcie (kiedy przytrzymujesz joystick, aby rozpocząć jazdę) NIE liczy się jako naciśnięcie!

DK Trappelift med elektrisk drejning kan dreje automatisk på en ønsket mellemliggende trappeafsats efter tryk.

Tryk

Før liften startes, føres joysticket (ikke fjernbetjeningen) i kørselsretningen (tryk). Antallet af handlinger (tryk) angiver den ønskede etage. Tryk skal foretages rimeligt hurtigt. Efter hvert tryk vil du høre en bippende lyd. SIDSTE tryk (når joysticket holdes inde for at begynde kørsel) tælles IKKE som et tryk!!



PT Andar

Depois do elevador iniciar o andamento, parará automaticamente no piso desejado.

SE Åka

När liften åker kommer den automatiskt att stanna vid den önskade våningen.

NO Kjøring

Når heisen har begynt å kjøre, vil den automatisk stanse i ønsket etasje.

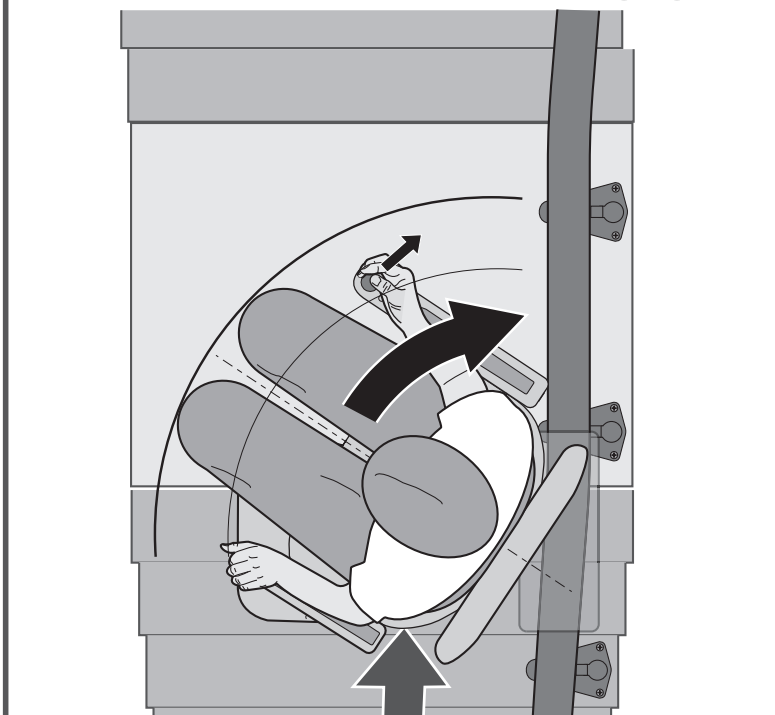
PL Jazda

Po rozpoczęciu jazdy winda zatrzyma się automatycznie na wybranym piętrze.

DK Kørsel

Efter liften er begyndt at køre, vil den automatisk stoppe på den ønskede etage.

TAP 2 FLOOR



PT Swivel

Il sedile ruoterà automaticamente se, dopo l'arrivo, il joystick verrà tenuto premuto.

SE Snurra

Om du fortsätter att hålla joysticken intryckt när du kommit fram snurrar stolen automatiskt.

NO Rotasjon

Når du er fremme holder du joysticken trykket inne, og så dreier setet automatisk.

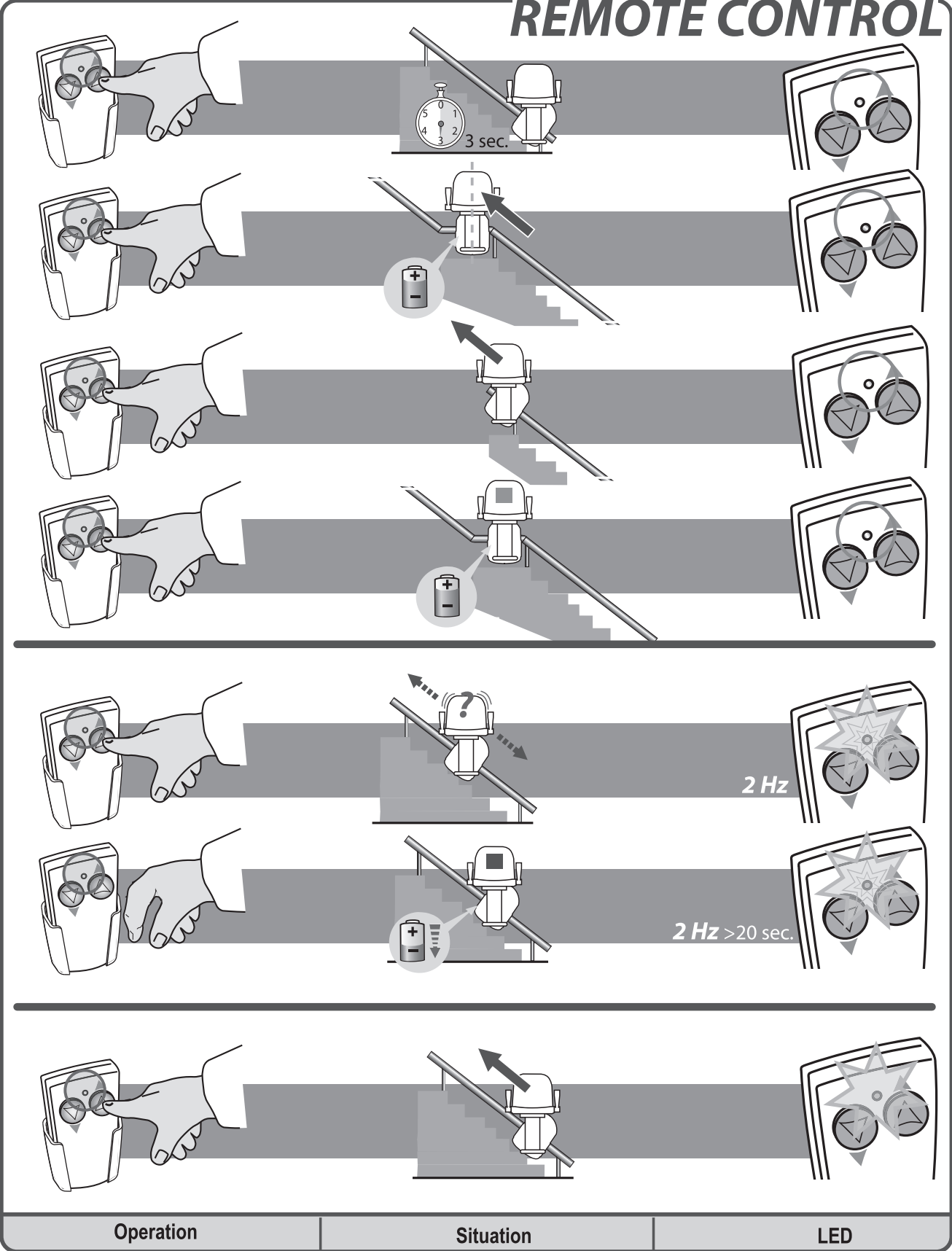
PL Mechanizm obrotowy

Po dotarciu na miejsce joystick należy przytrzymać wychylony, a fotel obróci się automatycznie.

DK Drejning

Efter ankomst skal du fortsat presse på joysticket, og så vil stolen automatisk dreje.

REMOTE CONTROL



	Manuseamento	Estado	Função led
PT	Manuseamento do controlo remoto	Elevador na fase de arranque (3 seg.)	O led fica desligado
	Manuseamento do controlo remoto	O elevador em movimento	O led acende
	Manuseamento do controlo remoto	O elevador pára num ponto de carga efectivo	O led apaga
	Manuseamento do controlo remoto	O elevador encontra-se no ponto final e não se movimentará quando o controlo é utilizado na direcção errada.	O led fica desligado
	Manuseamento do controlo remoto	Elevador em estado de avaria e (já) não pode ser movimentado	O led começa a piscar a 2Hz
	Controlo remoto não é manuseado	O elevador está parado no ponto de carga efectivo	O led está desligado
	Controlo remoto não é manuseado	O elevador está parado e não se encontra num ponto de carga (efectivo)	Após o final de manuseamento o led começa a piscar a 2Hz durante 20 segundos. Depois o led desliga-se
	Handhavande	Situation	LED
SE	Vid användande av fjärrkontroll	Stollift i uppstartsläge (3 sek)	Lampan är släckt
	Vid användande av fjärrkontroll	Stollift under färd	Lampan är på
	Vid användande av fjärrkontroll	stolliften har stannat vid en laddstation.	Lampan släcks
	Vid användande av fjärrkontroll	Stolliften har stannat vid ändstationen och går inte förrän man kör den åt rätt håll	Lampan är släckt
	Vid användande av fjärrkontroll	Stolliften är sönder och kan inte köras	Lampan blinkar 2 ggr i sekunden
	När fjärrkontroll inte används	Stolliften har stannat vid en laddstation	Lampan är släckt
	När fjärrkontroll inte används	Stolliften placeras någon stans mellan ändstoppen och står inte på laddstation	Lampan blinkar 2 ggr i sekunden efter att liften har har körts. Därefter slocknar
	Bruk	Situasjon	LED
NO	ved bruk av fjernkontroll	heisen er under oppstart (3 sek)	LED forblir slukket
	ved bruk av fjernkontroll	heisen kjører	LED lyser
	ved bruk av fjernkontroll	heisen står på et ladepunkt	LED slukker
	ved bruk av fjernkontroll	heisen er på endestopp og kan ikke kjøre videre.	LED forblir slukket
	ved bruk av fjernkontroll	heisen er defekt og kan ikke kjøre	LED blinker 2 ganger pr sekund
	uten bruk av fjernkontroll	heisen står på ladepunkt	LED slukket
	uten bruk av fjernkontroll	heisen har stoppet utenfor ladepunkt	LED slukker etter å ha blinket 2 ganger pr sekund i 20 sekunder etter at heisen stoppet
	Obsługa	Sytuacja	Działanie diody
PL	Obsługa zdalnego sterowania	Podnośnik w fazie startu (3s)	Dioda wyłączona
	Obsługa zdalnego sterowania	Podnośnik jedzie.	Dioda zapala się.
	Obsługa zdalnego sterowania	Podnośnik zatrzymuje się przy czynnym punkcie załadunku.	Dioda gaśnie.
	Obsługa zdalnego sterowania	Podnośnik stoi w punkcie końcowym i nie ruszy, jeśli obsługiwany jest ruch w kierunku przeciwnym.	Dioda wyłączona
	Obsługa zdalnego sterowania	Podnośnik uszkodzony i nie może ruszyć.	Dioda miga z częstotliwością 2Hz
	Brak obsługi zdalnego sterowania	Podnośnik stoi przy czynnym punkcie załadunku.	Dioda wyłączona
	Brak obsługi zdalnego sterowania	Podnośnik stoi i nie znajduje się przy (czynnym) punkcie załadunku.	Dioda zaczyna migać z częstotliwością 2Hz przez 20 sekund po zatrzymaniu obsługi. Następnie dioda gaśnie.
	Operation	Situation	LED
DK	ved brug af fjernbetjening	stolelift i opstartsfase (3 sek)	LED forbliver slukket
	ved brug af fjernbetjening	stoleløft i bevægelse	LED tændes
	ved brug af fjernbetjening	stolelift er standset ved en aktiv ladestation	LED slukkes
	ved brug af fjernbetjening	stolelift er stoppet ved endestop og vil ikke køre før den bliver kørt i den rigtige retning	LED forbliver slukket
	ved brug af fjernbetjening	stolelift er defekt og kan ikke længere køre	LED blinker to gange pr. sekund
	når der ikke bruges fjernbetjening	stolelift stopper ved en aktiv ladestation	LED slukket
	når der ikke bruges fjernbetjening	stolelift er standset under kørslen, dvs. ikke ved en ladestation	LED blinker to gange pr. sekund i 20 sekunder efter brug af stoleliften. LED slukker derefter

EMERGENCY OPERATION > SEAT

PT Apenas em caso de emergência. O **RESET** deve ser feito por um engenheiro certificado.



SE Endast vid nödsituation. **ÅTERSTÄLLNINGEN** ska göras av en certifierad ingenjör.



NO Kun i nødstilfeller. **TILBAKESTILLINGEN** skal utføres av en sertifisert ingeniør.



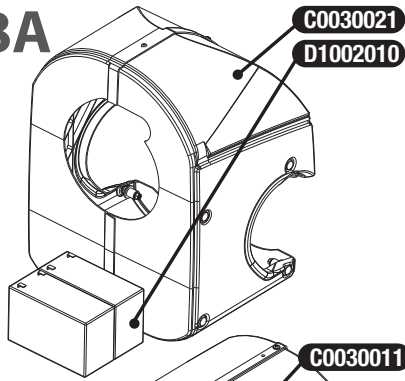
PL Tylko w nagłych wypadkach. **RESET** powinien zostać wykonany przez certyfikowanego inżyniera.



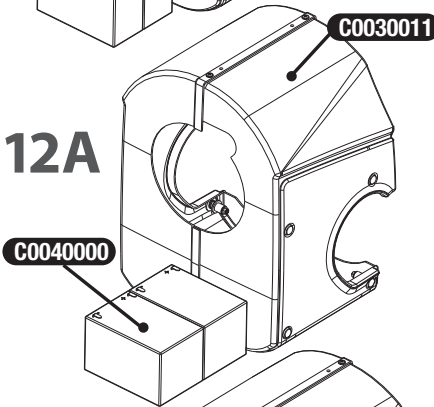
DK Kun i nødtilfælde. **NULSTILLINGEN** skal udføres af en certificeret ingeniør.



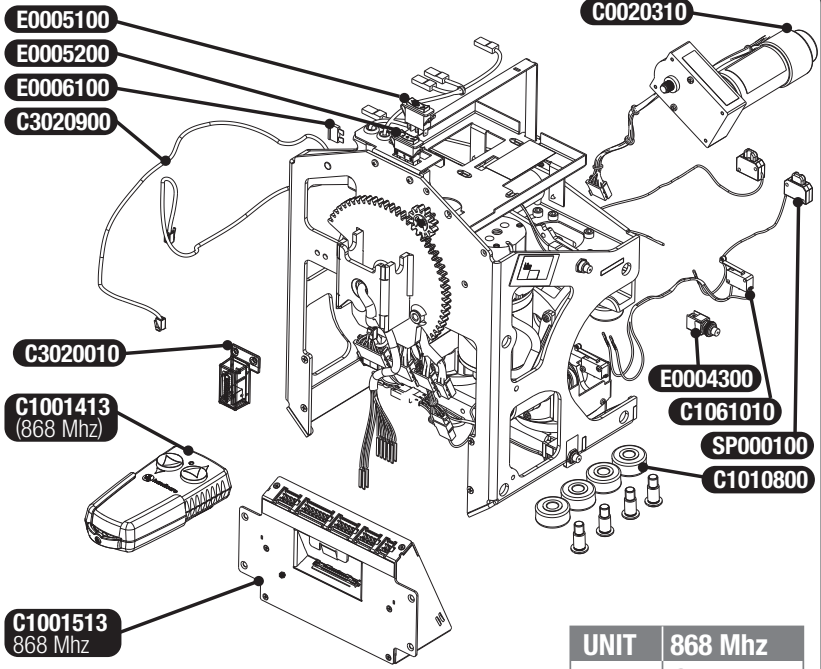
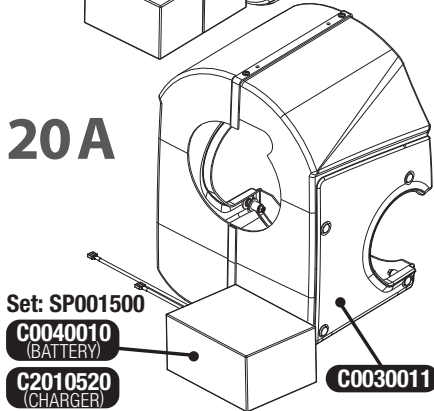
8A



12A

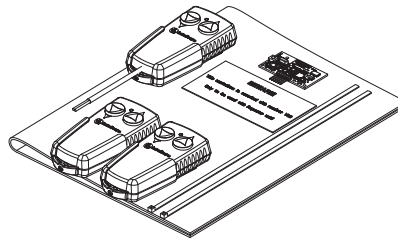


20A



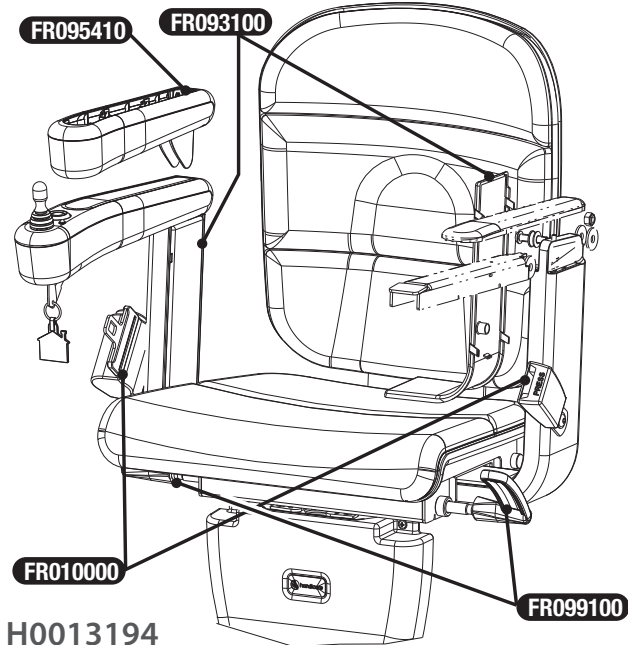
UNIT	868 Mhz
R250	C0020057

SP001000 REPEATER SET

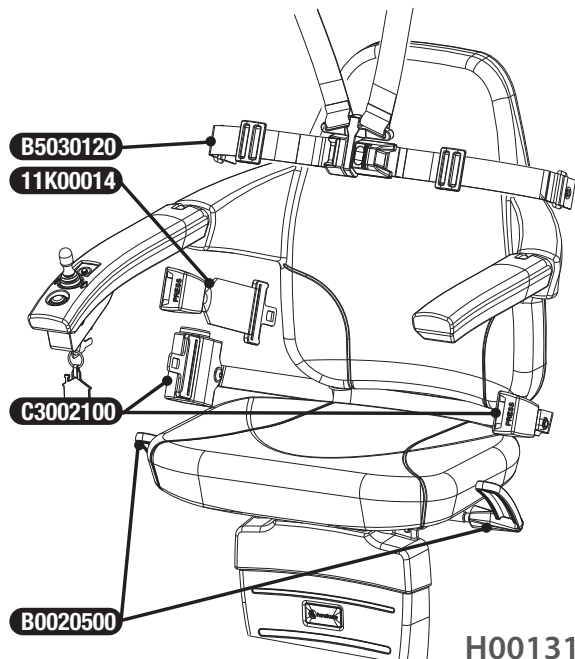


VOICE CONNECTION KIT

H0013183



H0013194



H0013191

CONTENT

دليل المستخدم	69
用户手册	69
ユーザーマ	69
KULLANICI KILAVUZU	69
لخيارات	87
选件	87
マニュアル	87
SEÇENEKLER	87
معلومات مهمة اكتشاف الأعطال	100
重要信息	105
オプション	110
ÖNEMLİ BİLGİLER	115
لمرفقات	121
故障探测	121
重要な情報	121
SORUN TESPİTİ VE ÇÖZÜMÜ	121

FOREWORD

AR شكراً لك على اختيارك مصعد الدرج من Handicare. هذا الدليل لنوعي المقعد Classic و Elegance / Alliance، ويشمل تعليمات للميزات القياسية والترقيات الاختيارية.

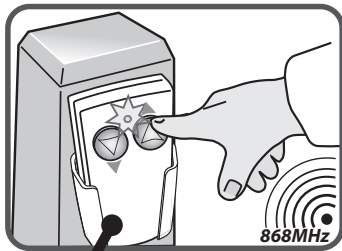
CN 感谢您选择 Handicare 座椅电梯。本手册适用于 Classic 和 Elegance/ Alliance 款座椅，包括标准装置和可选升级的说明。

JP Handicareステアリフトをお求めいただきありがとうございます。このマニュアルは、クラシック、エレガンス、アライアンスのシートタイプを対象として、標準機能とオプションによるアップグレードについて説明しています。

TR Handicare merdiven asansörünü tercih ettiğiniz teşekkür ederiz. Bu kılavuz Classic ve Elegance / Alliance koltuk tipleri içindir ve standart özelliklerle isteğe bağlı yükseltmeler için talimatlar içerir.

Make everyday life easier....

CLASSIC



8

1

2

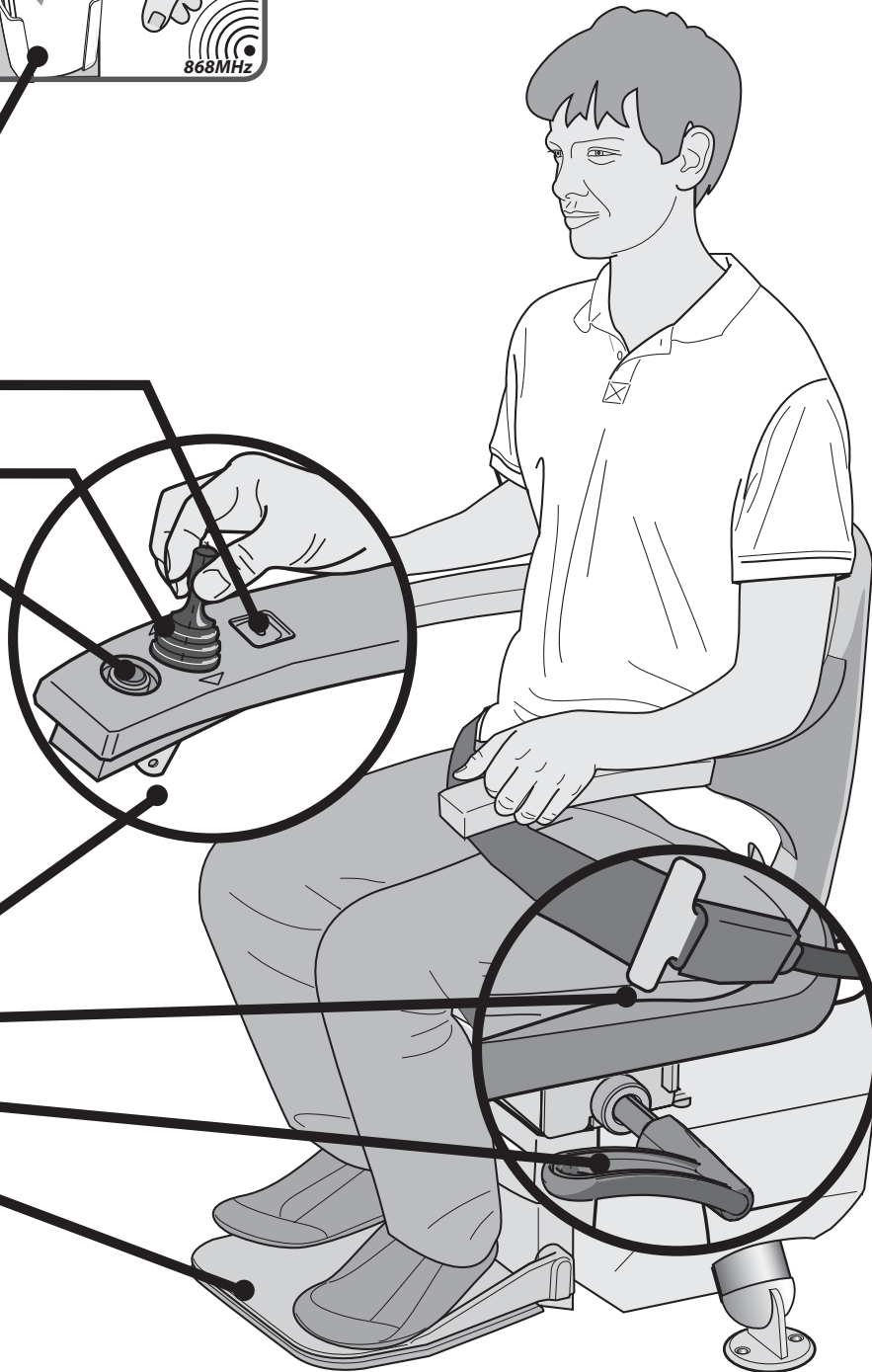
3

4

5

6

7



OPTIONS

One-way powered swivel

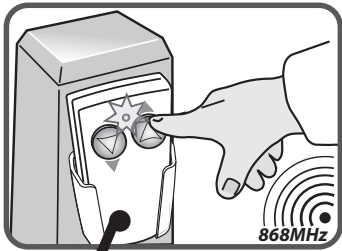
Pow. footrest

Folding hinge

Two-way powered swivel

AR	<p>يُظهر الرسم التوضيحي المقابل الميزات المستخدمة لتشغيل المقعد الكلاسيكي (Classic). يمكن ترقية Classic بخيارات الدوران التلقائي للمقعد، ومسند القدمين يعمل بالكهرباء، ومسار قابل للطي، وتشغيل سريع، للمزيد من راحة المقعد وسهولة الاستعمال.</p>	<p>[1] مصباح [2] عصا التحكم [3] إيقاف الطوارئ [4] المفتاح الرئيسي</p>	<p>[5] حزام المقعد [6] رافعة دوران الكرسي [7] مسند القدمين [8] جهاز التحكم عن بعد</p>
CN	<p>对应的插图显示了用于操作 Classic 款座椅的装置。Classic 款可使用自动旋转座椅、电动脚凳、铰链导轨和转动与前进选件升级，创造更好的座椅舒适性和用户友好性。</p>	<p>[1] LED [2] 操纵杆 [3] 紧急停止 [4] 钥匙开关</p>	<p>[5] 安全带 [6] 座椅旋转杆 [7] 踏板 [8] 遥控器</p>
JP	<p>上の図は、クラシックシートの操作に使用する機能について説明しています。クラシックは、自動回転シート、パワーフットレスト、ヒンジ付レール、旋回&前進のオプションによってアップグレードして、シートをさらに快適で使いやすくなります。</p>	<p>[1] LED [2] ジョイスティック [3] 緊急停止 [4] キースイッチ</p>	<p>[5] シートベル [6] シート旋回レバー [7] フットプレート [8] リモートコントロール</p>
TR	<p>Karşıdaki görsel, Classic koltuğu çalıştırmak için kullanılan özellikleri göstermektedir. Classic, daha da fazla koltuk konforu ve kolay kullanım adına otomatik dönen koltuk, güçlendirilmiş ayak desteği, menteşeli ray ve Çevir-Git seçenekleriyle yükseltilebilir.</p>	<p>[1] LED [2] Kumanda kolu [3] Acil durdurma [4] Açma-Kapama Anahtarları</p>	<p>[5] Emniyet kemeri [6] Koltuk döndürme kolu [7] Ayaklık [8] Uzaktan kumanda</p>

ELEGANCE / ALLIANCE



8

1

2

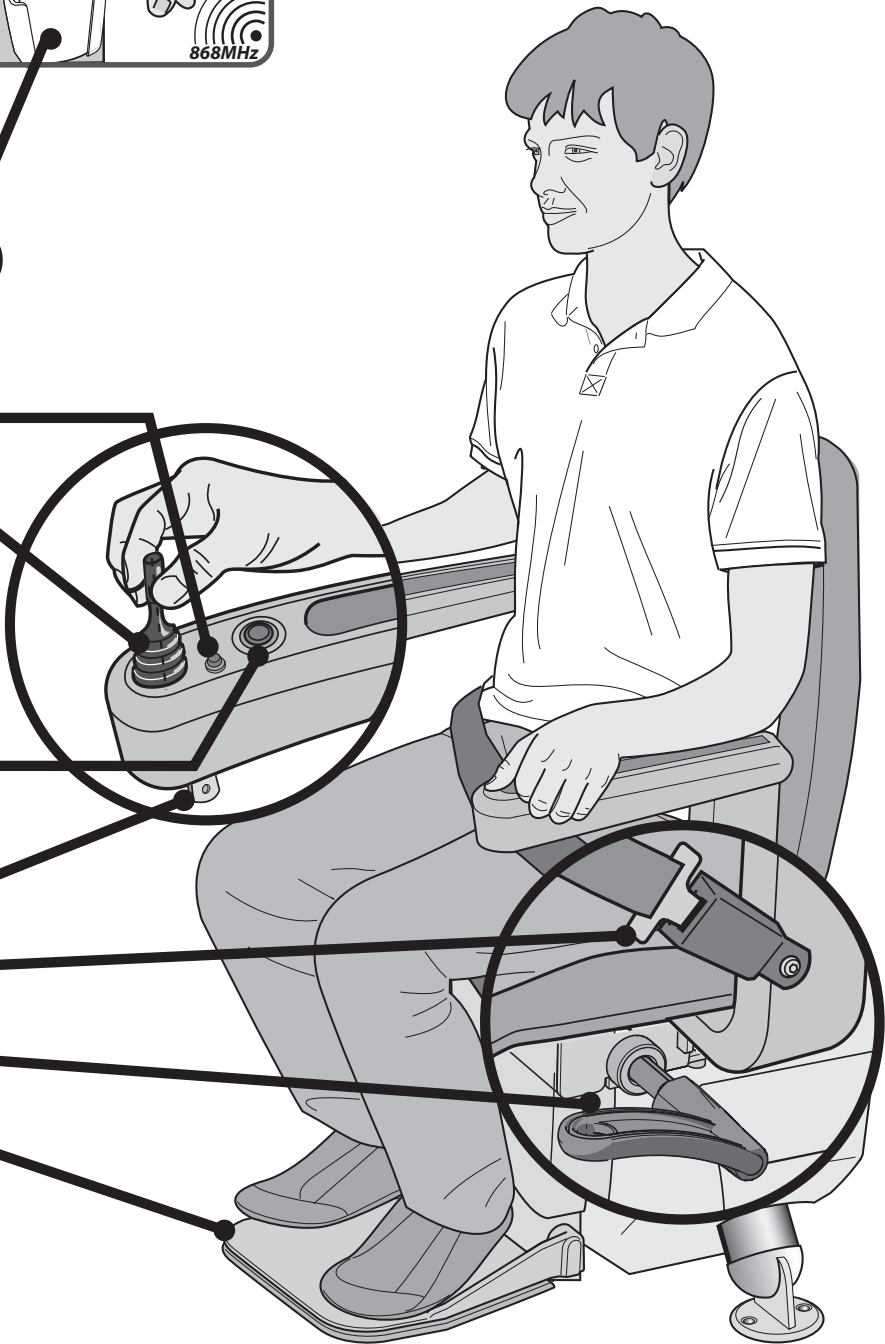
3

4

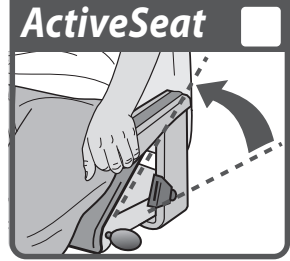
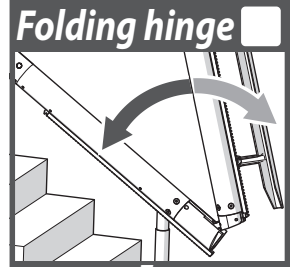
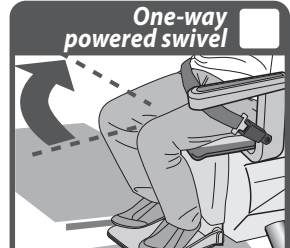
5

6

7

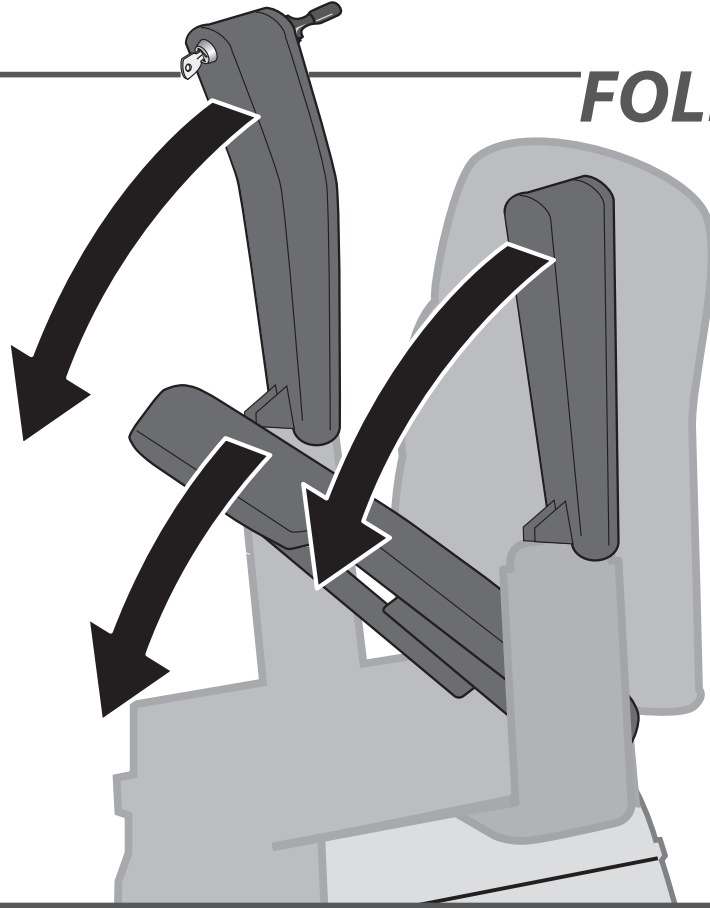


OPTIONS



<p>AR يظهر الرسم التوضيحي المقابل الميزات المستخدمة لتشغيل المقعد Elegance / Alliance. يمكن ترقية Elegance / Alliance بخيارات التعديل الآلي للمقعد، ومسند القدمين يعمل بالكهرباء، ومسار قابل للطي، وتشغيل سريع، والمقعد النشط، لتوفير المزيد من راحة المقعد وسهولة الاستعمال.</p>	<p>[1] مصباح [2] عصا التحكم [3] إيقاف الطوارئ [4] المفتاح الرئيسي</p>	<p>[5] حزام المقعد [6] رافعة دوران الكرسي [7] مسند القدمين [8] جهاز التحكم عن بعد</p>
<p>CN 对应的插图显示了用于操作 Elegance/Alliance 款座椅的装置。Elegance/Alliance 款可使用自动旋转座椅、电动脚凳、铰链导轨、转动与前进和主动协助座椅选件升级，创造更好的座椅舒适性和用户友好性。</p>	<p>[1] LED [2] 操纵杆 [3] 紧急停止 [4] 钥匙开关</p>	<p>[5] 安全带 [6] 座椅旋转杆 [7] 踏板 [8] 遥控器</p>
<p>JP 上の図は、エレガンス/アライアンスシートの操作に使用する機能について説明しています。エレガンス/アライアンスは、自動回転シート、パワーフットレスト、ヒンジ付レール、回転&前進、アクティブシートのオプションによってアップグレードして、シートをさらに快適で使いやすくなります。</p>	<p>[1] LED [2] ジョイスティック [3] 緊急停止 [4] キースイッチ</p>	<p>[5] シートベル [6] シート回転レバー [7] フットプレート [8] リモートコントロール</p>
<p>TR Karşındaki görsel, Elegance/Alliance koltukları çalıştırmak için kullanılan özellikleri göstermektedir. Daha fazla koltuk konforu ve daha kolay kullanım imkanı için otomatik dönen koltuk, güçlendirilmiş ayaklık, katlanır ray, Çevir-Git özelliği ile Aktif koltuk seçenekleri ile yükseltilebilir.</p>	<p>[1] LED [2] Kumanda kolu [3] Acil durdurma [4] Anahtar</p>	<p>[5] Emniyet kemeri [6] Koltuk döndürme kolu [7] Ayaklık [8] Uzaktan kumanda</p>

FOLD DOWN



AR

قم ببسط مساند الذراعين والمقعد لأسفل.

CN

向下折叠扶手和座椅。

JP

アームレストとシートを下ろします。

TR

Kolçakları ve koltuğu indirin.

SIT DOWN



AR

اجلس على المقعد.



الصفحة 94 > المقعد النشط الاختياري

CN

坐在座椅上。



第 94 页 > 选配主动协助座椅

JP

シートに座ります。



94 ページ > アクティブシート (オプション)

TR

Koltuğa oturun.



sayfa 94 > OPSİYONEL: AKTİF KOLTUK

UNFOLD FOOTREST



AR

قم ببسط مسند القدمين لأسفل.



الصفحة 89 > مسند اختياري للقدمين يعمل بالكهرباء

CN

向下折叠踏板。



第 89 页 > 选配电动脚凳

JP

フットプレートを下ろします。



89 ページ > パワーフットレスト (オプション)

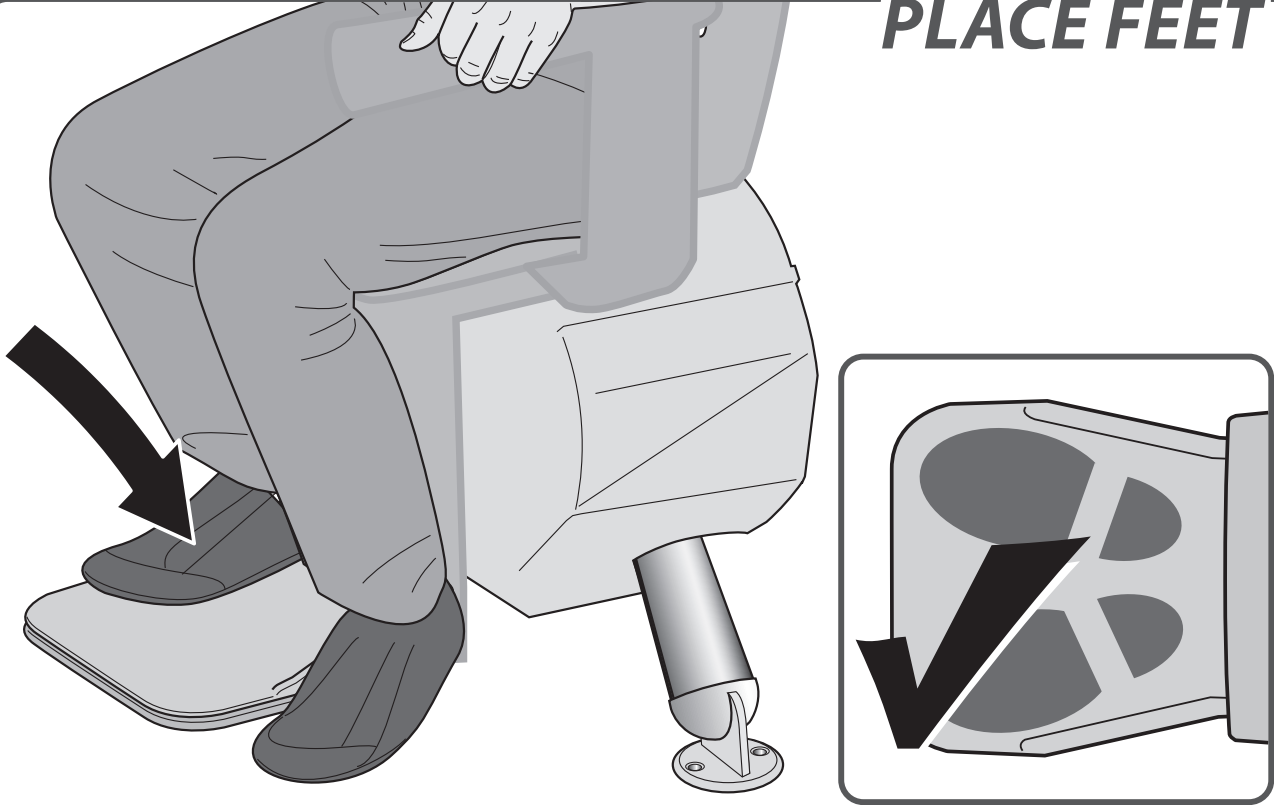
TR

Ayaklığı açın.



sayfa 89 > OPSİYONEL GÜÇLENDİRİLMİŞ AYAKLIK

PLACE FEET



AR

ضع قدميك على مسند القدمين. تأكد من وضع كلا القدمين بالكامل على المسند.

CN

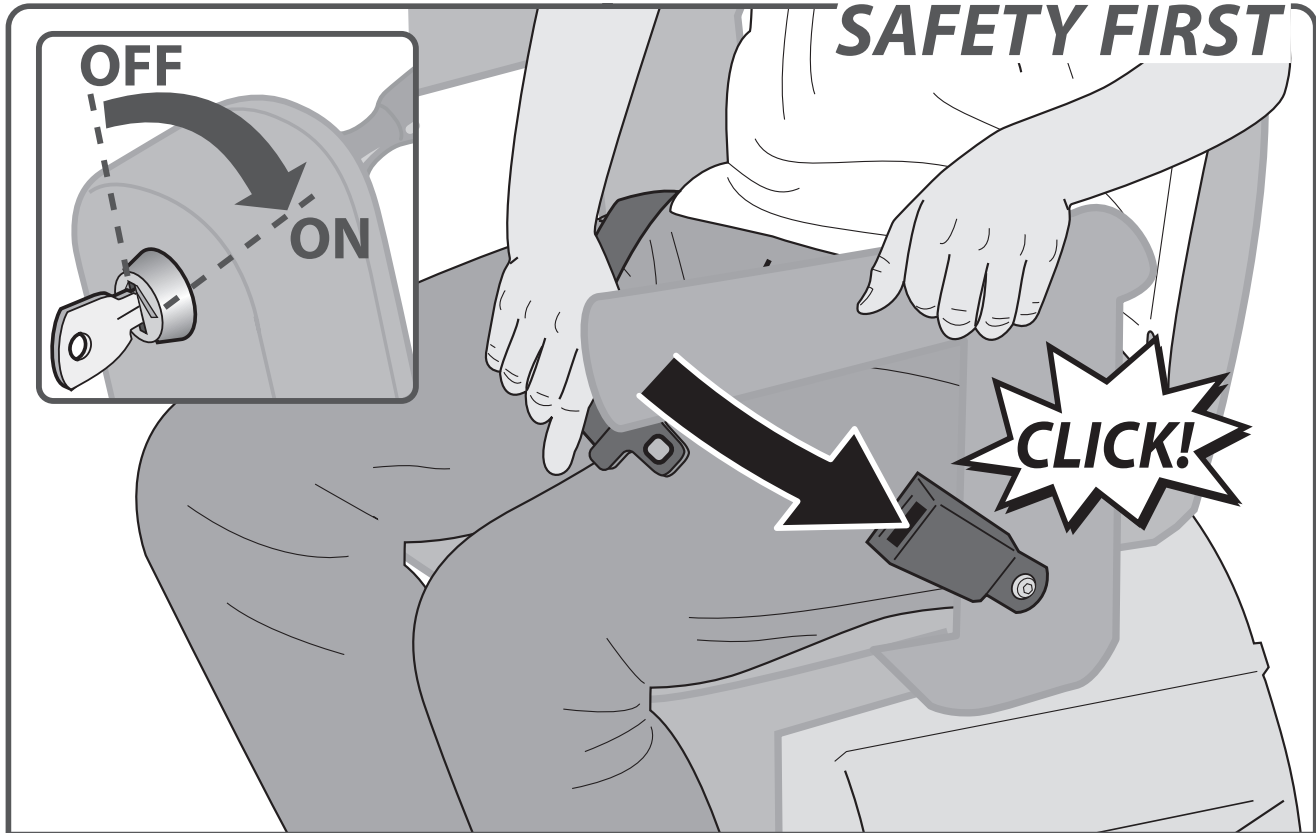
将脚放在踏板。确保两只脚完全在踏板上。

JP

フットプレートを下ろします。

TR

Ayaklarınızı ayaklığa yerleştirin. İki ayağınızın da tamamen ayaklıkta olduğundan emin olun.



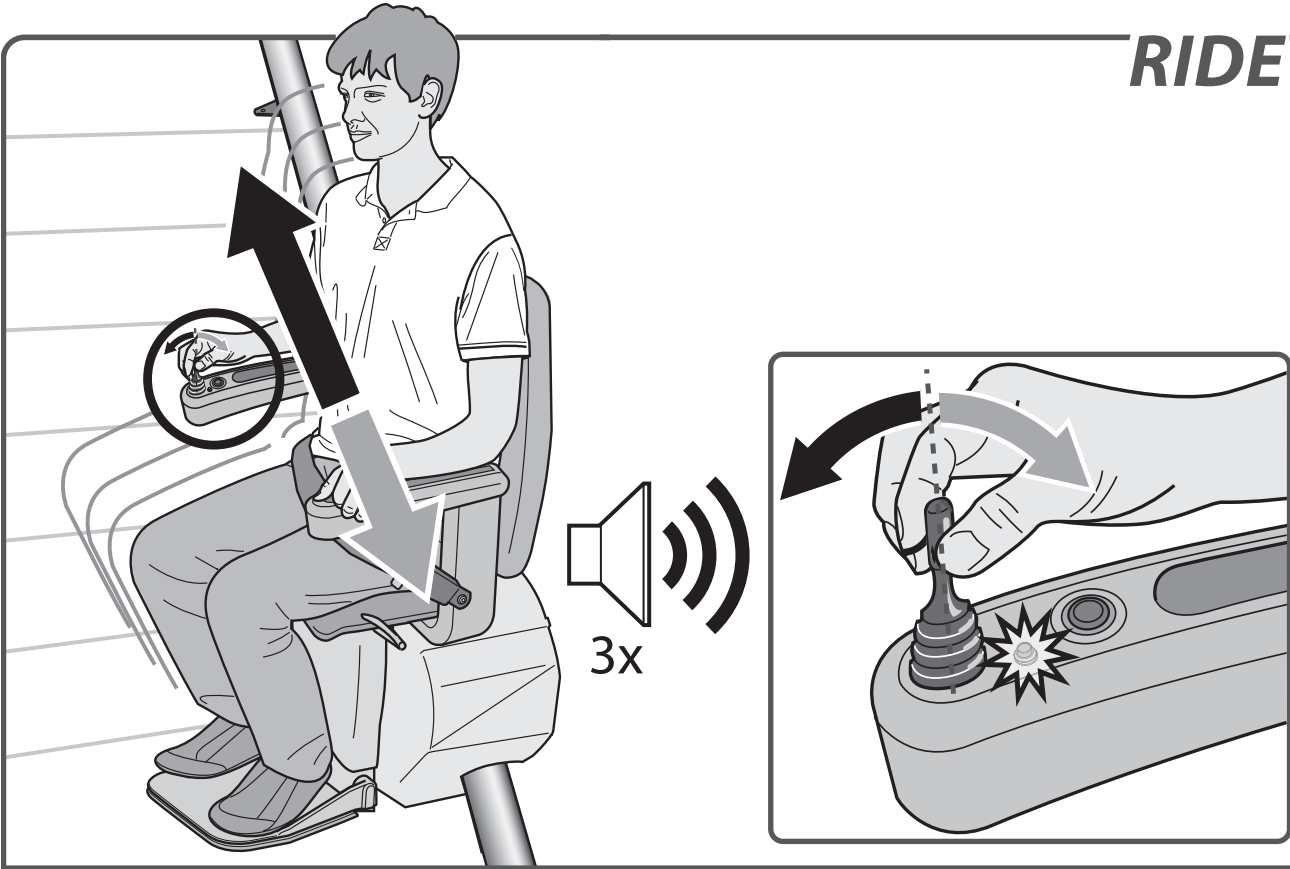
AR اربط حزام المقعد بإحكام، وتأكد من سماع صوت تكة عند تركيبه في القفل. ضع المفتاح في مقبس التشغيل وأدره 90 درجة في اتجاه دوران عقارب الساعة. سيضيئ مصباح مسند الذراع بشكل خافت.

CN 牢牢系好安全带，确保它卡入带夹中。将钥匙插入开关，顺时针转动九十度。扶手上的LED灯微微亮起。

JP シートベルトをしっかりと締めます。シートベルトがホルダーにしっかりとハマっていることを確認します。キーをスイッチに差し込み、時計回りに90度回転させます。アームレストのLEDがかすかに点灯します。

TR Emniyet kemerini güvenli şekilde bağlayın ve çıt sesi çıkararak yerine oturduğundan emin olun. Anahtarı yerine sokun ve saat yönünde doksan derece çevirin. Kolçaktaki LED ışık hafifçe yanar.

RIDE



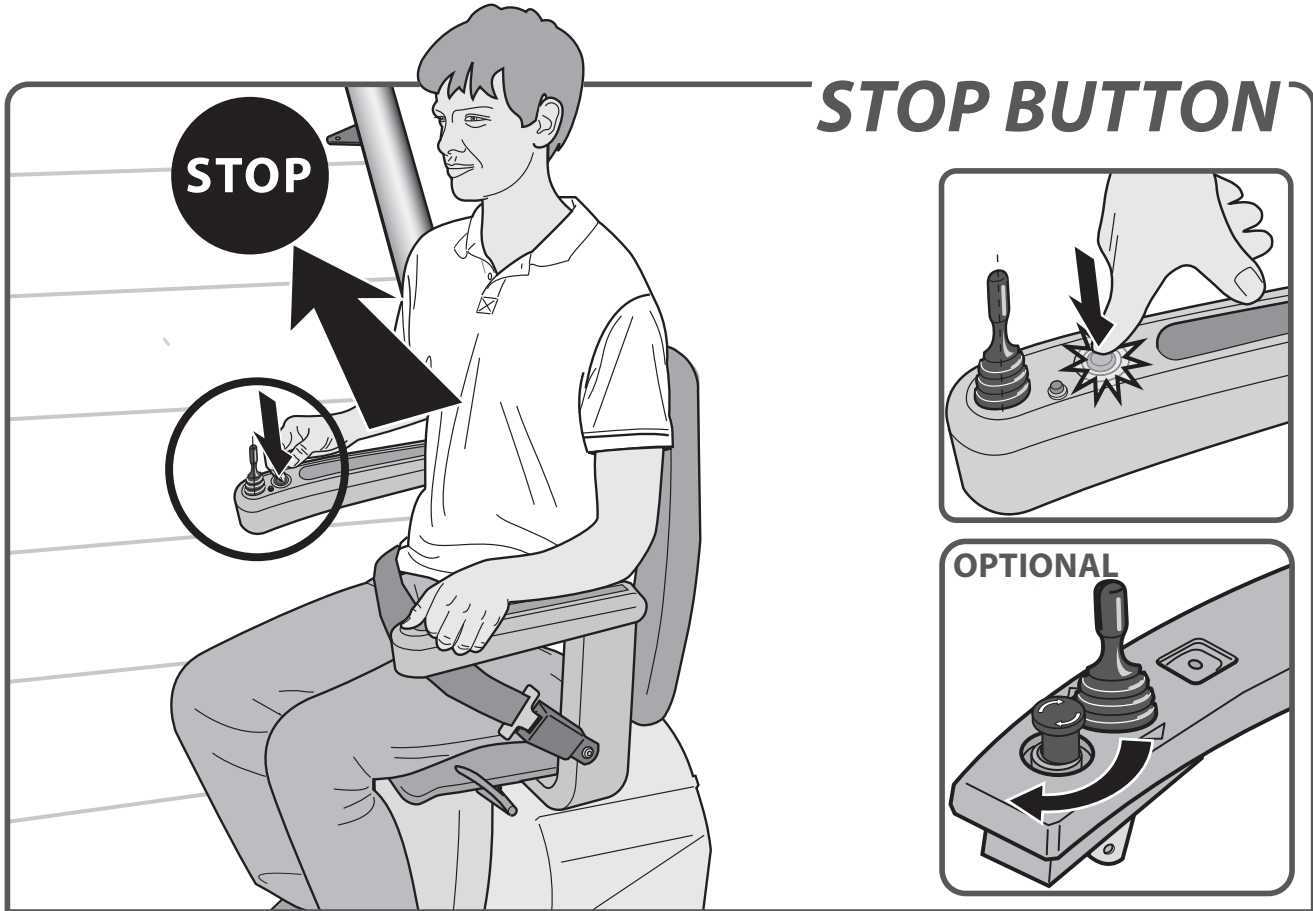
AR حرك عصا التحكم في اتجاه الحركة المراد. سيضيئ المصباح. يصدر المصعد صوت الصافرة ثلاث مرات، ثم يبدأ في الحركة تدريجيًا.

CN 向所需行进方向移动操纵杆。LED 灯亮起。电梯发出三次哔哔声，然后慢慢开始移动。

JP ジョイスティックを移動方向へ動かします。LEDが点灯します。3回ビーブ音が鳴り、リフトが徐々に動き始めます。

TR Kumanda kolunu istediğiniz yöne doğru hareket ettirin. LED ışıkları yanar. Asansör üç kez bip sesi çıkarır, ardından yavaşça hareket etmeye başlar.

STOP BUTTON



AR

CN

紧急情况下，请按“紧急停止”按钮一次。电梯会立即停止。
要释放电梯，请再次按“紧急停止”。
可选：旋转紧急按钮可将紧急停止释放。

JP

緊急時は停止ボタンを1回押します。すぐにリフトが停止します。
停止を解除するには、もう一度停止ボタンを押します。
オプション：緊急停止を解除するには、緊急ボタンを回します。

TR

Acil bir durumda, durdurma düğmesine bir kez basın. Asansör anında durur. Asansörü bırakmak için durdurma düğmesine tekrar basın.
Tercihe bağlı: acil durdurma, acil durdurma düğmesi döndürülerek iptal edilebilir.

SWIVEL



AR

يتوقف المصعد تلقائيًا في نهاية المسار. يمكنك الآن تدوير المقعد يدويًا لتسهيل عملية الجلوس عليه ومغادرته. لفعل ذلك، ادفع الرافعة {A} لأسفل. أدر المقعد إلى أن تسمع صوت "تكة". المقعد الآن في الوضع الصحيح {B}.



الصفحة 88 < الدوران التلقائي الاختياري

CN

电梯在导轨末端自动停止。您现在可以手动旋转座椅，使其更便于上下。为此，请按下旋转杆 {A}。旋转座椅直到听到“咔哒声”。座椅现在处于正确的位置 {B}。



第 88 页 > 选配自动旋转座椅

JP

リフトはレールの端で自動的に停止します。この状態からシートを手動で回転させて、簡単に乗り降りができます。回転させるためには、レバー {A} を押し下げます。「カチッ」という音が聞こえるまでシートを回転させます。これで、シートが正しい位置 {B} になります。



88 ページ > 自動旋回 (オプション)

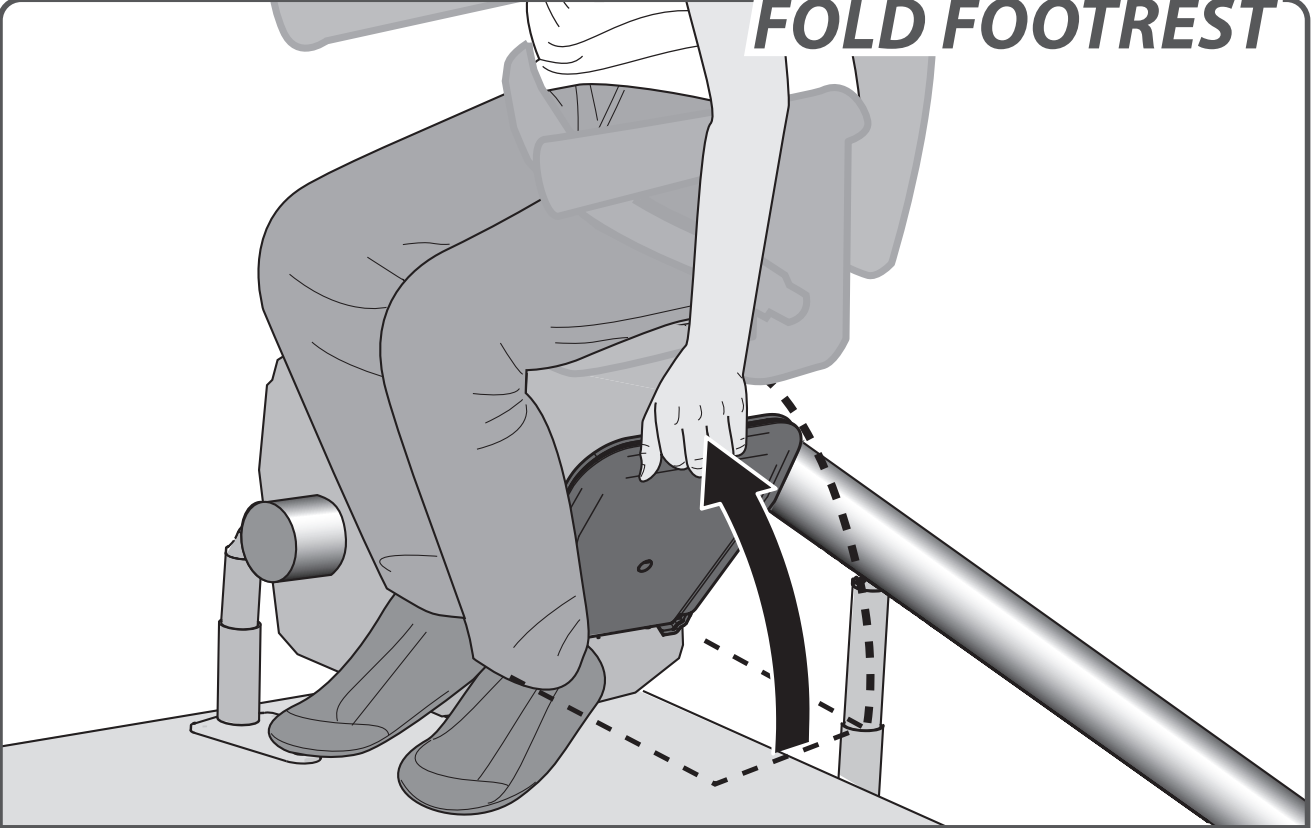
TR

Asansör rayın sonunda otomatik olarak durur. Şimdi koltuğu elle döndürebilir ve oturma ve kalkmayı kolaylaştırabilirsiniz. Bunu yapmak için kolu {A} indirin. 'Çıt' sesini duyana kadar koltuğu döndürün. Koltuk şu anda doğru pozisyondadır {B}.



sayfa 88 > OPSİYONEL: OTOMATİK DÖNEN KOLTUK

FOLD FOOTREST



AR

قم بطي مسند القدمين لأعلى.



الصفحة 89 > مسند اختياري للقدمين يعمل بالكهرباء

CN

向上折起踏板。



第 89 页 > 选配电动脚凳

JP

フットプレートを上げます。



89 ページ > パワーフットレスト (オプション)

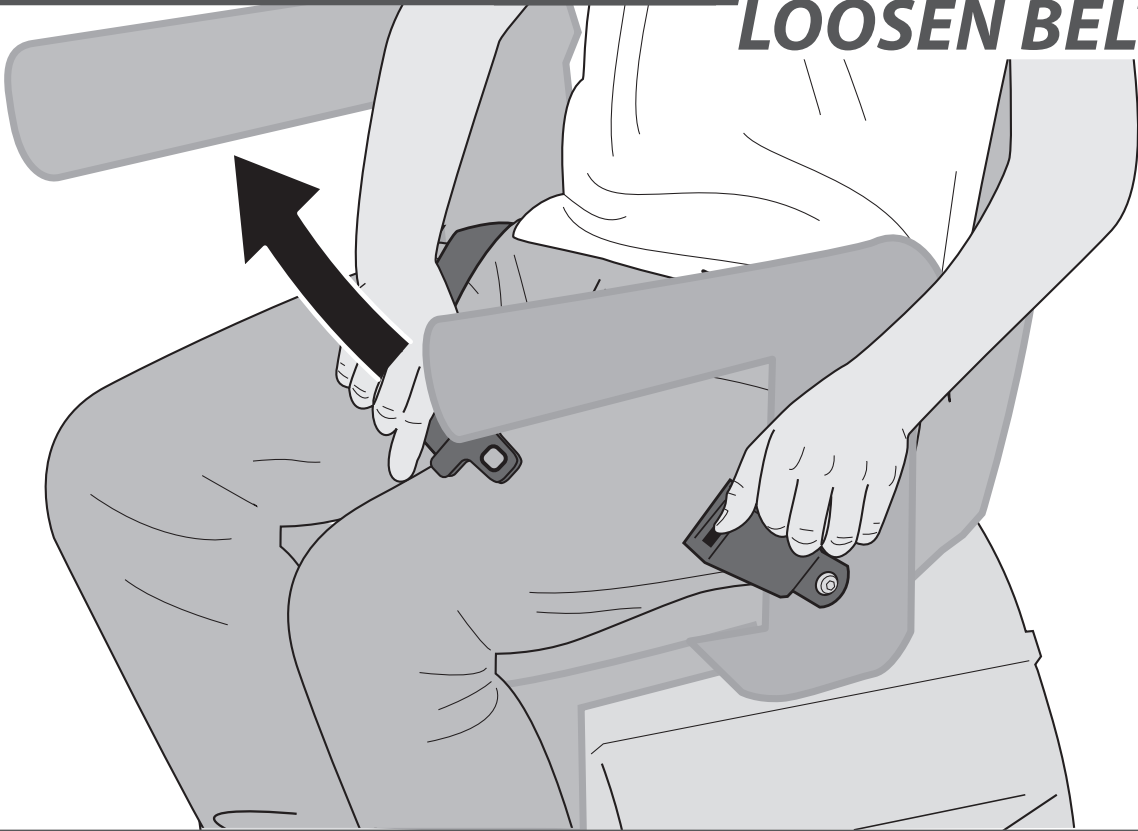
TR

Ayaklıđı yukarı katlayın.



sayfa 89 > OPSİYONEL GÜÇLEN. AYAK DESTEĐİ

LOOSEN BELT



AR

فك حزام المقعد.

CN

解开安全带。

JP

シートベルトを外します。

TR

Emniyet kemerini çözün.

STAND UP



AR

القيام من المقعد.



الصفحة 94 < المقعد النشط الاختياري

CN

从座椅上站起来。



第 94 页 > 选配主动协助座椅

JP

シートから立ち上がります。



94 ページ > アクティブシート (オプション)

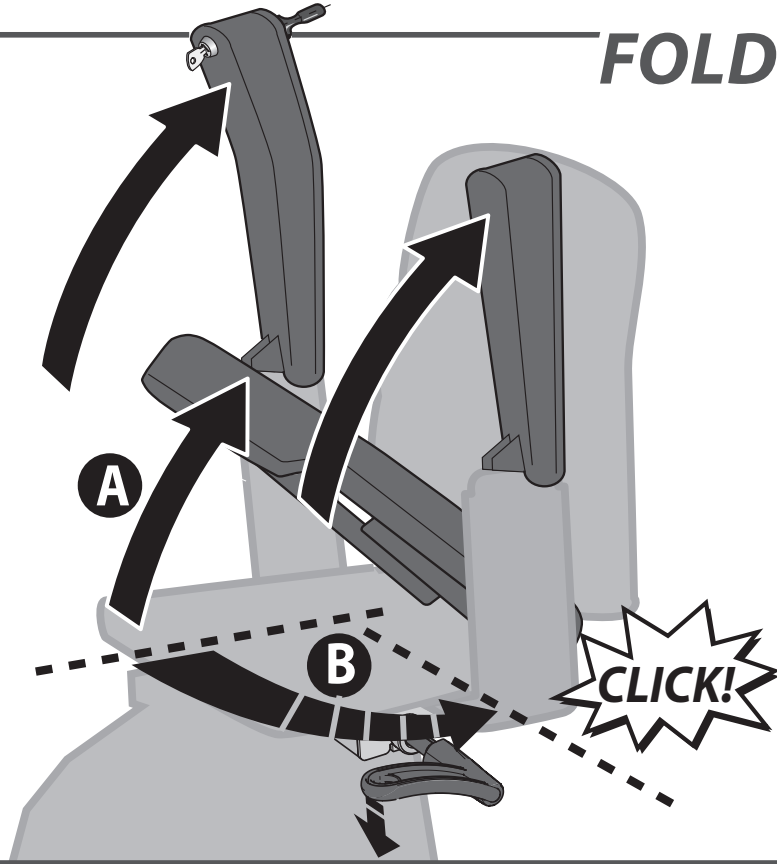
TR

Koltuktan kalkın.



sayfa 94 > OPSİYONEL AKTİF KOLTUK

FOLD UP



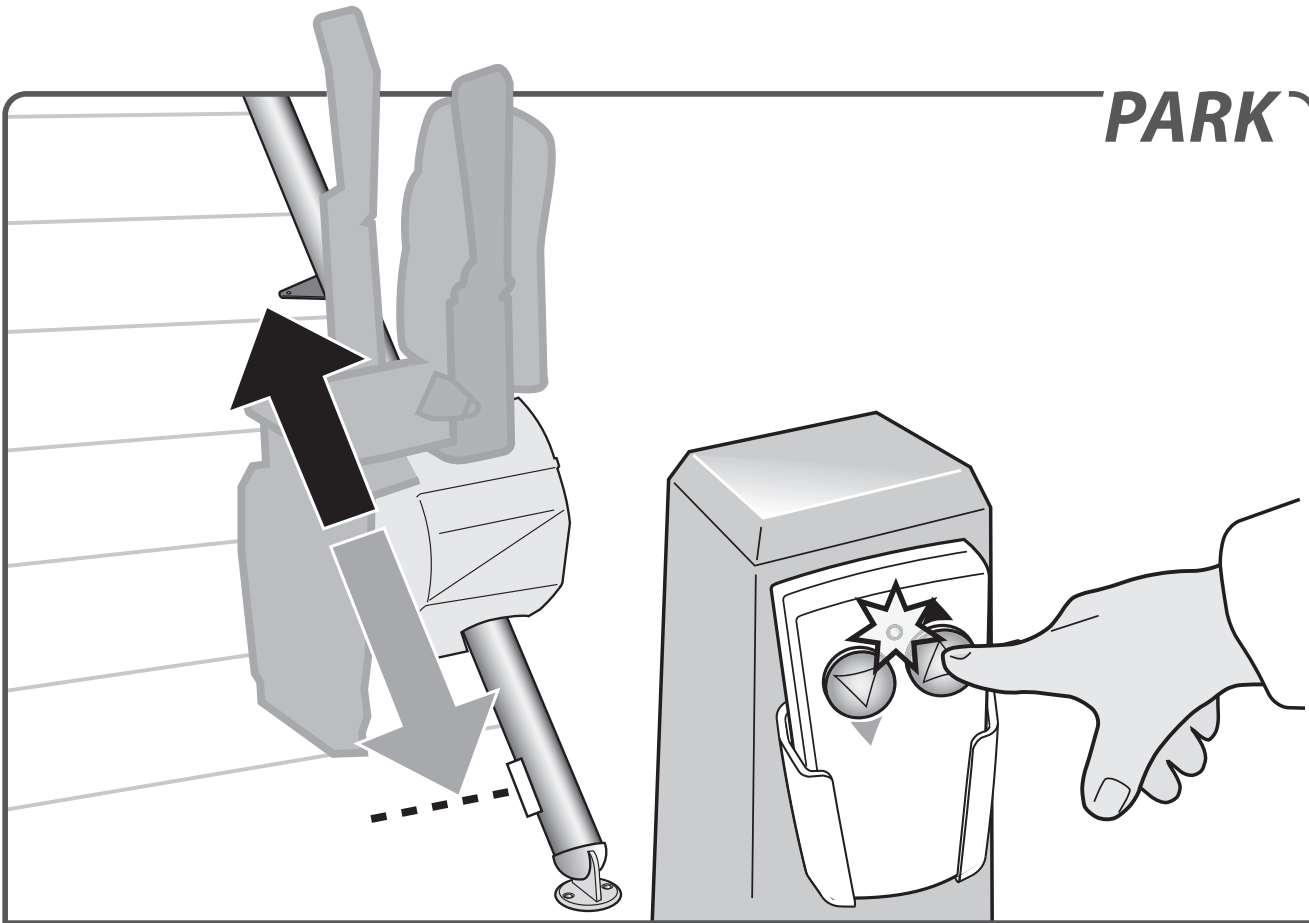
AR قم بطي مساند الذراعين والمقعد لأعلى {أ}. ادفع المقبض الذي يقع أسفل المقعد في الجهة اليمنى أو اليسرى، لأسفل. أدر المقعد إلى أن تسمع صوت "تكة". المقعد الآن في الوضع المؤمن {ب}.

CN 向上折起扶手和座椅 {A}。将位于座椅左侧或右侧的手柄向下推。旋转座椅直到听到“咔哒声”。座椅现在处于锁定位置 {B}。

JP アームレストとシートを上げます {A}。
シートの左下または右下にあるハンドルを下方方向に押します。
「カチッ」という音が聞こえるまでシートを回転させます。
これで、シートがロック位置 {B} になります。

TR Kolçakları ve koltuğu yukarı katlayın {A}. Koltuğun sol ya da sağ alt tarafında bulunan kolu aşağı itin. 'Çıt' sesini duyana kadar koltuğu döndürün. Koltuk şu anda kilitli pozisyonudadır {B}.

PARK



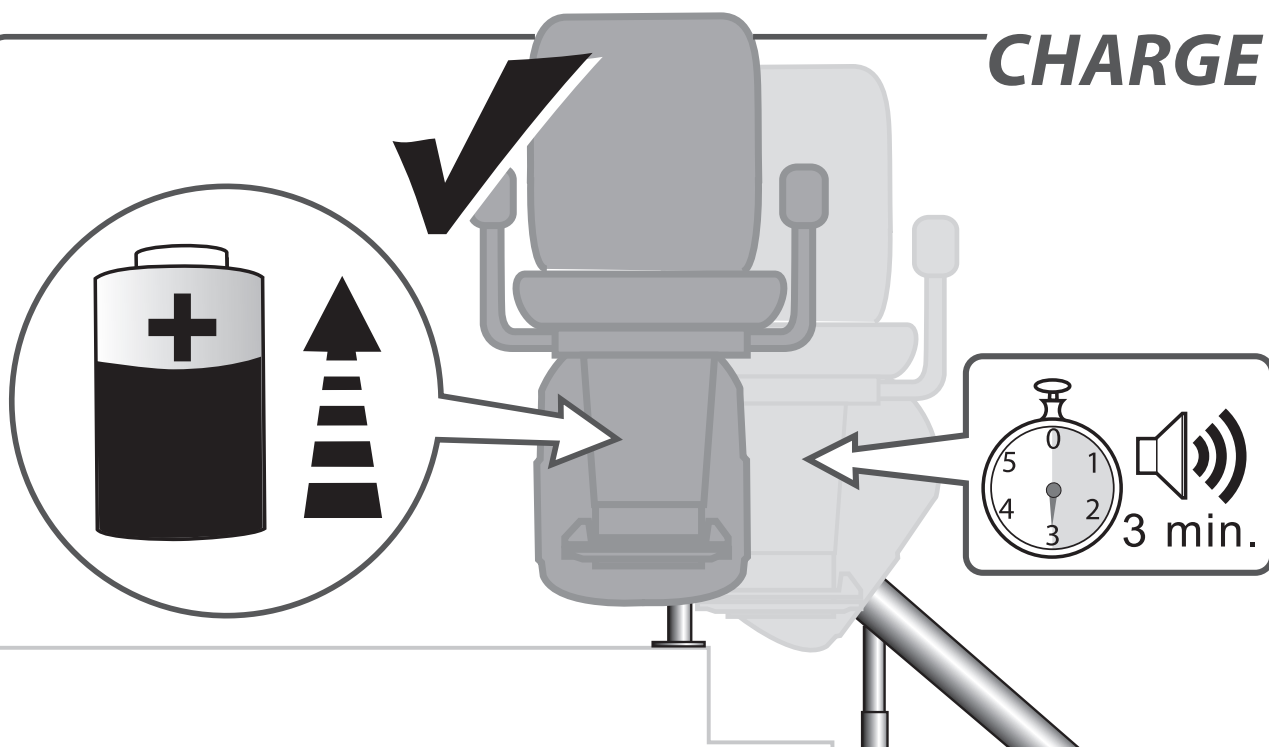
AR استمر في الضغط على الزر في جهاز التحكم إلى أن يصل المصعد إلى إحدى نقاط الشحن. بمجرد الوصول يتوقف المصعد تلقائيًا وينطفئ ضوء المصباح الموجود في جهاز التحكم عن بعد.

CN 按住遥控器上的此按钮，直到电梯到达充电点为止。抵达后，电梯会自动停下，遥控器上的LED灯熄灭。

JP リフトが充電ポイントに到達するまで、リモートコントロールのボタンを押し続けます。充電ポイントに到着すると、リフトは自動的に停止し、リモートコントロールのLEDが消えます。

TR Asansör bir şarj noktasına ulaşana dek uzaktan kumandadaki düğmeye basılı tutun. Varınca, asansör otomatik olarak durur ve uzaktan kumandadaki LED söner.

CHARGE



AR هناك نقاط شحن لإعادة شحن بطاريات المصعد في أعلى وأسفل المسار (قد تكون هناك نقاط شحن إضافية). إذا لم يكن المصعد في الوضع الصحيح عند نقطة الشحن، سيصدر المصعد صوت الصافرة لمدة 3 دقائق وسيومض المصباح الموجود في مسند الذراع. لن يعمل المصعد إذا كانت البطاريات فارغة.

CN 导轨顶部和底部可以电梯电池充电的充电点（可能还有其他充电点）。如果电梯不在充电点的正确位置，电梯会发出三分钟的哔哔声，扶手上的LED灯会闪烁。如果电池没电，电梯会停止工作。

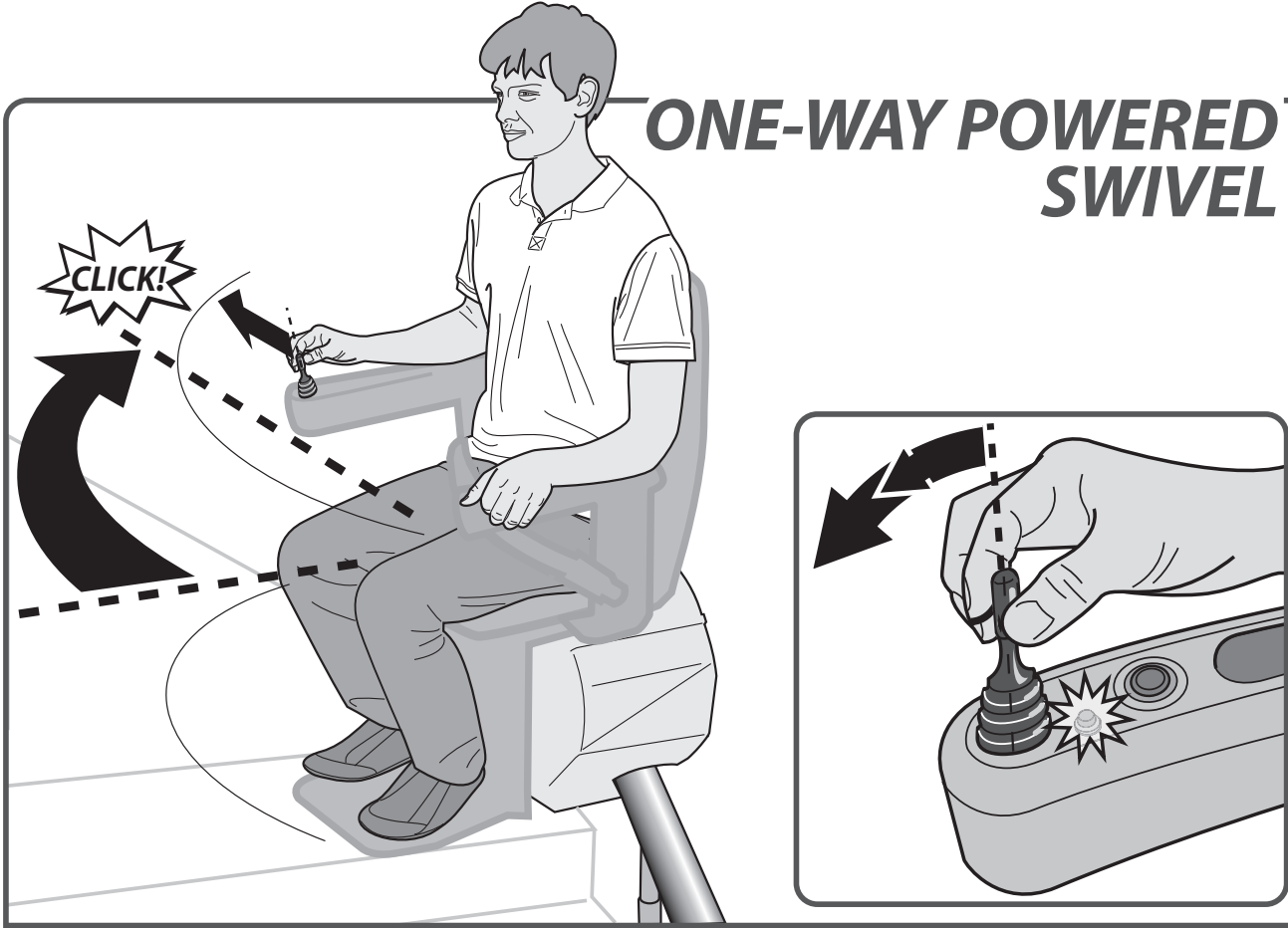
JP レールの上下に、リフトのバッテリーを充電するための充電ポイントがあります（追加の充電ポイントがある場合もあります）。リフトが充電ポイントの正しい位置にない場合は、3分間ビープ音が鳴り続けて、アームレストのLEDが点滅します。バッテリー切れの場合は、リフトは動きません。

TR Rayın üst ve alt kısmında asansörün akülerini şarj etmek için şarj noktaları vardır (ek şarj noktaları olabilir). Asansör şarj noktasında doğru pozisyonda değilse, asansör üç dakika boyunca bip sesi çıkarır ve kolçaktaki LED yanar. Piller bittiyse asansör çalışmaz.

الخيارات 选件 オプション SEÇENEKLER

AR	الصفحة 88	التعديل الآلي
	الصفحة 89	مسند للأقدمين يعمل بالكهرباء
	الصفحة 90	مسار قابل للطي
	الصفحة 93	التشغيل السريع
	الصفحة 94	المقعد النشط
CN	自动旋转座椅	第 88 页
	电动脚凳	第 89 页
	折叠铰链	第 90 页
	转动与前进	第 93 页
	主动协助座椅	第 94 页
JP	自動旋回	88 ページ
	パワーフットレスト	89 ページ
	折りたたみヒンジ	90 ページ
	旋回 & 前進	93 ページ
	アクティブシート	94 ページ
TR	OTOMATİK DÖNEN KOLTUK	sayfa 88
	GÜÇLENDİRİLMİŞ AYAK DESTEĞİ	sayfa 89
	KATLANAN RAY	sayfa 90
	ÇEVİR-GİT	sayfa 93
	AKTİF KOLTUK	sayfa 94

ONE-WAY POWERED SWIVEL



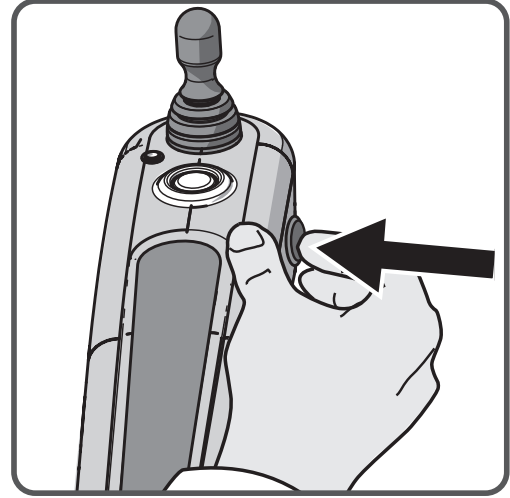
AR خيار الدوران التلقائي للمقعد يمكنك من إدارة المقعد آليًا إلى الاتجاه الذي ستسير فيه. للقيام بذلك، ادفع مع الاستمرار عصا التحكم في اتجاه الصعود.

CN 自动旋转座椅选件可用于将座椅自动旋转至面向您要行进的方向。为此，请将操纵杆向上按住。

JP 自動旋回シートのオプションを使用すると、シートを自動的に旋回させて、歩き出す方向に向けることができます。旋回させるには、ジョイスティックを上方向に押し続けます。

TR OTOMATİK DÖNEN KOLTUK seçeneği ineceğiniz veya bineceğiniz tarafa dönebilmeniz için koltuğu otomatik olarak döndürmenizi sağlar. Bunu yapmak için kumanda kolunu yukarıya doğru itin ve tutun.

POWERED FOOTREST



AR

يُتيح لك خيار مسند القدمين بالكهرباء طي المسند لأعلى أو لأسفل آليًا باستخدام المفتاح الموجود على جانب مسند الذراع. سوف يضيئ مسند القدمين عند الطي لأسفل.

CN

电动踏板选件可用于使用扶手侧面的开关自动向上和向下折叠踏板。向下折叠踏板时，踏板亮起。

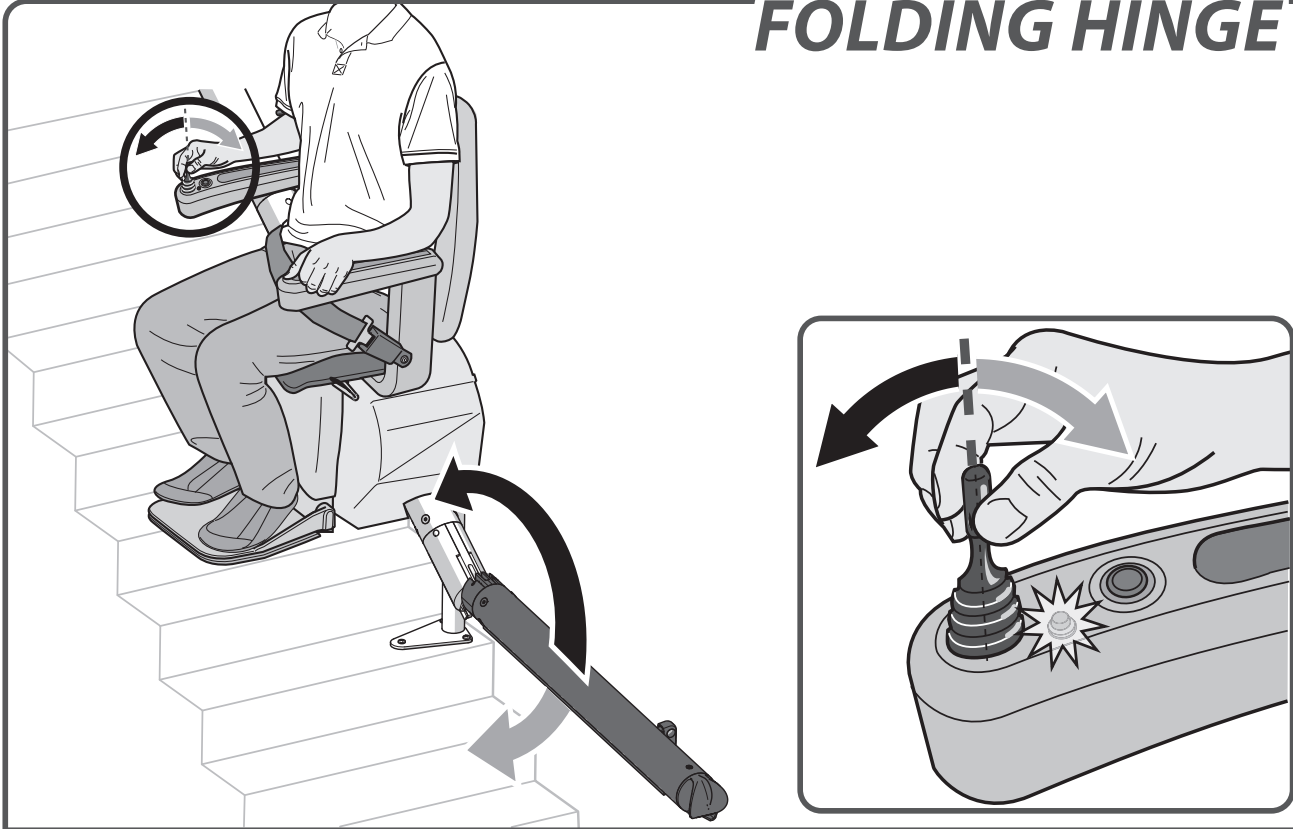
JP

パワーフットプレートのオプションを使用すると、アームレストの横にあるスイッチを使用して、フットプレートを自動的に上げたり下げたりできます。フットプレートを下ろすときには、ライトが点灯します。

TR

GÜÇLENDİRİLMİŞ AYAKLIK seçeneği, kolçağın yanındaki butonu kullanarak ayaklığı otomatik olarak yukarı aşağı katlamanızı sağlar. Aşağı katlandığında ayaklığın ışığı yanar.

FOLDING HINGE



AR

مع خيار مسار قابل للطي، يتوقف المقعد فوق المسار القابل للطي. حرك عصا التحكم لأعلى أو لأسفل لطي أو بسط المسار. عند عدم عمل المسار، يظل من الممكن ركوب المصعد في اتجاه الحركة لأعلى.

CN

使用折叠铰链选件后，座椅可以正好在铰链导轨上停下。向上或向下移动操纵杆可以折叠或展开导轨。如果铰链机构工作不正常，则电梯可能仍会向上移动。

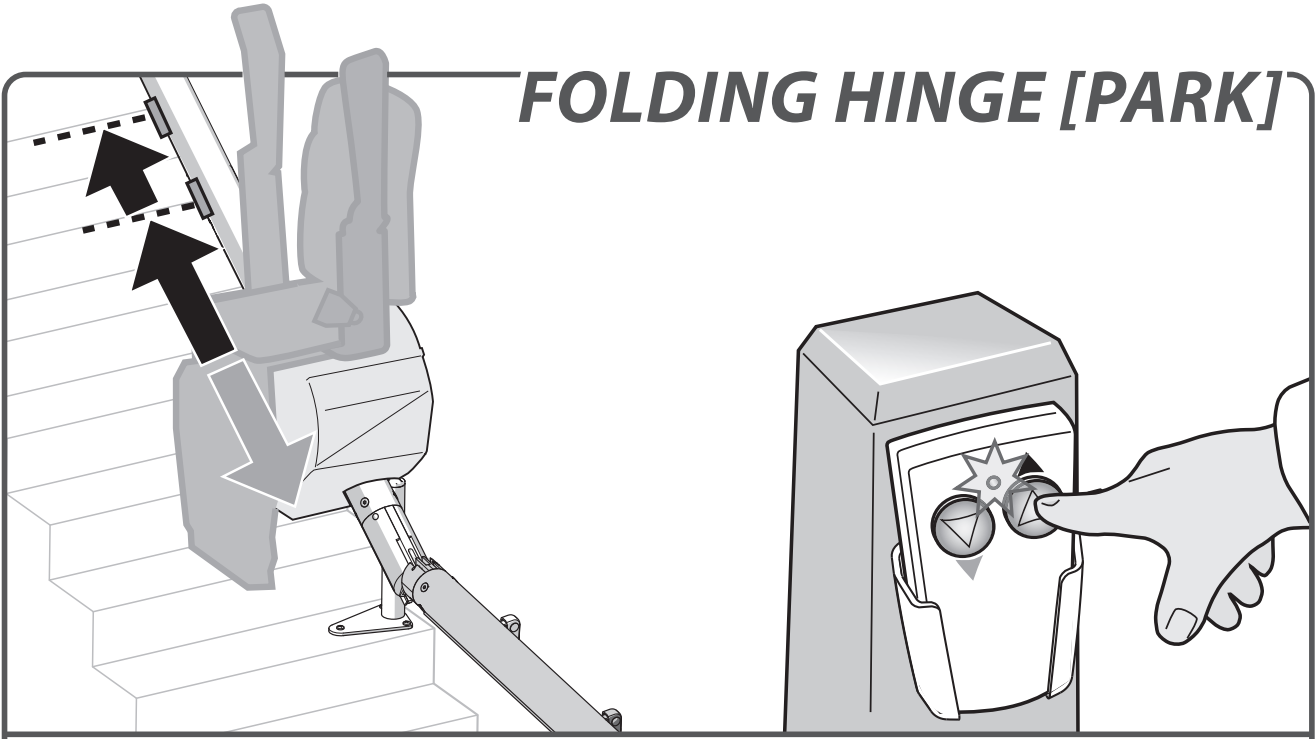
JP

折りたたみヒンジのオプションを使用すると、シートはヒンジ付レールのすぐ上で停止します。ジョイスティックを上方向または下方向に移動させて、レールをたたんだり伸ばしたりします。ヒンジが機能していない場合でも、リフトを上方向に運転できる。

TR

KATLANAN RAY seçeneğiyle, koltuk katlanan rayın hemen üstünde durur. Rayı katlayıp açmak için kumanda kolunu hareket ettirin. Mentеше çalışmazken asansör yukarıya doğru sürülmeye devam eder.

FOLDING HINGE [PARK]



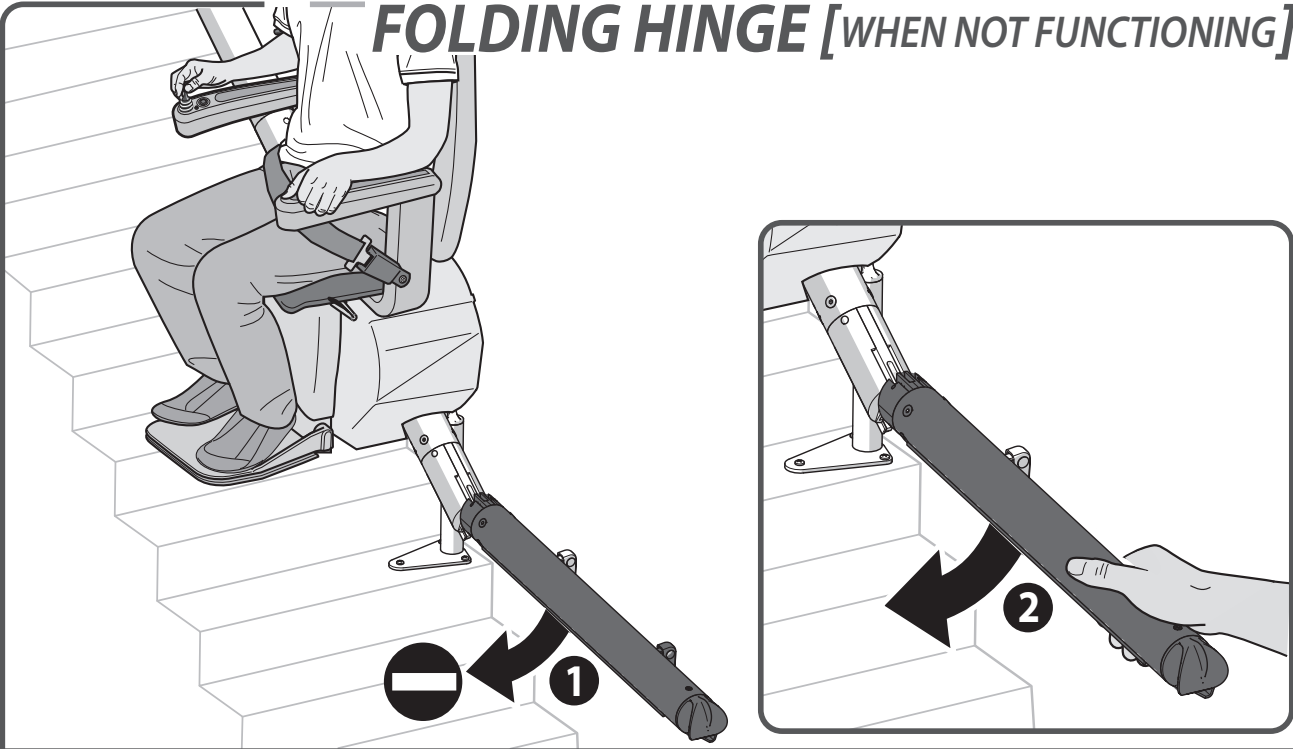
AR لا تترك المصعد على المسار القابل للطي بعد الاستخدام. استخدم جهاز التحكم عن بعد لتحريك المصعد إلى إحدى نقاط الشحن وإعادة شحن البطاريات. تقع أول نقطة توقف على المسار القابل للطي. استمر في تحريك المصعد إلى أن تصل إلى نقطة شحن أخرى.

CN 使用后，请勿将电梯停在铰链导轨上。使用遥控器将电梯移动到充电点处，为电池充电。第一个停靠点是铰链导轨处。继续向上移动电梯，直到抵达充电点。

JP 使用後に、リフトをヒンジ付レール上に停めたままにしないでください。リモートコントロールを使用して、リフトを充電ポイントに移動させて、バッテリーを充電します。最初に停止するポイントは、ヒンジ付レール上です。リフト

TR Asansörü kullandıktan sonra katlanır rayda bırakmayın. Asansörü bir şarj noktasına götürmek ve aküleri şarj etmek için uzaktan kumandayı kullanın. İlk durma noktası katlanır raydadır.

FOLDING HINGE [WHEN NOT FUNCTIONING]

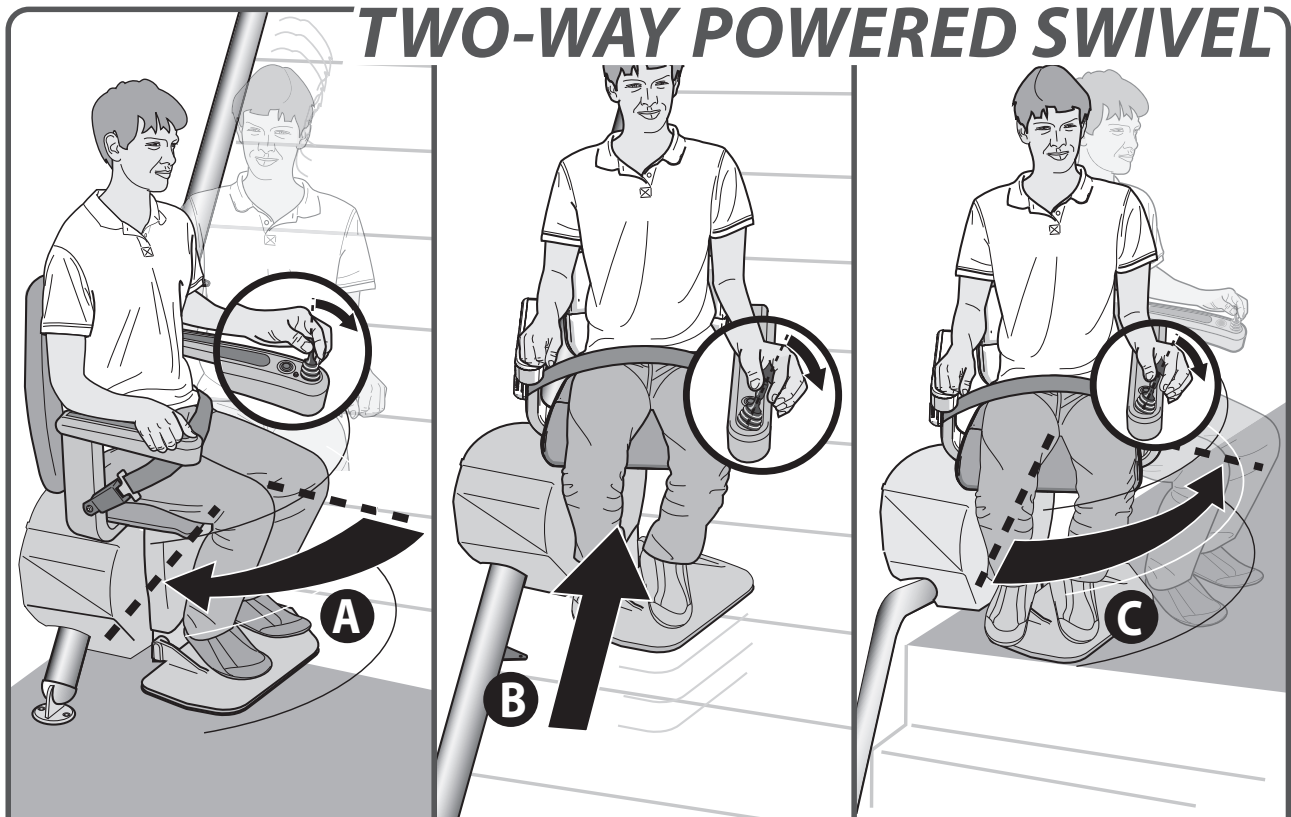


AR عند عدم عمل المسار القابل للطي (1)، يمكن طي المسار المعلق (فقط في حالة الطوارئ) يدويا (2).

CN 如果折叠铰链工作不正常[1]，您可手动来折叠铰链轨道[1]（仅在紧急情况下）。

JP 折りたたみヒンジが機能していない場合[1]に、（緊急時のみ）ヒンジ付レールを手動で下ろすことができる[2]。

TR Katlanan menteşe çalışmazken[1], menteşeli ray (sadece acil durumda) elle katlanabilir[2].

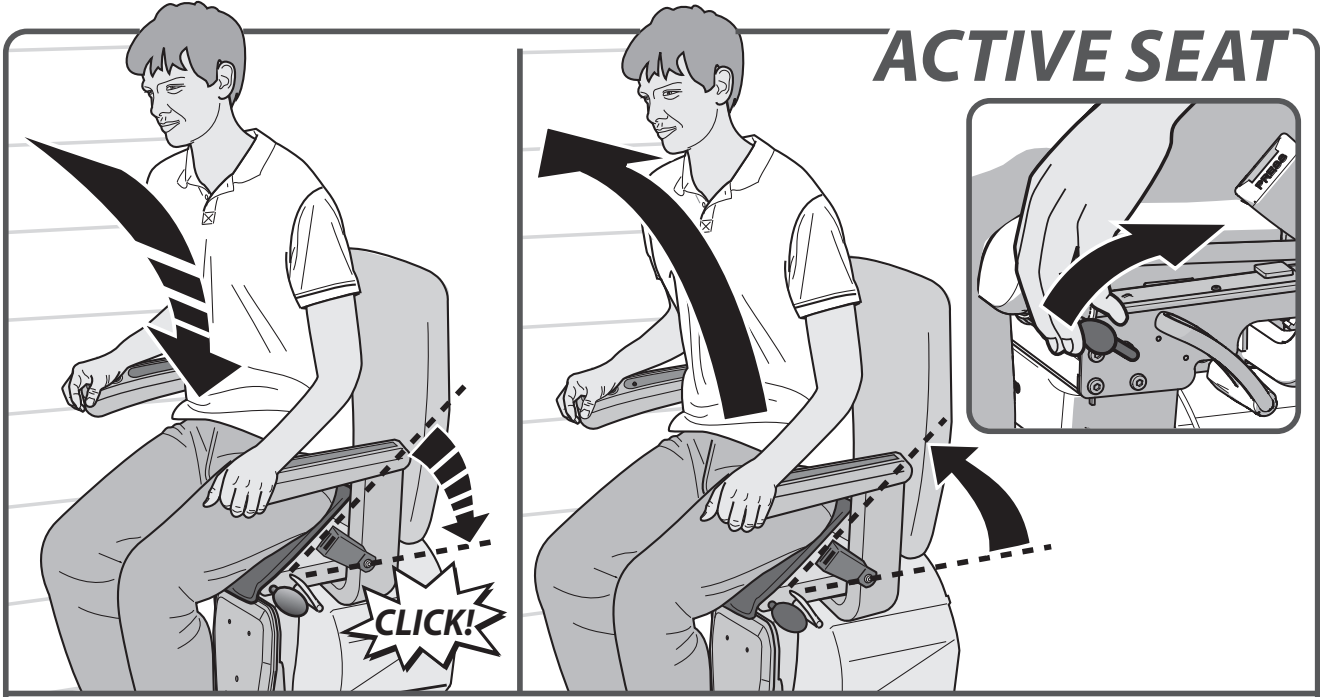


AR يتيح لك الخيار تشغيل سريع إدارة المقعد كي تنتقل لأعلى أو لأسفل بينما ظهرك مواجه للدرج . ادفع مع الاستمرار عصا التحكم في اتجاه الحركة المرغوب، في بداية المسار ونهايته {A، C}.

CN 转动与前进选项可以旋转座椅，使您背对楼梯 {B} 上下楼。在导轨开始和结束 {A 和 C} 处，向所需行进方向按住操纵杆。

JP が充電ポイントに到達するまで、さらにリフトを動かしてください。旋回&前進のオプションを使用すると、シートを旋回させて、背中を階段 {B} に向けた状態で上下に移動できます。レールの始まりと終わり終わりの端 {AおよびC} で、ジョイスティックを移動方向に押し続けます。

TR Asansör bir şarj noktasına ulaşana kadar yukarıya hareket ettirmeye devam edin. ÇEVİR VE GİT seçeneği, merdivenlere arkanızı dönerek yukarı ve aşağı gitmenizi sağlayacak şekilde koltuğu döndürür {B}. Rayın başında ve sonunda kumanda kolunu istenen yöne doğru tutun {A ve C}.



AR

مع خيار المقعد النشط، يساعدك المقعد عند الجلوس والقيام. للوقوف اسحب المقبض الموجود أسفل المقعد في الجهة اليمنى أو اليسرى، لأعلى. فسيُدفعك المقعد لأعلى. عند جلوسك مرة أخرى، يعود المقعد ببطء إلى وضعه الطبيعي ويصدر صوت نكة عندما يصل إلى الوضع الصحيح. لن يتحرك المصعد إلى أن يصدر المقعد صوت نكة رجوعه إلى موضعه.

CN

使用主动协助座椅选件后，此座椅会协助您坐下和起身。若要站起来，向上拉座椅左下或右下的手柄。座椅会将您向上推。当您坐回来时，座椅缓慢返回到正常位置，并咔哒入位。电梯不会移动，除非座椅安全咔哒入位。

JP

アクティブシートのオプションを使用すると、座るときと立ち上がるときにシートがアシストしてくれます。立ち上がる場合は、シートの左下または右下にあるハンドルを上方向に引きます。シートが押し上がります。もう一度座ると、シートはゆっくりと定位置に戻り、ぴったりと収まります。シートがしっかりと収まるまでは、リフトは動きません。

TR

AKTİF KOLTUK seçeneğiyle, koltuğunuz oturma ve kalkma esnasında size yardımcı olur. Kalkmak için koltuğun sol ya da sağ alt tarafında bulunan kolu yukarı itin. Koltuk sizi yukarı iter. Oturduğunuzda koltuk yavaşça normal pozisyonuna döner ve çit sesiyle yerine oturur. Koltuk çit sesi çıkararak yerine güvenli şekilde oturmadığı sürece asansör hareket etmez.

معلومات مهمة



إقرار EC بمطابقة الجهاز
(التوجيه 2006/42/EC)

Handicare
Newtonstraat 35
SB Heerhugowaard Postbus 39 1704
AA Heerhugowaard Holland 1700
رقم الهاتف +31 (0) ٧٢-٥٧٦٨٨٨٨

الشركة المصنعة:
العنوان:

تقر بموجبه أن

Freecurve

يتوافق مع أحكام توجيه الآلات 2006/42/EC، وتوجيه الجهد المنخفض 2006/95/EC وتوجيه EMC 2004/108/EC.
مصاعد الدرج تعمل بالتيار الثابت جهد ٢٤ فولت، وتتحرك في مستوى مائل، وتستخدم مع شاحن بطاريات مُعتمد.
تم تصميم مصعد الدرج وتصنيعه وفقاً للمعايير التالية:

EN 81-40، ISO 9386-2، EN ISO 12100-1
EN ISO 12100-2، EN ISO 14121
EN 60204-1، (بما يشمل معايير EMC).

Liftinstituut B.V., Buikslotermeerplein 1025, 311 XE, Amsterdam, The Netherlands
رقم شهادة EC وفقاً للتوجيهات والمعايير المذكورة أعلاه مع الإشارة إلى 2006-15-1001-1002-4002-NL.

يتم الاحتفاظ بملف التصميم الفني لمصعد الدرج المذكور أعلاه لدى عنوان الشركة المصنعة. ويحتفظ بنسخة في مكتب Liftinstituut B.V.

هير هوغوارد، هولندا، ١ كانون يناير ٢٠١٣

J. Hopman
المدير العام Handicare b.v.

Project:

Date:

المقدمة

مصعد الدرج خاصتك هو مصعد درج متطور، صمم خصيصاً لحمل شخص واحد يجلس على الكرسي بوزن أقصى ١٢٥ كجم. إن المعلومات الموفرة في الخصائص وأساليب العمل هي المتاحة لنا وقت النشر؛ وبالتالي تستثنى التعديلات وأي تحسينات. قبل استخدام مصعد الدرج اقرأ هذا الدليل بعناية وتعرف على طريقة عمل وكيفية تشغيل مصعد الدرج. تم تصنيع مصعد الدرج وفقاً لأحدث التقنيات ويلبي قواعد السلامة المعمول بها. ومع ذلك أثناء الاستخدام الخاطئ لمصعد الدرج يمكن أن ينشأ خطر تعرض المستخدم أو أطراف الثالثة لخطر أو حدوث ضرر بالأجزاء الأخرى لمصعد الدرج. لذا استخدم مصعد الدرج الخاص بك فقط عندما يكون في حالة عمل جيدة، وفقاً للاستخدام المقصود الموضح أعلاه ومع تحري الحرص في اتباع هذا الدليل. احتفظ دائماً بهذا الدليل إلى جوار مصعد الدرج.

تم التحقق من الصلابة والملاءمة بشكل عام للجدار، والسلالم، والشرفات، والطوابق العلوية، والدرابزين، وقواعد العمود المسؤولة عن دعم الجهاز من قبل العميل، والذي يقبل بالتالي جميع المسؤوليات ذات الصلة. ولا يجوز اعتبار Handicare ولا تجارها المعتمدين مسؤولين عن مدى ملاءمة الهياكل المحيطة بالجهاز وتدعمه. يجب إجراء جميع الاختبارات، باستثناء اختبار التشغيل، من قبل العميل.

أضرار الجدار لمصعد الدرج تعمل بموجات الأشعة السينية. لا تتحمل Handicare أي مسؤولية عن عدم عمل أضرار الحائط هذه بسبب تداخل من مصدر من خارج مصعد الدرج هذا.

تم اختبار هذا الجهاز ووجد أنه متوافق مع حدود الجهاز الرقمي من الفئة ب، وفقاً للجزء ١٥ من قواعد لجنة الاتصالات الفيدرالية (FCC). تم تصميم هذه الحدود لتوفير حماية معقولة ضد التداخل الضار في المنشآت السكنية. يقوم هذا الجهاز بتوليد طاقة تردد لاسلكي ويستخدمها وقد يشعها، وإذا لم يتم تركيبه واستخدامه وفقاً للتعليمات، فقد يؤدي إلى تداخل ضار في الاتصالات اللاسلكية. ومع ذلك، لا يوجد ضمان بأن التداخل لن يحدث في منشأة معينة. إذا سبب الجهاز تداخلاً ضاراً مع استقبال الراديو أو التلفزيون؛ والذي يمكن الاستدلال عليه عن طريق إيقاف الجهاز وتشغيله مرة أخرى، فيجب على المستخدم محاولة التخلص من هذا التداخل عن طريق واحد أو أكثر من الإجراءات التالية:

- أعد توجيهه أو نقل هوائي الاستقبال.
- قم بزيادة المسافة الفاصلة بين الجهاز وجهاز الاستقبال.
- قم بتوصيل الجهاز بمنفذ على دائرة مختلفة عن تلك التي يتصل بها.

جهاز الاستقبال.

• استشر البائع أو فني راديو / تلفاز من ذوي الخبرة للمساعدة.

تعليمات السلامة

عند استخدام مصعد الدرج ينبغي دائماً مراعاة أنظمة السلامة المتبعة محلياً فيما يتعلق بمخاطر الصدمة الكهربائية والإصابات البدنية.

١. قم بتوفير بيئة خالية من الموانع. يجب أن يكون المسار بأكمله خالياً من العقبات.
٢. ضع التأثيرات البيئية في الاعتبار. لا تعرض المصعد للرطوبة أو أشعة الشمس القوية. تأكد من أن البيئة مضاءة جيداً. يجب أن يكون المسار بأكمله مرئياً من أماكن التوقف.
٣. قم بإبعاد الأفراد غير المؤهلين والحيوانات الأليفة المنزلية عن مصعد الدرج. لا تستخدم مصعد الدرج في حمل الحيوانات أو البضائع. لا تستخدم مصعد الدرج أبداً وهو يحمل أكثر من شخص. يمكن استخدام مصعد الدرج فقط من قبل البالغين الذين وقعوا على إقرار الشخص المؤهل. أبعد الأطفال عن مصعد الدرج. أزل المفتاح بعد الاستخدام.
٤. حافظ على الأطراف والملابس بعيداً عن الأجزاء المتحركة. تأكد من أن الملابس الواسعة أو الفضفاضة لا يمكن أن تتحسر بين الكرسي، وعلى سبيل المثال، الدرج أو المسار.
٥. تأكد من أن الوضعية آمنة. تأكد دائماً من أن الوضعية صحيحة ومستقرة. اجلس في وضعية قائمة مع ملامسة ظهرك لمسند الظهر، واستخدم مساند الذراعين وضع القدمين بشكل عمودي على مسند القدمين. استخدم دائماً حزام الأمان. لا تقف أبداً على مصعد الدرج.
٦. توخ الحذر دائماً. انتبه عند تشغيل مصعد الدرج.
٧. تحقق من وجود ضرر. قبل الاستخدام تحقق من عدم وجود ضرر خارجي بالمصعد. بلغ المورد بالوضوء غير الاعتيادية، مثل الصرير و الطقطقة. ينبغي أن يتوافق المصعد مع كافة قواعد السلامة المتبعة. لا تستخدم المصعد إذا كان جزءاً منه تالفاً.

- لمنع وقوع الحوادث، يجب إجراء الإصلاحات والصيانة الوقائية فقط من قبل المهندسين المؤهلين للقيام بذلك.
٨. يجب عدم استخدام مصعد الدرج في حالة نشوب حريق أو كوسيلة للهروب أثناء الحريق.
٩. إذا كان مصعد الدرج غير مزود بجهاز اتصال، فإننا نوصي بأن يكون لديك دائماً جهاز في المتناول.
١٠. اترك مصعد الدرج في النقاط المعينة في أعلى وأسفل المسار فقط.

(خاصة بالقائم بالتركيب)

- ينبغي إغلاق القضبان المفتوحة للدرج (مثل الدرايزين) بحيث لا يمكن الوصول إلى المصعد من الخلف.
- يجب أن يتوافق التوصيل الكهربائي مع القسم ٤,٣ من EN ٦٠٢٠٤-١
١١. **التحقق من وجود ضرر**
قبل التركيب افحص الأجزاء بعناية بحثاً عن وجود ضرر لضمان أن المصعد سوف يعمل بشكل صحيح. ينبغي أن يتوافق المصعد مع كافة قواعد السلامة المتبعة. لا تستخدم أجزاء معيبة؛ فقط استخدام الأجزاء الأصلية.
١٢. **أجهزة السلامة**
يجب تركيب جميع أجهزة السلامة بشكل صحيح ويمكن إزالتها فقط لأعمال الصيانة والإصلاح من قبل مهندسين خدمة مؤهلين مدربين للقيام بذلك. يجب عدم استخدام المنتج مطلقاً إذا كانت أجهزة السلامة غير مكتملة أو غير موجودة، أو تم إخراجها من العمل أو بها عيوب. يجب فحص أجهزة السلامة بانتظام للتأكد من أنها تعمل بشكل صحيح وإذا لزم الأمر، فينبغي إصلاحها فوراً.
١٣. **الاستخدام والتركيب وفقاً للاستخدام المقصود.**
عند الضرورة استخدم معدات السلامة مثل واقيات الوجه والسمع، وأحذية السلامة وقبعة الحماية أثناء التجميع والصيانة. لا تستخدم سوى الأدوات المعتمدة. قبل البدء في التجميع، يُرجى التحقق ما إذا كان الدرج والبيئة المحيطة تلبى متطلبات السلامة.

الصيانة

التنظيف

نظف مصعد الدرج بشكل دوري.
تجنب الاستخدام المفرط للمياه. نظف المقعد، ومسند الظهر، ومسند الذراعين ومسند القدمين بقطعة قماش مبللة قليلاً. نظف المسار بانتظام بقطعة قماش جافة. لا تنظف المسار المعدني. إذا ظهرت البقع القذرة على المسار، فيمكن إزالتها بسهولة بقطعة قماش رطبة باستخدام منظف معتدل. مع مرور الوقت يمكن أن تترك عجلات المسار علامة على المسار. خلال أول ٥٠ مرة لاستخدام مصعد الدرج، قد يقع تقشير طلاء على الدرج بسبب احتكاك مصعد الدرج.

الصيانة الوقائية

بالإضافة إلى تنظيف مصعد الدرج الخاص بك، فالصيانة الوقائية الدورية ضرورية للحفاظ على الأداء الجيد على المدى الطويل.
يجب صيانة مصعد الدرج مرة واحدة على الأقل سنوياً. ويجب أن تتم هذه الصيانة بواسطة شخص مؤهل لذلك. اتصل بالمورد الخاص بك لإبرام اتفاقية الصيانة. إذا كان مصعد الدرج الخاص بك يعمل على أكثر من طابقين و / أو له أكثر من مستخدمين، فإنه يحتاج إلى ما لا يقل عن صيانتين في السنة.

المواصفات الفنية

جهد التغذية	230 فولت تيار متردد
التردد	50 / 60 هرتز
التيار	1 أمبير
الطاقة	360 واط
المصاهر	30 أمبير
الحمل (الأقصى)	125 كجم
السرعة	0,15 م / ث (الحد الأقصى)
درجة الحرارة المحيطة	0 40 ° مئوية
الرطوبة النسبية	20 80 %
عمر الخدمة	15 استخدام في 24 ساعة
	10 استخدامات متواصلة
الضوضاء	56 ديسيبل
جهاز التحكم عن بعد	868 ميغا هرتز

يجب توافر مقبس خرج كهربائي لإضاءة مصعد الدرج أثناء الفحص والصيانة. ينبغي توفير إضاءة حدها الأدنى 50 لكس في نقاط الصعود عندما يكون مصعد الدرج قيد الاستخدام.

جميع الحقوق محفوظة. لا يمكن إعادة إنتاج و/أو نشر أي جزء من هذا الدليل عن طريق الطباعة أو التصوير أو الميكرو فيلم أو بأي طريقة أو شكل آخر، دون الحصول على إذن كتابي مسبق من الشركة المصنعة. وهذا ينطبق أيضًا على الرسومات والرسوم البيانية المصاحبة. يحتفظ المصنع بحق تغيير أجزاء من هذا الدليل في أي وقت، دون إخطار مسبق أو مباشر للعميل. كما يمكن تغيير محتويات هذا الدليل دون سابق إنذار. هذا الدليل مخصص للنموذج القياسي للمصعد. لا يمكن أن تتحمل الشركة المصنعة المسؤولية عن أي ضرر ناتج عن المواصفات التي تختلف عن مواصفات النموذج القياسي للمصعد الذي حصلت عليه. للحصول على معلومات بشأن تعديل أو صيانة أو إصلاحات لم تقدم في هذا الدليل، يُرجى الاتصال بالقسم الفني للمورد الخاص بك. وقد تم تجميع هذا الدليل بمتنهي الحرص ولكن الشركة المصنعة لا يمكن أن تتحمل المسؤولية عن أي أخطاء في هذا الدليل أو النتائج المترتبة على ذلك.

اللغة الهولندية هي اللغة الأصلية للدليل

يعتمد تكوين مصعد الدرج من Handicare، بما في ذلك على وجه الخصوص (على سبيل المثال لا الحصر) أجزائه مثل نظام الدرابزين، وهيكل مصعد الدرج، وأجزاء التثبيت، وجميع الأجزاء الدوارة والمتحركة، والمحرك الكهربائي، على خبرة ودراسة Handicare. لا يجوز العمل على هذا التكوين أو على جزء أو أكثر من أجزائه إلا من قبل الوكلاء (وموظفيهم) المعتمدين من قبل Handicare لأداء هذا العمل وفقًا للتعليمات المقدمة من Handicare. تلقى هؤلاء الموظفون فقط التدريب المطلوب؛ حيث يمكن لهؤلاء الموظفين المؤهلين فقط توفير مستوى الأمان الذي تتمتع به مساعد درج Handicare والمشهود له عند تسليم الأعمال السابقة. موردي مساعد درج Handicare المستعملة غير مؤهلين لأداء مثل هذه الأعمال بخلاف الوكلاء المعتمدين من قبل Handicare، على سبيل المثال تركيب درابزين لمستخدم خلاف درابزين Handicare الأصلي.

وهذا أمر مهم، لأنه عندما يتم تنفيذ أعمال على مصعد درج Handicare أو عند إعادة تركيب مصعد درج Handicare مستخدم مع أجزاء أخرى، مثل درابزين مختلف، من خلال أي شخص آخر بخلاف الموظفين المؤهلين المذكورين أعلاه، فسيبطل فورًا ضمان Handicare وعلامة CE لمصعد الدرج.

بمجرد أن تصبح علامة CE غير صالحة، فهذا يعني أن مصعد الدرج المعني لم يعد متوافقًا مع اللوائح الأوروبية. نتيجة لذلك، لن تكون Handicare مسؤولة عن أي عواقب ناجمة عن فشل مصعد الدرج المعني. علاوة على ذلك، لا يجوز إجراء الصيانة على مصعد درج Handicare إلا باستخدام قطع غيار أصلية معتمدة من Handicare.

وهذا أمر مهم، لأنه في حالة استخدام أجزاء أخرى غير قطع الغيار الأصلية المعتمدة من Handicare، مثل درابزين مختلف، من خلال أي شخص آخر بخلاف الموظفين المؤهلين المذكورين أعلاه، فسيبطل فورًا ضمان Handicare وعلامة CE لمصعد الدرج.

重要信息



《EC机械合格声明书》 (指令2006/42/EC)

制造商: Handicare
地址: Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
Postbus 39
1700 AA Heerhugowaard
荷兰
电话号码: +31 (0) 72-5768888

特此声明

Freecurve

符合机械指令 (2006/42/EC)、低压指令 (2014/35/EU) 和 EMC 指令 (2014/30/EU) 的规定。

该无障碍座椅电梯使用 24V 直流电源, 沿倾斜面移动, 配备经认证的电池充电产品。

电梯的设计制造符合以下标准:

EN 81-40、ISO 9386-2、EN ISO 12100-1、
EN ISO 12100-2、EN ISO 14121、
EN60204-1、(包括 EMC 标准)。

Liftinstituut B.V., Buikslotermeerplein 361, 1025 XE, Amsterdam, The Netherlands. 以 NL02-400-1001-015-006 作为参考, 识别号0400已经发出了符合上述指令和标准的 EC 证书。

上述电梯的《技术说明文件》保留在制造商地址所在处。在 Liftinstituut 荷兰办事处留有一份副本。

2019年3月28日于荷兰 Heerhugowaard

J. Hopman
Handicare 荷兰董事总经理

项目:

日期:

前言

此款座椅电梯是一款尖端设备，专为单人乘坐而开发，适合体重在 125 千克以内的人员乘坐。本手册提供的信息以产品发布时我们所了解的通用结构参数、材料属性和工作方式为基础；因此，本手册内容若有变更或完善，恕不另行通知。使用座椅电梯前，请先仔细阅读本手册，熟悉座椅电梯的工作和操作系统。座椅电梯依据尖端技术制造，满足经认可的安全法规要求。若使用不当，可造成用户或第三方受伤，或者导致座椅电梯或其他物品损坏。因此，使用座椅电梯前，请确保其处于良好工作状态，预期用途如上所述，同时仔细阅读本手册。务必将本手册置于座椅电梯附近的位置。

一般而言，用于支撑或包围本装置的墙壁、楼梯、露台、上层楼面、扶栏、基座的强度和适用性已由用户核实和确保，由此产生的相关责任由用户自行承担。对于包围和支撑本装置的结构适用性，Handicare 及其授权的经销商概不负责。除操作测试外，所有测试均应由用户自行完成。

技术支持

如果出现问题的处理方式未在本文件中阐述，请与供应商联系。服务部的工作人员将随时为您服务。为实现快速处理，妥善保管以下物品/细节至关重要：

- 本手册；
- 您的姓名、地址、邮政编码、所在城镇和电话号码；
- 座椅电梯编号。

保修和责任

作为座椅电梯的用户，您应始终遵守当地现行的安全法规和指南。

保修期—产品自售出日起享有 24 个月保修期。须全额支付产品的购买价格，制造商才会按照此保修条款提供零部件。

保修范围—本保修适用于制造商修理或更换（由制造商酌情决定）因产品材料或工艺缺陷而失效的零部件。制造商可以选择提供工厂的整修零部件。此保修条款适用于代表产品最终购买者的 Handicare 授权经销商，不可转让。

制造商的保修服务不包括拆卸、修理或更换保修零部件的人工费用。

非保修范围：正常磨损、过载或使用不当引起的损坏、远程控制装置的电池更换。无论在何种情况下，对于因使用座椅电梯引起的伤亡、财产损失、或意外、未预见的后果和/或费用或损坏，制造商概不负责。不允许对本产品进行任何变动。对于因产品变动而引起的损坏，制造商概不负责。对于因未遵循或未充分遵循安全法规和本手册所述之安全指示、或在座椅电梯安装、使用、维护和修理过程中疏忽大意而引起的损坏或人员受伤，制造商概不负责。仅可在由制造商授权的经销商或安装人员/维修工程师承担责任的情况下执行安装和维修工作，在此过程中必须遵循当地现行的法规。

本座椅电梯的墙壁按钮通过射线照相术发挥作用。对于因座椅电梯外部来源干扰所引起的墙壁按钮故障，Handicare 概不负责。

本设备已依据《联邦通信委员会 (FCC) 准则》第 15 部分进行测试，并被证实符合 B 类数字设备的限制要求。此类限制设计在住宅安装过程中提供合理的免受有害干扰的防护。本设备可产生、使用和散发射频能量，因此若不依据本指南进行安装和使用，则可对无线电通信造成有害干扰。但是，不确保某种特定装置内不会出现这种干扰。如果本设备确实对无线电接收或电视接收造成有害干扰（可通过“关闭”和“开启”设备予以确定），建议用户尝试以下一种或多种措施校正干扰：

- 重新定向或重新定位接收天线。
- 扩大设备和接收器间的距离。
- 将设备和接收器分别连接至两个不同的电源插座。
- 咨询经销商或富有经验的无线电/电视技术人员，向其寻求帮助。

安全指示

使用座椅电梯时，确保遵守当地现行的有关避免电击和人身伤害危险的安全法规。

1. 确保环境畅通无阻。整个轨道必须无任何障碍物。
2. 将环境影响考虑在内。切勿将座椅电梯置于潮湿环境或强烈日照环境中。确保环境光照条件良好。从停车场看过去，整个轨道必须清晰可见。
3. 不要让未经操作指导的人员和家养宠物靠近座椅电梯。切勿用座椅电梯运送动物或货物。切勿同意多人同时乘坐本座椅电梯。本座椅电梯仅可由已经签署“已接受指导的声明”的成年人乘坐。不要让儿童靠近座椅电梯。使用后取下钥匙。
4. 避免四肢和衣物靠近移动部件。确保宽大或宽松的衣物不会缠结在座椅和楼梯或轨道之间。
5. 确保位置安全。确保位置恰当、稳定。身体坐直，紧贴靠背，握住扶手，并将双脚端正放在搁脚板上。务必系好安全带。切勿站在座椅电梯上。
6. 始终保持谨慎小心的态度。关注座椅电梯的运行情况。
7. 检查座椅电梯是否损坏。使用前，请检查座椅电梯的外部是否有损坏。若发现异响，比如吱吱声和嘎吱嘎吱声，请立即向供应商报告。座椅电梯必须符合所有现行的安全法规。若其某个部件有缺陷，切勿使用座椅电梯。为了防止出现意外，仅可由符合资格的工程师执行修理和预防性维护工作。

万一出现火灾时，不得使用本座椅电梯，也不得将其作为火灾逃生工具。

（仅适用安装人员使用）

开放式楼梯栏杆（比如扶栏）应予以封锁，让其无法从背面接触。

电气连接必须符合 EN60204-1 第 4.3 部分。

8. 检查座椅电梯是否损坏。
安装前，请先仔细检查部件是否存在损坏，确保座椅电梯将可以正常运行。座椅电梯必须符合所有现行的安全法规。若部件有缺陷，切勿使用；更换部件时，只能使用原装部件。
9. 安全设备
所有安全设备必须正确安装。拆卸、维护和修理只能由经过培训的符合资格的维修工程师进行。如果安全设备不齐全或缺少安全设备，或者安全设备已经失效或存在缺陷，切勿使用本产品。
必须定期检查安全设备，了解安全设备是否正常工作，必要时必须立即予以更换。
10. 依据预期目的使用和安装座椅电梯。
在装配和维修过程中若有需要，请使用安全设备，比如面部和听力防护装置、安全鞋和安全帽。仅使用经认可的工具。装配前，请先检查楼梯和安装环境是否满足安全要求。

维护。

清洁。

定期清洁座椅电梯。

清洁时，避免用水过多。仅可使用略微湿润的布清洁座椅、靠背、扶手和搁脚板。使用干布定期清洁轨道。切勿清洁金属支架。如果轨道上沾有污渍，可使用湿布蘸上温和的洗涤剂加以清除。轨道轮有时会在轨道上留下印记。前 50 次乘坐过程中，由于座椅电梯尚在磨合，会有油漆碎屑掉落在楼梯上。

预防性维护。

除清洁座椅电梯外，还需定期执行预防性维护，确保座椅电梯可长期正常运行。

座椅电梯每年必须至少进行一次维修。仅可由符合资格的人员执行维修工作。若想签订维修协议，请与供应商联系。如果座椅电梯运行距离超过 2 层和/或有 2 名或以上人员使用该座椅电梯，则座椅电梯每年至少需进行 2 次维护。

技术规格:

电源电压	230 伏交流电
频率	50/60 赫兹
电流	1 安
功率	360 瓦
保险丝	30 安
负载 (最大值)	125 千克
速度	0.15 米/秒 (最大值)
环境温度	0 - 40 摄氏度
相对湿度	20 - 80 %
使用寿命	每 24 小时乘坐 15 次 不间断乘坐 10 次
噪音	56 分贝

座椅电梯的检修过程中应提供电气输出插座，以便提供局部照明。在座椅电梯的使用期间，停靠点应至少提供 50 勒克斯的照明。

保留所有权利。未经制造商事先书面同意，不得以打印、影印、缩微拍摄或其他任何方式或形式复制和/或公布本出版物的内容。此条款同样适用于随附的图纸和图表。制造商保留在未事先或直接通知用户的情况下，随时变更手册内容的权利。本手册内容可随时更改，恕不另行通知。本手册适用于标准型号的座椅电梯，因此对于因与为您提供标准型号座椅电梯规格不同而引起的损坏，制造商概不负责。关于本手册中未提供的有关调整、维护或维修的问题，敬请联系您供应商的技术部门。

本手册经过精心编制而成，若本手册中仍有错误或由此产生了一定的后果，制造商对此不承担任何负责

瀚德凯尔楼梯升降椅的构造，包括但不限于诸如其导轨系统、楼梯升降椅的构架、固定部件、所有旋转和可移动部件和电动机等部件，都是基于瀚德凯尔的专业技术而设计的。只有经瀚德凯尔认证的经销商（的雇员）才可以根据由瀚德凯尔提供的说明书，执行与该构造的一个或多个部件相关的工作。只有这类员工是经过了相关培训的；只有合格的员工才能确保瀚德凯尔楼梯升降椅的安全性。除经瀚德凯尔认证的经销商以外，销售二手瀚德凯尔楼梯升降椅的商家不具备执行该工作的资格。例如为用户安装非原装瀚德凯尔导轨。

这一点非常重要，因为如果由除上述合格员工中以外的其他人员执行与瀚德凯尔楼梯升降椅相关的工作，或将使用过的瀚德凯尔楼梯升降椅部件更换为其他部件（如换为不同的楼梯导轨），将会令瀚德凯尔保修和与所涉楼梯升降椅相关的 CE 标志立即失效。

CE 标志失效意味着所述楼梯升降椅不再符合欧洲法规的规定。若出现该失效情况，瀚德凯尔对相关楼梯升降椅可能出现的任何故障后果均不承担责任/义务。此外，只能使用经瀚德凯尔认可的原装部件来维修瀚德凯尔楼梯升降椅。

这一点非常重要，因为如果使用了非经瀚德凯尔认可的原装部件的其他部件（例如不同的楼梯导轨），也会令与所涉楼梯升降椅相关瀚德凯尔保修和 CE 标志立即失效。

重要な情報



機械類のEC適合宣言書 (指令2006/42/EC)

メーカー： Handicare
所在地： Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
Postbus 39
1700 AA Heerhugowaard
Holland
電話番号+31 (0)72-5768888

ここに、以下の通り宣言します。

Freecurve

は、機械指令2006/42/EC、低電圧指令2014/35/EU、EMC指令2014/30/EUの規定に準拠しています。

ステアリフトは、斜面を移動するためのDC 24V電源のステアリフトです。承認済みのバッテリー充電器製品で使用します。

ステアリフトは、以下の標準に従って設計および製造されています。

EN 81-40、ISO 9386-2、EN ISO 12100-1、
EN ISO 12100-2、EN ISO 14121、
EN60204-1 (EMC標準など)。

Liftinstituut B.V., Buikslotermeerplein 361, 1025 XE, Amsterdam, The Netherlands。識別番号0400は、NL02-400-1001-015-006に準拠し、上記の指令および標準に従ってEC認証が発行されています。

上記ステアリフトの技術構成ファイルは、メーカーの所在地で保管されています。写しは、Liftinstituut B.V. オフィスで保管されています。

オランダ、ヘールフゴヴァールト、2019年3月28日

J. Hopman
マネージングディレクター、Handicare b.v.

プロジ

日付

はじめに

このステアリフトは、椅子に座った状態の人1名を運ぶために特別に開発された、高性能のステアリフトです。対応体重の上限は125kgです。このマニュアルに記載されている情報は、マニュアル発行時点で既知の構造、材料の性質および作動の仕組みに関わる一般的な仕様に基づいています。したがって、変更や改善点についての記載はありません。ステアリフトをお使いになる前に、このマニュアルをよくお読みいただき、ステアリフトの仕組みと操作を覚えてください。このステアリフトは、最新技術に従って製造されており、認められている安全基準を満たしています。しかしながら、ステアリフトの使い方を誤ると、使用者や第三者に危険が及んだり、ステアリフトやその他の物品が破損する場合があります。したがって、上記の使用目的に従い、このマニュアルをきちんとお読みいただいた上で、ステアリフトが故障していない場合にのみ、お使いいただくようお願いいたします。このマニュアルは、常にステアリフトの近くに置いてください。

壁、階段、テラス、階上の床、手すり、礎石など、装置を支える、あるいは装置を囲むものの一般的な強度や安定性は、お客様によって検証され、確認されたものとし、お客様が関連するすべての責任を受け入れるものとし、お客様が関連するすべての責任を負うものではありません。動作テストを除くすべてのテストは、お客様によって実行していただくこととします。

技術サポート

この文書で扱われていない問題が発生した場合は、サプライヤーにご連絡ください。サービス部門のスタッフがいつでも喜んでお手伝いいたします。お問い合わせにスムーズにお答えするために、以下のものをお手元にご用意ください。

- このマニュアル
- お名前、ご住所、郵便番号、お電話番号
- リフトの番号

保証および法的責任

このステアリフトの使用者である皆様は常に、お住まいの地域で一般的な安全規制およびガイドラインを守るという全責任を負っています。

保証期間 - 本保証の有効期間は、製品が当社の工場から出荷された日付より24カ月です。本保証に基づいてメーカーから部品の提供を受けるには、製品の購入価格が全額支払われていなければなりません。

保証範囲 - 本保証は、メーカーの判断により、材料または製造における不備によって故障した部品の修理または交換に対して適用されます。メーカーは、工場整備済み部品の提供を選択できます。本保証は、製品の最終的な購入者に代わって正規Handicareディーラーに提供されるものであり、譲渡することはできません。保証部品の取り外し、修理または交換のための作業工賃はメーカーの保証には含まれません

。保証対象外：通常の摩耗および亀裂、過負荷または誤使用に起因する損傷、リモートコントロールのバッテリー交換いかなる場合でも、お客様がステアリフトを使用することによって生じる死亡、怪我、物品の損傷、あるいは偶発的な予期せぬ影響、費用または損害に対して、メーカーは一切の

責任を負うものではありません。製品の改造は認められません。そのような改造に起因する損害に対して、メーカーは責任を負いかねます。メーカーは、安全規制およびこのマニュアル内の安全に関する指示の不順守あるいは順守不十分、またはこのステアリフトの設置、使用、メンテナンスおよび修理中の過失により生じた損害または怪我に対し、一切の責任を負いかねます。設置および整備は、お住まいの地域で一般的な規制を必ず順守した上で、ディーラー、あるいはメーカーが承認した設置業者/サービスエンジニアの責任の下でのみ実行することができます。

このステアリフトの壁ボタンは無線信号で動作します。Handicareは、このステアリフト以外の干渉源によって壁ボタンが機能しないことに対し、一切の責任を負いかねます。

この装置は、テストの結果、FCC規則第15条に従い、クラスBのデジタル機器の制限に準拠していることが確認されています。これらの制限は、一般住宅における有害な干渉に対して妥当な保護を提供するために定められたものです。この装置は、無線周波数エネルギーを生成、使用しており、さらに、無線周波数エネルギーを放射する可能性があります。指示に従った設置および使用を行わない場合、無線通信に有害な干渉を来す恐れがあります。ただし、特定の設置において干渉が起こらないということが保証されるものではありません。この装置がラジオあるいはテレビの受信に有害な干渉を来している場合は（装置のオフとオンを切り換えることによって判別可能）、以下のような方法で干渉を修正してみてください。

- 受信アンテナの向きまたは場所を変える。
- 装置と受信機の間隔を広くする。
- 装置を、受信機が接続されているコンセントとは異なるコンセントにつなぐ。
- ディーラーまたは経験豊富なラジオ/TVの技術者に相談する。

安全に関する指示

ステアリフトを使用する場合は必ず、お住まいの地域で一般的な、電気ショックおよび肉体的な怪我のリスクに関する安全基準に従ってください。

1. 遮るものがない環境を準備します。経路全体に障害物がないようにします。
2. 環境の影響を考慮します。リフトを濡らしたり、直射日光に当てたりしないでください。十分な照明のある環境であることを確認します。経路全体を停止位置から視認できる必要があります。
3. 操作方法の説明を受けていない人や室内ペットがステアリフトに近づかないようにしてください。
ステアリフトでペットや物品を運ばないでください。複数人間が座った状態でステアリフトを使用しないでください。ステアリフトは、操作説明確認書に署名した成人のみがご使用になれます。お子様がステアリフトに近づかないようにしてください。使用後はキーを外します。
4. 手足や衣服を可動部分から離しておきます。ゆったりとした衣服が椅子と階段やレールの上に引っかからないように注意してください。

5. 安全な姿勢を保ちます。必ず、適切で安定した姿勢を保ってください。背もたれにまっすぐ背中をつけて座り、アームレストを使用して、足はフットレストの上にそろえて置きます。必ず安全ベルトを締めてください。ステアリフトの上で立ち上がらないでください。
6. 常に注意を怠らないでください。ステアリフトの操作に集中してください。
7. 損傷の確認をします。使用前に、リフトに外的損傷がないかチェックします。キーキーやギシギシといった、異常な音がする場合はサプライヤーに連絡してください。リフトは、すべての一般的な安全基準を遵守している必要があります。パーツに不具合がある場合はリフトを使用しないでください。事故を防止するため、修理や予防的メンテナンスは、当該作業の資格を有するエンジニアのみが実施しなければなりません。

火災時の避難手段としてステアリフトを使用しないでください。

(設置業者向け)

オープンな階段レール（手すりなど）については、ステアリフトに後方から乗れないようにするため、オープンな部分を塞ぐ必要があります。

電気接続は、EN 60204-1のセクション4.3に従ってください。

8. 損傷の確認
リフトが正しく機能するようにするため、設置前にパーツに損傷がないか注意深く点検します。リフトは、すべての一般的な安全基準を遵守している必要があります。不備のあるパーツを使用しないでください。オリジナルのパーツのみを使用してください。
9. 安全装置
すべての安全装置を正しく取り付ける必要があります。これらの取り外しは、メンテナンスまたは修理作業の目的で、当該作業の研修を受けた有資格のサービスエンジニアによってのみ行うことができます。安全装置が不完全であったり、安全装置が取り付けられていない場合、あるいはその機能が停止されていたり不備がある場合には、製品を使用してはなりません。
安全装置は定期的にチェックし、正しく機能することを確認してください。修理が必要な場合は速やかに修理してください。
10. 使用目的に従って、使用および設置を行います。
組み立ておよび整備の際は、必要に応じて、フェースガード、聴覚保護、安全靴、ヘルメットなどの安全装置を使用します。承認された工具のみを使用します。組み立てを開始する前に、階段と使用環境が安全要件を満たしていることを確認します。

メンテナンス。

清掃。

ステアリフトのリフトは定期的に清掃してください。

水を使いすぎないようにしてください。シート、背もたれ、アームレスト、フットレストの清掃には、軽く湿らせた布のみを 사용합니다。トラックは、定期的に乾いた布で清掃します。金属ラックは清掃しないでください。レール上に汚れた部分が目立つ場合は、中性洗剤を湿らせた布で簡単に取り除くことができます。次第に、レールにトラックホイールの跡がつく場合があります。ステアリフトを50回程度使用している間に、ステアリフトの運転によって塗料の薄片が階段に落ちる場合があります。

予防的メンテナンス。

長期間にわたって正常な動作を保つには、ステアリフトの清掃に加えて定期的な予防的メンテナンスが必要です。ステアリフトは、少なくとも1年に1回、整備する必要があります。この整備は、資格を有する人物のみが実行するようにしてください。サービス契約の締結についてはサプライヤーにご相談ください。ステアリフトを3階以上で使用する場合や、複数名で使用する場合は、1年に2回以上のメンテナンスが必要です。

技術仕様

供給電圧	230 VAC
周波数	50/60 Hz
電流	1 A
電力	360ワット
ヒューズ	30 A
荷重 (最大)	125 kg
速度	0.15 m/秒 (最大)
周辺温度	0~40 °C
相対湿度	20~80 %
耐用回数	24時間あたり15回の使用 連続使用10回
騒音	56 dB

点検および整備時の手元の照明用に、ステアリフトで電源コンセントを使用できるようにしておきます。ステアリフトの使用中は、乗降場所に50ルクス以上の照明を提供するようにします。

All rights reserved.本資料のいかなる部分も、メーカーの書面による許諾なしに、印刷、コピー、マイクロフィルムあるいはその他の方法によって複製したり公開したりすることはできません。これは、付随する図面や図表にも適用されます。メーカーは、お客様に対する事前あるいは直接的な通知を行わずに、随時パーツを変更する権利を有します。このマニュアルの内容は、事前の警告なく変更される場合があります。このマニュアルは、リフトの標準モデルを想定しています。したがってメーカーは、お客様に納品されたモデルの、標準モデルとは異なる仕様に起因するいかなる損害に対しても責任を負うものではありません。このマニュアルに記載されていない調節、メンテナンスあるいは修理については、サプライヤーの技術部門にお問い合わせください。このマニュアルは、細心の注意を払って編集していますが、このマニュアル内の誤記あるいはその影響に対し、メーカーは責任を負いかねますのでご了承ください。

Handicareステアリフトの構造、特にレールシステム、ステアリフトの構造、固定パーツ、すべての旋回・可動パーツ、およびモーターなどのパーツ（これらに限定されません）は、Handicareのノウハウに基づくものです。この構造やパーツに関わる作業は、Handicareによる指示に従って当該作業を実施することをHandicareによって認定されているディーラー（およびその従業員）のみが行うことができます。必要なトレーニングを受けているのは前述の従業員のみであり、工場出荷時の状態のHandicareステアリフトの安全レベルを提供できるのは、これらの資格を有する従業員のみです。Handicare認定ディーラーではない、ユーズド品のHandicareステアリフトのサプライヤーは、オリジナルHandicareレールではないレールの設置などの当該作業を行う資格を有していません。

このことは重要です。その理由は、前述の資格を有する従業員以外によってHandicareステアリフトに関わる作業が行われた場合やユーズド品のHandicareステアリフトが他のパーツ（異なるレールなど）を用いて再設置された場合に、当該ステアリフトに対するHandicareの保証とCEマークが直ちに無効になるためです。

CEマークが無効になった時点で、当該ステアリフトは欧州における各種規制に適合しなくなります。その結果、Handicareは当該ステアリフトの不具合から生じるいかなる影響に対して責任を負いません。また、Handicareステアリフトのメンテナンスは、Handicareが承認したオリジナルスペアパーツを使用した場合のみ行うことができます。

このことは重要です。その理由は、Handicareが承認したオリジナルスペアパーツ以外のパーツ（異なるレールなど）が使用されている場合、当該ステアリフトに対するHandicareの保証とCEマークが直ちに無効になるためです。

ÖNEMLİ BİLGİLER



MAKİNELER İÇİN EC UYGUNLUK BEYANI (Direktif 2006/42/EC)

Üretici: Handicare
Adres: Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
Postbus 39
1700 AA Heerhugowaard
Hollanda
Tel. no: +31 (0)72-5768888

Şirket, işbu belgeyle

Freecurve

ürününün Makine Direktif 2006/42/EC, Düşük Voltaj Direktifi 2014/35/EU ve EMC Direktifi 2014/30/EU hükümlerine uygun olduğunu beyan eder.

Merdiven asansörleri, eğimli bir yüzeyde hareket eden ve onaylı bir batarya şarj cihazıyla birlikte kullanılan 24V DC Elektrikli Merdiven Asansörleridir.

Merdiven asansörü aşağıdaki standartlara uygun şekilde tasarlanmış ve üretilmiştir:

EN 81-40, ISO 9386-2, EN ISO 12100-1,
EN ISO 12100-2, EN ISO 14121,
EN60204-1, (EMC standartları dâhil).

Liftinstituut B.V., Buikslotermeerplein 361, 1025 XE, Amsterdam, Hollanda.
0400 kimlik numarası ve NL02-400-1001-015-006 referans numarasıyla yukarıda bahsedilmiş olan direktiflere ve standartlara uygun bir EC sertifikası çıkarılmıştır.

Yukarıdaki Merdiven Asansörü için Teknik İnşa Dosyası üreticinin adresinde bulunmaktadır. Bir diğer kopya Liftinstituut B.V. ofisindedir.

Heerhugowaard, Hollanda, 28 Mart 2019

J. Hopman
İdari Yönetici Handicare Stairlifts HHW

Proje:

Tarih:

TÜRKÇE

ÖNSÖZ

Merdiven asansörünüz, sandalyede oturan ve maksimum ağırlığı 125 kg olan bir kişiyi taşımak için özel olarak geliştirilen sofistike bir merdiven asansörüdür. Bu kılavuzda sunulan bilgiler, yayın esnasında bildiğimiz yapım, materyal özellikleri ve çalışma yöntemlerini içeren genel özelliklere dayalıdır; değişiklikler ve iyileştirmelere burada yer verilmemiştir. Merdiven asansörünü kullanmadan önce bu kılavuzu dikkatlice okuyun ve merdiven asansörünün çalışması ve işleyişi konusunda bilgi edinin. Merdiven asansörünüz, son teknolojiye uygun şekilde yapılmıştır ve kabul edilen güvenlik düzenlemelerini karşılamaktadır. Yine de, merdiven asansörünün yanlış kullanımı sebebiyle kullanıcının veya üçüncü tarafların yaşayabileceği riskler vardır ve merdiven asansörünüz veya diğer eşyalar bu durumdan ötürü hasar görebilir. Bu yüzden de merdiven asansörünüzü iyi durumdayken, yukarıda tanımlanan kullanım amacına uygun şekilde ve bu kılavuzda belirtilenlere dikkat ederek kullanın. Bu kılavuzu her zaman merdiven asansörünün yakınında bulundurun.

Kurulumu destekleyen veya çevreleyen duvar, merdivenler, teraslar, üst katlar, tırabzanlar, süpürgelikler vb.'nin genel gücü ve uygunluğu, ilgili tüm sorumlulukları kabul eden müşteri tarafından doğrulanmış ve sağlanmıştır. Ne Handicare ne de yetkili bayiler, kurulumu çevreleyen ve destekleyen yapıların uygunluğundan sorumlu tutulabilir. Operasyon testi dışındaki tüm testler müşteri tarafından gerçekleştirilmelidir.

TEKNİK DESTEK

Bu belgede yer almayan sorunların ortaya çıkması hâlinde, tedarikçinizle iletişime geçin. Servis bölümü personeli size yardım etmekten her zaman mutluluk duyacaktır. Sorunun hızla ele alınması için, aşağıdaki bilgileri hazır bulundurmanız önemlidir:

- bu kılavuz;
- adınız, adresiniz, posta kodunuz, ilçeniz ve telefon numaranız;
- asansör numarası.

GARANTİ VE SORUMLULUK

Bu merdiven asansörünün kullanıcı olarak, yerel olarak geçerli güvenlik düzenlemeleri ve talimatlarının dikkate alınmasından tamamen sorumlusunuz.

Garanti süresi: Bu garanti, ürünün fabrikamızdan sevk edildiği tarihten itibaren 24 ay süreyle geçerlidir. Bu garanti kapsamındaki parçaların gönderilmesi için ürünün satış fiyatı eksiksiz şekilde imalatçıya ödenmelidir.

Kapsam: Bu garanti, İmalatçının tercihine bağlı olarak kusurlu materyal veya işçilik sebebiyle bozulan parçaların tamir edilmesi veya değiştirilmesi için geçerlidir. İmalatçı, kendi tercihine bağlı olarak fabrikada düzeltilmiş parçalar sağlayabilir. Bu garanti, ürünün nihai alıcısı adına Yetkili Handicare Bayisine sunulur ve devredilebilir değildir. İmalatçının garantisi, garanti parçalarının çıkarılması, tamir edilmesi veya değiştirilmesi için gereken işçilik masraflarını kapsamaz.

Garanti kapsamı dışındakiler: normal yıpranma ve aşınma kaynaklı hasar, aşırı yükleme veya yanlış kullanma, uzaktan kumandadaki akülerin değiştirilmesi. İmalatçı hiçbir şekilde merdiven asansörünüzün kullanımından kaynaklanan ölüm, kişisel

yaralanma, mal hasarı veya kazara, öngörülemeyen durumlar ve/veya masraflar veya hasarlar konusundan sorumluluk kabul etmez. Ürün üzerinde değişiklik yapılmasına izin verilmez. İmalatçı, bu tür değişiklikler sonucunda ortaya çıkan hasarlardan sorumlu değildir. İmalatçı, bu kılavuzda yer alan güvenlik düzenlemeleri ve güvenlik talimatlarının dikkate alınmaması veya yanlış şekilde dikkate alınması yahut bu merdiven asansörünün kurulumu, kullanımı, bakımı veya tamiri esnasında ihmalkârlık yapılmasından kaynaklanan hasarlar veya yaralanmalara dair sorumluluk kabul etmez. Kurulum ve servis hizmeti, yerel olarak geçerli olan düzenlemelerin dikkate alınması kaydıyla sadece imalatçının yetkilendirdiği bayiler veya kurulumcular/servis mühendislerinin sorumluluğunda gerçekleştirilebilir.

Bu merdiven asansörünün duvar düğmeleri radyografik şekilde çalışır. Handicare, bu merdiven asansörünün dışından kaynaklı bir kaynaktan ortaya çıkan engellemeler nedeniyle bu duvar düğmelerinin çalışmaması sebebiyle hiçbir sorumluluk kabul etmez.

Bu ekipman test edilmiş ve FCC Kurallarınının 15. bölümü uyarınca B Sınıfı dijital cihaz sınırlarına uygun bulunmuştur. Bu sınırlar, konut içi kurulumdaki zararlı müdahalelere karşı makul bir koruma sağlamak amacıyla tasarlanmıştır. Bu ekipman radyo frekansı enerjisi yaratır, kullanır ve yayabilir ve talimatlara uygun şekilde kurulup kullanılmadığı takdirde radyo iletişimine olumsuz etkide bulunabilir. Ancak, bu müdahalenin belirli bir kurulumda olup olmayacağına dair bir garanti yoktur. Bu ekipman, ekipmanı kapatıp açarak görüleceği üzere radyo veya televizyon alıcısına zararlı bir etkide bulunursa, kullanıcının aşağıdaki önlemlerden bir veya birkaçını uygulayarak müdahaleyi düzeltmeye çalışması önerilir.

- Alıcı antene yeniden yön verin veya konumunu değiştirin.
- Ekipman ve alıcı arasındaki aralığı artırın.
- Ekipmanı, alıcının bağlı olduğundan farklı bir devredeki prize takın.
- Yardım için bayinize veya deneyimli bir radyo/TV teknisyenine danışın.

GÜVENLİK TALİMATLARI

Merdiven asansörünü kullanırken, elektrik çarpması ve fiziksel yaralanma riskiyle ilgili olarak her zaman yerel olarak geçerli güvenlik düzenlemelerine başvurun.

- 1.** Engelsiz bir ortam sağlayın. Tüm yol engellerden arınmış olmalıdır.
- 2.** Çevresel etkileri hesaba katın. Asansörü nemli ve aşırı güneş alan yerlere kurmayın. Ortamın iyi aydınlatıldığından emin olun. Tüm yol durdurma yerlerinden görünür olmalıdır.
- 3.** Bilgisiz kişileri ve evcil hayvanlarını merdiven asansörüne yaklaştırmayın. Merdiven asansörünü hayvan veya mal taşımak için kullanmayın. Merdiven asansörüyle asla bir kişiden fazlasını taşımayın. Merdiven asansörü sadece bilgili kişinin beyanını imzalamış olan yetişkinler tarafından kullanılabilir. Çocukları merdiven asansöründen uzak tutun. Kullanım sonrasında anahtarı çıkarın.
- 4.** Vücut uzuvlarını ve giysileri hareketli parçalardan uzak tutun. Büyük ve bol giysilerin sandalye ve merdivenler yahut raylar arasına sıkışmayacağından emin olun.
- 5.** Güvenli bir konum sağlayın. Her zaman doğru ve sabit bir konum sağlayın. Sırtlığa yaslanarak dik oturun, kolçakları kullanın ve ayaklarınızı ayaklığa denk şekilde koyun. Her zaman emniyet kemerini kullanın. Merdiven asansöründe ayağa kalkmayın.

6. Her zaman dikkatli olun. Merdiven asansörünün işleyişine odaklanın.
7. Hasarları kontrol edin. Kullanmadan önce asansörün dış hasarı olup olmadığını kontrol edin. Gıcırtı ve tıkırtılar gibi olağan dışı sesleri tedarikçinize bildirin. Asansör geçerli olan güvenlik düzenlemelerine uymalıdır. Asansörü bir parçasının bozuk olması hâlinde kullanmayın. Kazaları önlemek için tamirler ve önleyici bakım sadece yetkin mühendisler tarafından gerçekleştirilmelidir.

Merdiven asansörü bir yangın sırasında veya yangından kaçma amacıyla kullanılmamalıdır.

(sadece montajci için)

Asansöre arkadan erişilememesini sağlamak adına açık merdiven rayları (ör. tırabzanlarla) kapatılmalıdır.

Elektrik bağlantısı, EN60204-1'in bölüm 4.3'ü ile uyumlu olmalıdır.

8. Hasarları kontrol edin

Kurulum öncesinde asansörün düzgün çalışacağından emin olmak için parçaları hasarlara karşı dikkatlice kontrol edin. Asansör geçerli olan güvenlik düzenlemelerine uymalıdır. Kusurlu parçalar kullanmayın; sadece orijinal parçalar kullanın.

9. Güvenlik cihazları

Tüm güvenlik cihazları düzgün şekilde takılmalı ve sadece bu konuda eğitim almış yetkin servis mühendisleri tarafından bakım ve tamir amacıyla yerlerinden çıkarılmalıdır. Güvenlik cihazlarının eksik ya da noksan olması veya kullanımdan çıkarılmış veya hasarlı olması durumunda ürün asla kullanılmamalıdır. Güvenlik cihazları düzgün şekilde çalıştıklarının görülmesi amacıyla düzenli olarak kontrol edilmeli ve gerektiğinde hemen tamir edilmelidir.

10. Amacına uygun kullanım ve kurulum.

Kurulum ve servis esnasında gerekirse yüz ve kulak koruması, güvenlik ayakkabıları ve kask gibi güvenlik ekipmanları kullanın. Sadece onaylı aletler kullanın. Kurulumu başlamadan önce, merdivenlerin ve ortamın güvenlik gerekliliklerine uyup uymadığını lütfen kontrol edin.

BAKIM Temizlik.

Merdiven asansörünü düzenli olarak temizleyin.

Fazla su kullanımından kaçının. Oturağı, sırtlığı, kolçakları ve ayaklığı sadece hafif nemli bir bezle silin. Yolu düzenli olarak kuru bir bezle silin. Metal dişlileri temizlemeyin. Rayda kirli noktalar oluşursa, hafif bir deterjan kullanılarak nemli bir bezle kolayca çıkarılabilirler. Zaman içerisinde yol tekerlekleri ray üzerinde bir iz bırakabilir. Merdiven asansörünün ilk 50 kullanımında, merdiven asansörünün çalışması dolayısıyla merdivenlerin üstüne boya parçaları dökülebilir.

Onleyici bakım.

Merdiven asansörünüzün temizlenmesinin yanı sıra uzun vadeli düzgün işleyiş için düzenli olarak onleyici bakım da gereklidir. Merdiven asansörünün yılda en az bir kere bakımı yapılmalıdır. Bu bakım yetkin bir kişi tarafından gerçekleştirilmelidir. Bir bakım anlaşması yapmak için tedarikçinizle iletişime geçin. Merdiven asansörünüz 2 kattan fazlasında çalışıyor ve/veya 2 kullanıcıdan fazlasına sahip ise, yılda en az 2 bakım gereklidir.

Teknik özellikler

Besleme voltajı	230 VAC
Frekans	50/60 Hz
Akım	1 A
Enerji	360 watt
Sigortalar	30 A
Yük (maks.)	125 kg
Hız	0,15 m/sn (maks.)
Ortam sıcaklığı	0 -40 °C
Bağıl nem	%20 - 80
Servis ömrü	24 saatte 15 kullanım Arka arkaya 10 kullanım
Ses	56 dB

Denetim ve bakım sırasında yerel aydınlatma için merdiven asansörü için elektrikli bir priz olması gerekir. Merdiven asansörü kullanımdayken, biniş noktalarında en az 50 luks olan ışıklandırma sağlanmalıdır.

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü imalatçının önceden izni olmaksızın baskı, fotokopi, mikrofilm ile veya başka bir biçim ve şekilde kopyalanamaz ve/veya yayınlanamaz. Bu kural aynı zamanda materyaldeki çizimler ve şemalar için de geçerlidir. İmalatçı müşteriye önceden veya doğrudan bir bildirimde bulunmaksızın istediği zaman istediği bölümü değiştirme hakkını saklı tutar. Bu kılavuzun içeriği önceden bildirimde bulunulmaksızın değiştirilebilir. Bu kılavuz, asansörün standart modeli için tasarlanmıştır. Bu yüzden imalatçı size tedarik edilmiş olan asansörün standart modelinden farklı bir ürünün özelliklerinden kaynaklanabilecek hasarlardan ötürü sorumlu tutulamaz. Bu kılavuzda yer almayan ayar, bakım veya tamir işleriyle ilgili bilgi için, tedarikçinizin teknik bölümüyle iletişime geçmeniz rica olunur.

Bu kılavuz dikkate alınabilecek tüm hususlara özen gösterilerek hazırlanmıştır, ancak imalatçı bu kılavuzda yer alan hatalar veya bunların sonuçlarından ötürü sorumluluk kabul edemez.

Handicare merdiven asansörünün yapılandırması; ray sistemi, merdiven asansörünün yapısı, sabitleme parçaları, dönen ve hareketli tüm parçalar ve motor gibi parçaları da dâhil olmak (ve bunlarla sınırlı olmamak) üzere Handicare'in know-how'ı kapsamındadır. Bu kurulum veya parçaların biri ya da daha fazlası üzerindeki çalışmalar, sadece Handicare tarafından sunulan talimatlara uygun olarak bu işi yapmaları konusunda Handicare tarafından yetkilendirilen bayiler (ve bunların çalışanları) tarafından gerçekleştirilmelidir. Yalnızca bu çalışanlar gerekli eğitimi almıştır ve yalnızca bu yetkili çalışanlar Handicare merdiven asansörlerinin teslimi sırasında sahip olduğu güvenlik seviyesini sunabilirler. Handicare'in yetki verdiği bayiler dışındaki kullanılmış Handicare merdiven asansörü tedarikçileri, bir kullanıcı için orijinal Handicare rayı dışındaki bir rayı yerleştirmek gibi birtakım çalışmaları yapma yetkisine sahip değildirler.

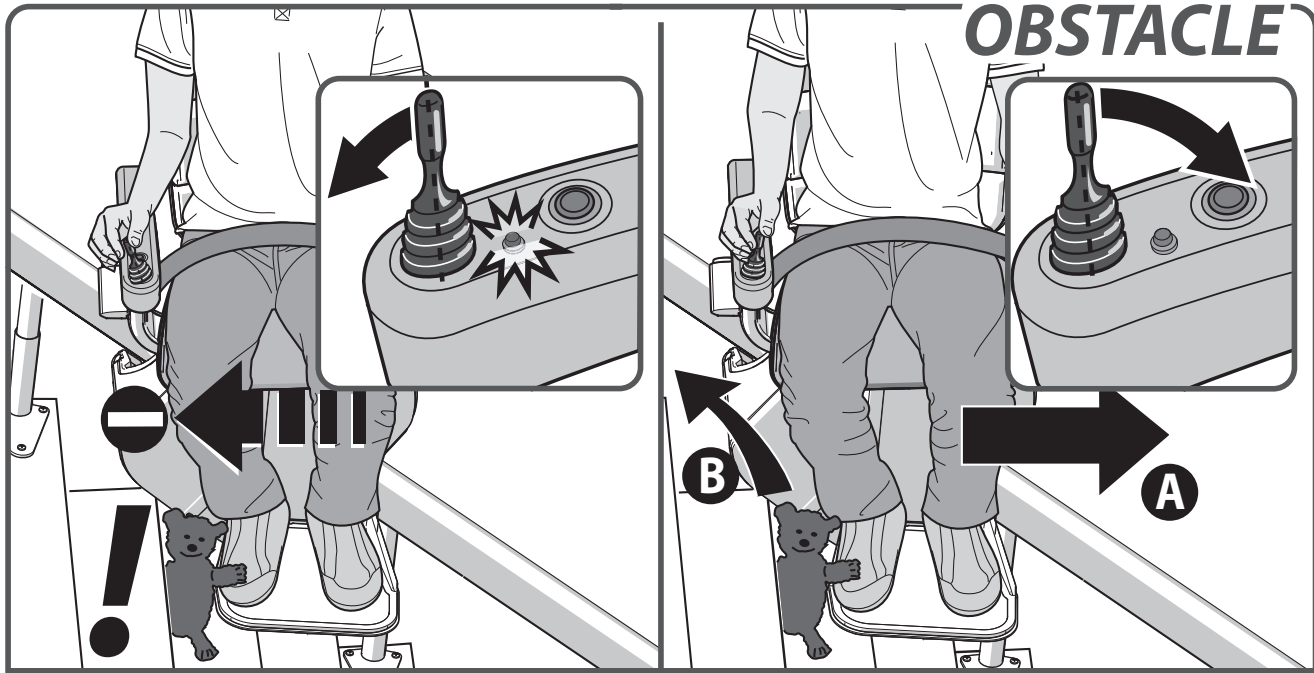
Bu önemlidir, çünkü yukarıda bahsedilen yetkili çalışanlar dışında biri tarafından bir Handicare merdiven asansörü üzerinde çalışma yapıldığında ya da kullanılmış bir Handicare merdiven asansörü, farklı bir ray gibi başka parçalarla yeniden kurulduğunda, ilgili merdiven asansörünün Handicare garantisi ve CE işareti derhâl geçersiz hâle gelir.

CE işaretinin geçersiz hâle gelmesi, ilgili merdiven asansörünün artık Avrupa yönetmeliklerine uygun olmadığı anlamına gelir. Bunun sonucunda Handicare, ilgili merdiven asansörünün çalışmamasından kaynaklanan hiçbir durumdan sorumlu veya yükümlü tutulamaz. Dahası, Handicare merdiven asansörünün bakımı sadece Handicare onaylı orijinal yedek parçalar kullanılarak yapılmalıdır.

Bu önemlidir, çünkü Handicare onaylı orijinal yedek parçalar haricindeki parçaların, örneğin farklı bir rayın kullanılması durumunda ilgili merdiven asansörünün Handicare garantisi ve CE işareti derhâl geçersiz hâle gelir.

اكتشاف الأعطال
故障探測
こんなときは
SORUN TESPİTİ

AR	116 الصفحة	عائق
	117 الصفحة	وضع الكرسي
	118 الصفحة	إيقاف الطوارئ
	120 الصفحة	مسند الذراع
	121 الصفحة	المفتاح
	122 الصفحة	إعادة شحن البطاريات
123 الصفحة	الطاقة	
CN	障碍	第 116 页
	座椅位置	第 117 页
	紧急停止	第 118 页
	扶手	第 120 页
	钥匙	第 121 页
	遥控器电池	第 122 页
	电源	第 123 页
JP	障害物	116 ページ
	椅子位置	117 ページ
	緊急停止	118 ページ
	アームレスト	120 ページ
	キー	121 ページ
	リモートコントロールのバッテリー	122 ページ
	電源	123 ページ
	TR	ENGELLER
KOLTUK POZİSYONU		sayfa 117
ACİL DURDURMA		sayfa 118
KOLÇAK		sayfa 120
ANAHTAR		sayfa 121
AKÜLERİN ŞARJ EDİLMESİ		sayfa 122
ENERJİ		sayfa 123



CAUSE

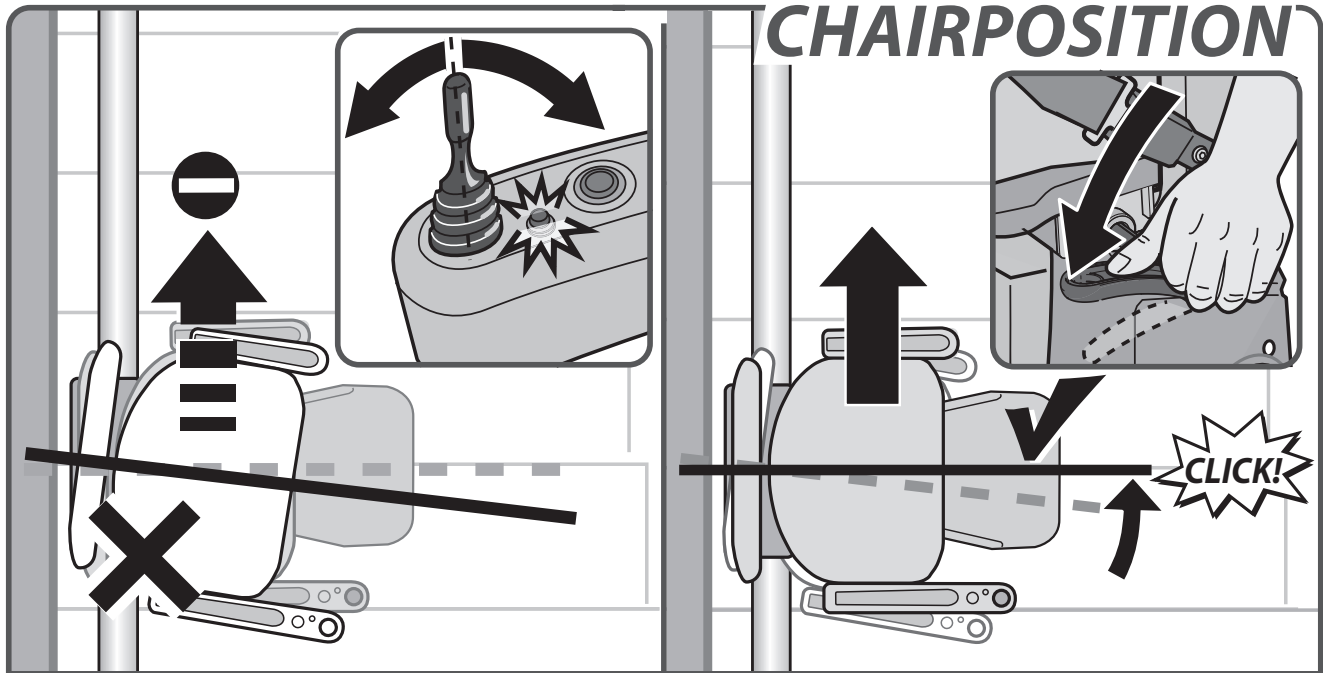
SOLUTION

AR المشكلة: يتحرك المصعد في اتجاه واحد فقط ويومض المصباح عند استخدام عصا التحكم.
السبب: هناك عائق بين المصعد والدرج.
الحل: حرك المصعد في الاتجاه المضاد {A} وأزل العائق {B}.

CN 问题: 操作操纵杆时, 电梯仅朝着一个方向行进, 并且 LED 灯在闪烁。
原因: 电梯和楼梯之间有障碍物。
解决方法: 向相反方向移动电梯 {A}, 移除障碍物 {B}。

JP 問題: ジョイスティックを操作したときに、リフトが一方向にしか移動せず、LED が点滅している。
原因: リフトと階段の間に障害物があります。
解决方法: リフトを反対方向 {A} に移動させて、障害物 {B} を取り除いてく

TR **Sorun:** asansör sadece bir yöne gidiyor ve kumanda kolu kullanılırken LED yanıp sönüyor.
Sebepe: Asansör ile merdivenler arasında bir engel olabilir.
Çözüm: asansörü ters yöne hareket ettirin {A} ve engeli kaldırın {B}.



CAUSE

SOLUTION

AR **المشكلة:** لا يتحرك المصعد في أي اتجاه ويومض المصباح عند استخدام عصا التحكم.
السبب: المقعد غير مؤمن وفي وضع الدوران.
الحل: أدر المقعد باستخدام المقبض الذي يقع أسفل المقعد في الجهة اليمنى أو اليسرى.

CN **问题:** 操作操纵杆时, 电梯朝两个方向都不能行进, 并且 LED 灯在闪烁。
原因: 座椅未锁定并处于旋转位置。
解决方案: 使用座椅左下或右下的手柄旋转座椅。

JP **問題:** ジョイスティックを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、LED が点滅している。
原因: シートがロックされていません。旋回中の位置になっています。
解決方法: シートの左下または右下にあるハンドルを使用して、シートを旋回させてください。

TR **Sorun:** asansör iki yöne de gitmiyor ve kumanda kolu kullanılırken LED yanıp sönüyor.
Sebepe: koltuk yerine oturmamış ve dönme pozisyonunda.
Çözüm: koltuğun sol ya da sağ alt tarafında bulunan kolu kullanarak koltuğu döndürün.

STOP BUTTON



CAUSE

SOLUTION

AR

المشكلة: لا يتحرك المصعد في أي اتجاه ويومض المصباح [1] عند استخدام عصا التحكم ويضيئ إيقاف الطوارئ [2].

السبب: تم الضغط على إيقاف الطوارئ.

الحل: اضغط على إيقاف الطوارئ مرة واحدة.

CN

问题：操作操纵杆时，电梯朝两个方向都不能行进，LED[1] 灯闪烁，紧急停止[2] 灯亮起。

原因：紧急停止已被按下。

解决方法：按“紧急停止”一次。

JP

問題：ジョイスティックを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、LED[1] が点滅している。また、緊急停止 [2] も点灯している。

原因：緊急停止が押されました。

解决方法：緊急停止を1回押してください。

TR

Sorun: asansör iki yöne de gitmiyor ve kumanda kolu kullanılırken LED [1] yanıp sönüyor ve acil durdurma [2] ışığı yanıyor.

Sebe: acil durdurmaya basılmış.

Çözüm: acil durdurmaya bir kez basın.

OPTIONAL STOP BUTTON



CAUSE

SOLUTION

AR

المشكلة: لا يتحرك المصعد في أي اتجاه ويومض المصباح [1] عند استخدام عصا التحكم ويضيئ إيقاف الطوارئ [2].
السبب: تم الضغط على إيقاف الطوارئ.

CN

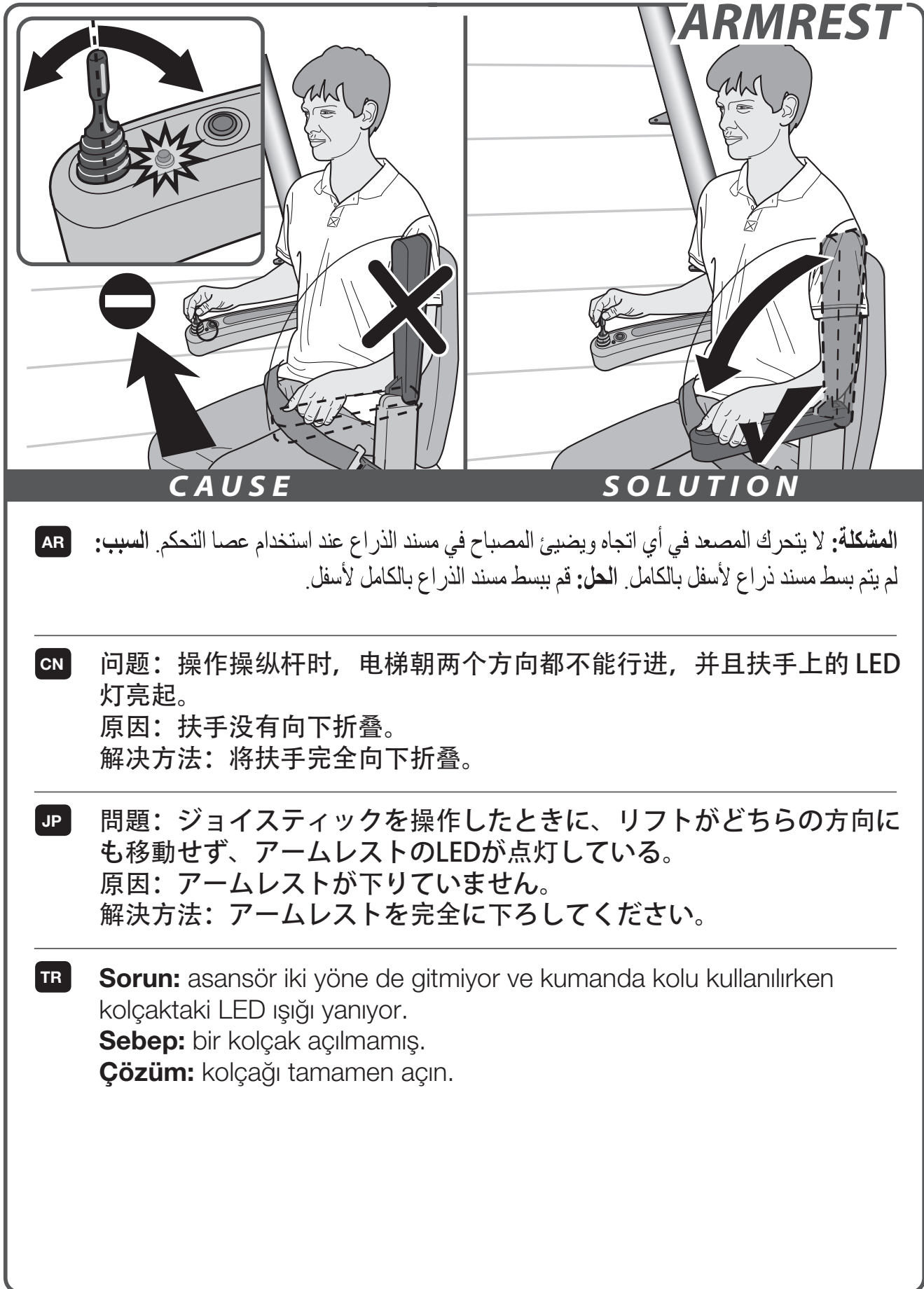
问题：操作操纵杆时，电梯朝两个方向都不能行进，LED[1] 灯闪烁，紧急停止[2] 灯亮起。
原因：紧急停止已被按下。
解决方法：旋转紧急按钮可将紧急停止释放。

JP

問題：ジョイスティックを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、LED[1] が点滅している。また、緊急停止 [2] も点灯している。
原因：緊急停止が押されました。
解决方法：緊急停止を解除するには、緊急ボタンを回します。

TR

Sorun: asansör iki yöne de gitmiyor ve kumanda kolu kullanılırken LED [1] yanıp sönüyor ve acil durdurma [2] ışığı yanıyor.
Sebep: acil durdurmaya basılmış.
Çözüm: acil durdurma, acil durdurma düğmesi döndürülerek iptal edilebilir.

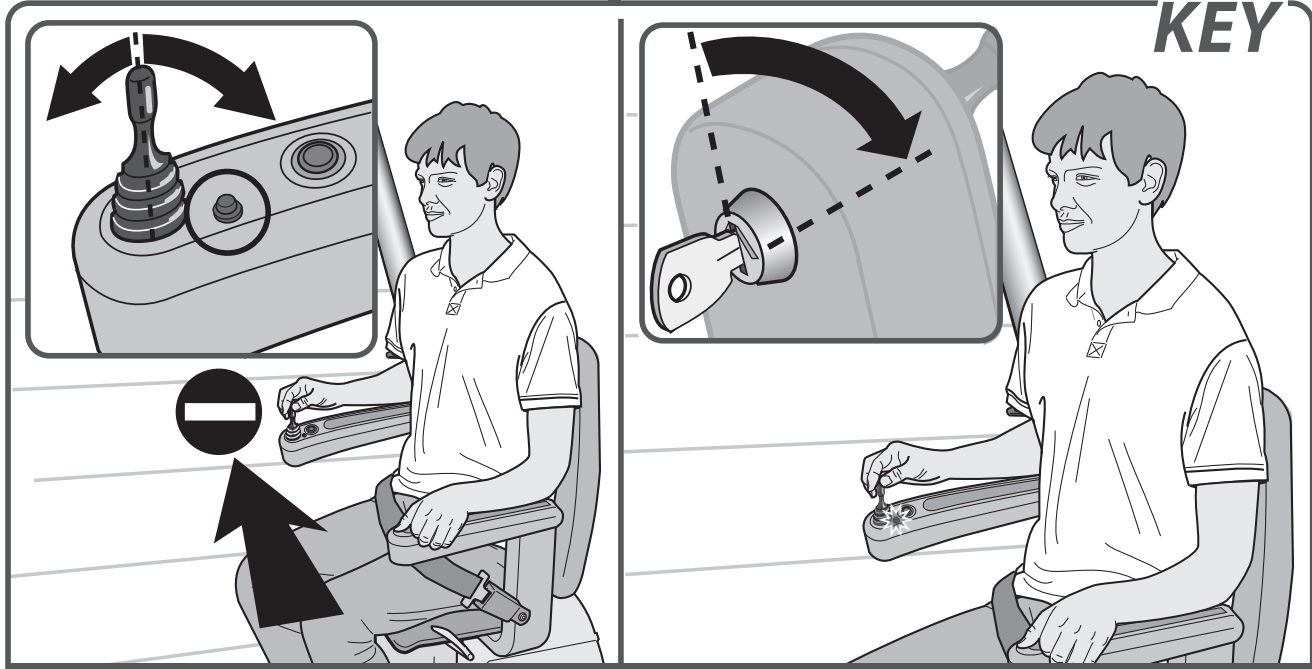


AR **المشكلة:** لا يتحرك المصعد في أي اتجاه وبضئ المصباح في مسند الذراع عند استخدام عصا التحكم. **السبب:** لم يتم بسط مسند ذراع لأسفل بالكامل. **الحل:** قم ببسط مسند الذراع بالكامل لأسفل.

CN **问题:** 操作操纵杆时, 电梯朝两个方向都不能行进, 并且扶手上的 LED 灯亮起。
原因: 扶手没有向下折叠。
解决方法: 将扶手完全向下折叠。

JP **問題:** ジョイスティックを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、アームレストのLEDが点灯している。
原因: アームレストが下りていません。
解決方法: アームレストを完全に下ろしてください。

TR **Sorun:** asansör iki yöne de gitmiyor ve kumanda kolu kullanılırken kolçaktaki LED ışığı yanıyor.
Sebebi: bir kolçak açılmamış.
Çözüm: kolçağı tamamen açın.



CAUSE

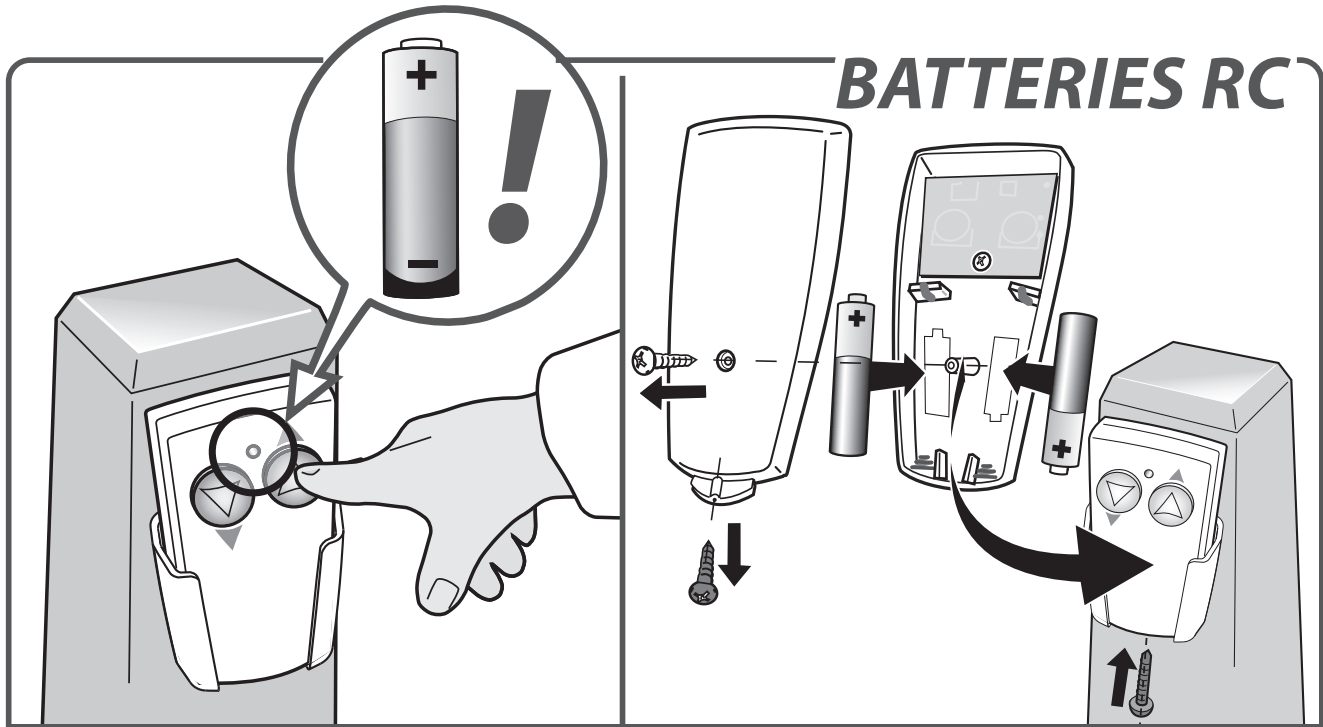
SOLUTION

AR **المشكلة:** لا يتحرك المصعد في أي اتجاه ولا يضيئ المصباح في مسند الذراع عند استخدام عصا التحكم.
السبب: مفتاح التشغيل في وضع إيقاف التشغيل.
الحل: أدر مفتاح التشغيل تسعين درجة في اتجاه دوران عقارب الساعة.

CN **问题:** 操作操纵杆时, 电梯朝两个方向都不能行进, 并且扶手上的 LED 灯没有亮起。
原因: 钥匙开关处于关闭位置。
解决方法: 将钥匙开关顺时针旋转九十度。

JP **問題:** ジョイスティックを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、アームレストのLEDは点灯していない。
原因: キー操作スイッチがオフの位置になっています。
解決方法: キー操作スイッチを時計回りに90度回転させてください。

TR **Sorun:** asansör iki yöne de gitmiyor ve kumanda kolu kullanılırken kolçaktaki LED ışığı yanmıyor.
Sebep: Anahtar kapalı konumda.
Çözüm: anahtarı saat yönünde doksan derece döndürün.



CAUSE

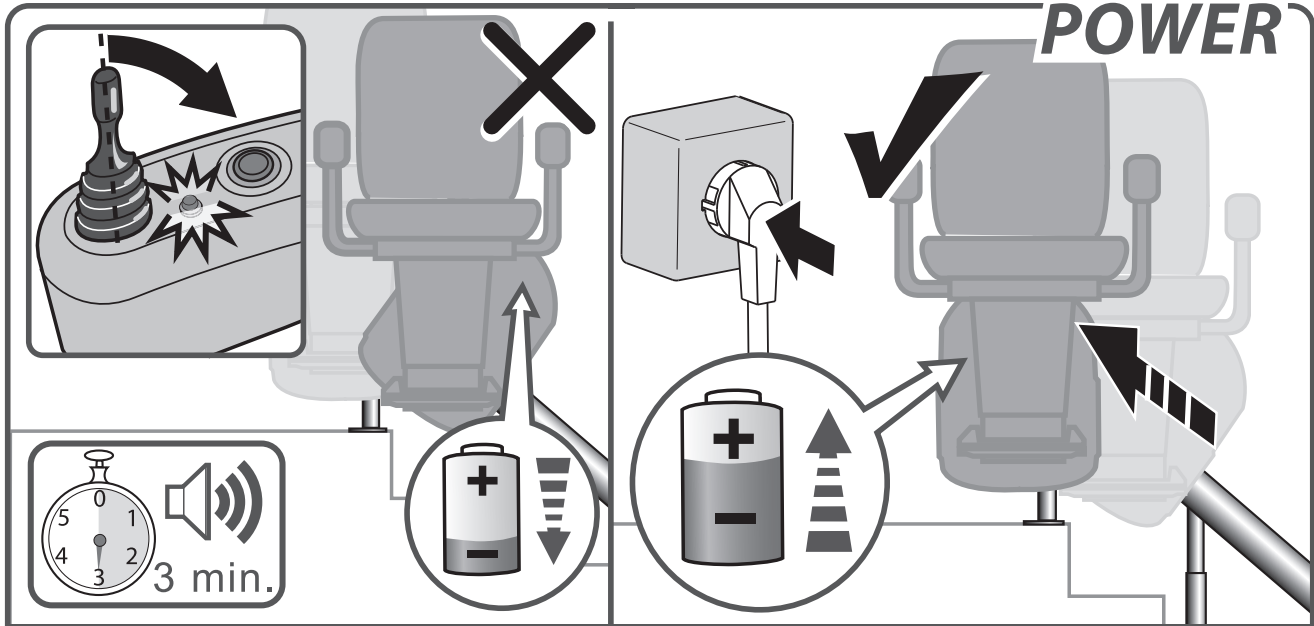
SOLUTION

AR **المشكلة:** لا يتحرك المصعد في أي اتجاه ولا يضيئ المصباح في جهاز التحكم عن بعد عند استخدامه.
السبب: البطاريات في جهاز التحكم عن بعد فارغة.
الحل: استبدال البطاريات في جهاز التحكم عن بعد.

CN **问题:** 操作遥控器时, 电梯朝两个方向都不能行进, 并且遥控器上的 LED 灯没有亮起。
原因: 遥控器里的电池没电。
解决方案: 更换遥控器中的电池。

JP **問題:** リモートコントロールを操作したときに、リフトがどちらの方向にも移動せず、リモートコントロールのLEDは点灯していない。
原因: リモートコントロールのバッテリーが切れています。
解決方法: リモートコントロールのバッテリーを交換してください。

TR **Sorun:** asansör iki yöne de gitmiyor ve uzaktan kumanda kullanılırken uzaktan kumandadaki LED ışığı yanmıyor.
Sebep: uzaktan kumandadaki piller bitmiş.
Çözüm: uzaktan kumandadaki pilleri değiştirin.



CAUSE

SOLUTION

AR المشكلة: بطاريات المصعد لا يتم شحنها، المصباح يومض، ويصدر المصعد صوت الصفارة لمدة ثلاثة دقائق.

السبب: المصعد ليس في الوضع الصحيح عند نقطة الشحن أو أن القابس ليس في المقبس.
الحل: حرك المصعد إلى إحدى نقاط الشحن أو ضع القابس في المقبس.

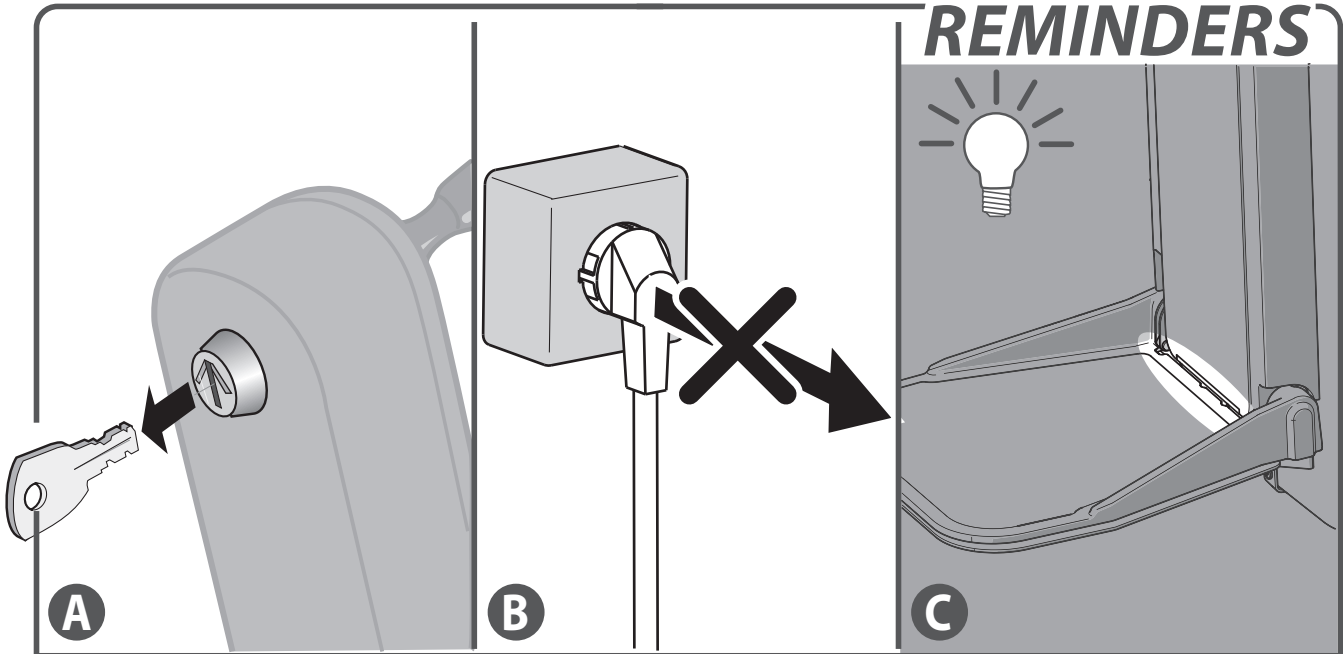
CN 问题：电梯电池没有充电，LED 灯闪烁，电梯发出三分钟的哔哔声。
原因：电梯不在充电点的正确位置，或者插头不在插座中。
解决方案：将电梯移至充电点，或者将插头插入插座。

JP 問題：リフトのバッテリーが充電されず、LEDが点滅し、3分間ビーブ音が鳴り続けている。
原因：リフトが充電ポイントの正しい位置にありません。またはプラグがコンセントに差し込まれていません。
解決方法：リフトを充電ポイントまで移動させてください。またはプラグをコンセントに差し込んでください。

TR **Sorun:** asansör aküleri şarj olmuyor, LED yanıp sönüyor ve asansör üç dakika boyunca bip sesi çıkarıyor. **Sebebi:** asansör bir şarj noktasında doğru pozisyonda değil veya fiş prize takılı değil. **Çözüm:** asansörü bir şarj noktasına götürün veya fişi prize takın.

المرفقت
附件
付録
EKLER

AR	التنبيهات	الصفحة 125
	جهاز التحكم عن بعد	الصفحة 126
	الضغط للوصول إلى الطابق	الصفحة 128
CN	提醒装置	第 125 页
	遥控器	第 126 页
	点按 2 楼	第 128 页
JP	ご注意ください	125 ページ
	リモートコントロール	126 ページ
	TAP 2 FLOOR 機能	128 ページ
TR	HATIRLATMALAR	sayfa 125
	UZAKTAN KUMANDA	sayfa 126
	BAS VE KATA ÇIK	sayfa 128



REMINDERS

AR

[A] أزل المفتاح من مقبس التشغيل عند مغادرة مصعد الدرج.

[B] لا تقم أبدًا بإزالة القابس من مقبس الجدار.

[C] يوجد بمسند القدمين ضوء ينطفئ تلقائيًا عند طي المسند لأعلى أو عندما لا يكون المصعد عند نقطة شحن.

CN

[A] 每次离开电梯时，从开关上拔出钥匙。

[B] 请勿从墙壁插座拔出电梯插头。

[C] 电动踏板有灯，当踏板向上折叠或电梯不在充电点时，此灯会自动熄灭。

JP

[A] リフトから離れるときは、必ずキーをスイッチから外してください。

[B] 絶対にリフトのプラグを壁のコンセントから外さないでください。

[C] パワーフットプレートにはライトがあります。フットプレートがたたまれたときやリフトが充電ポイントにない場合に、自動的に消灯され

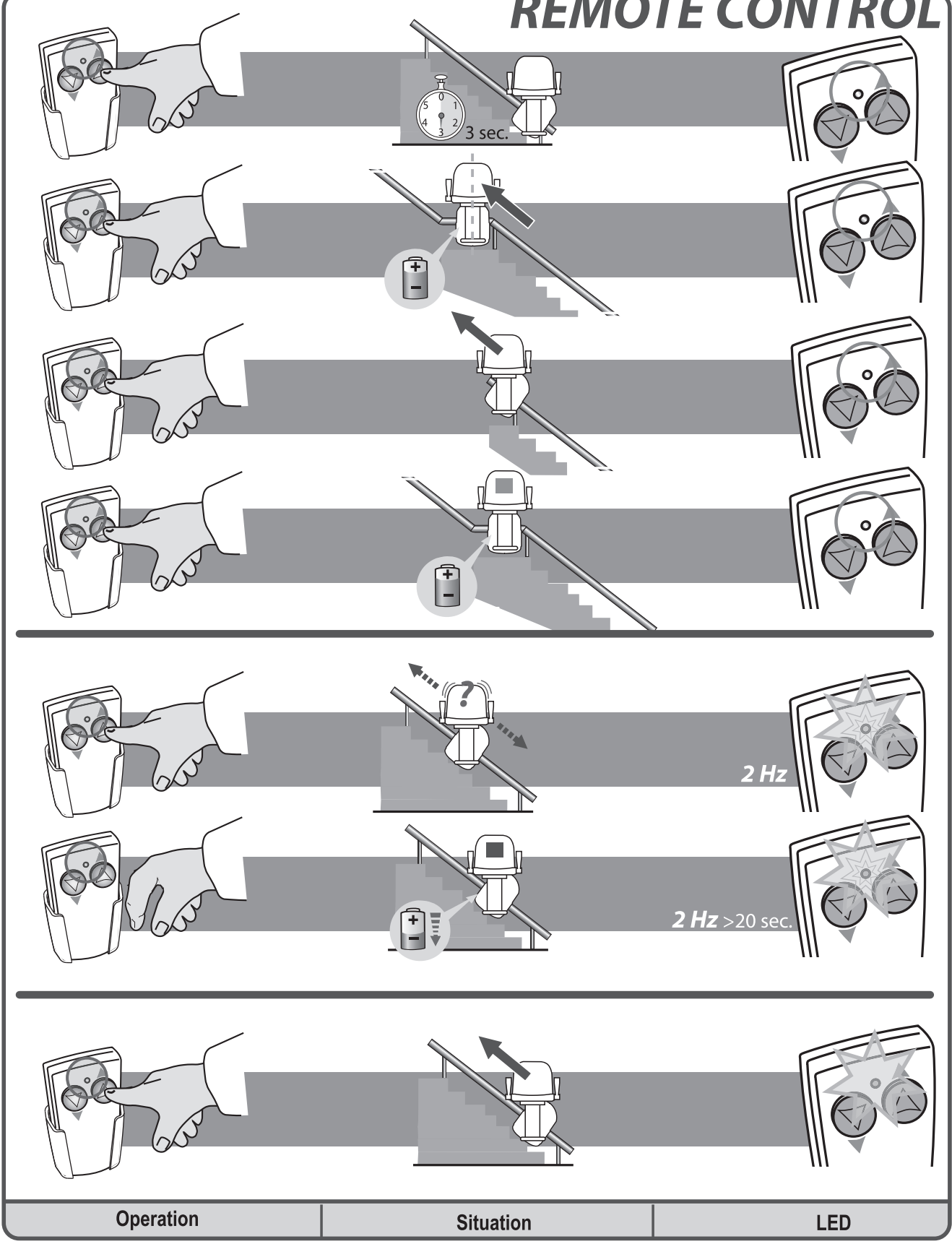
TR

[A] Asansörden indiğinizde anahtarı çıkarın.

[B] Asansörün fişini duvar prizinden hiçbir zaman çıkarmayın.

[C] Güçlendirilmiş ayaklık, ayaklık yukarı katlandığında veya asansör bir şarj noktasında olmadığı otomatik olarak sönen bir ışığa sahiptir.

REMOTE CONTROL

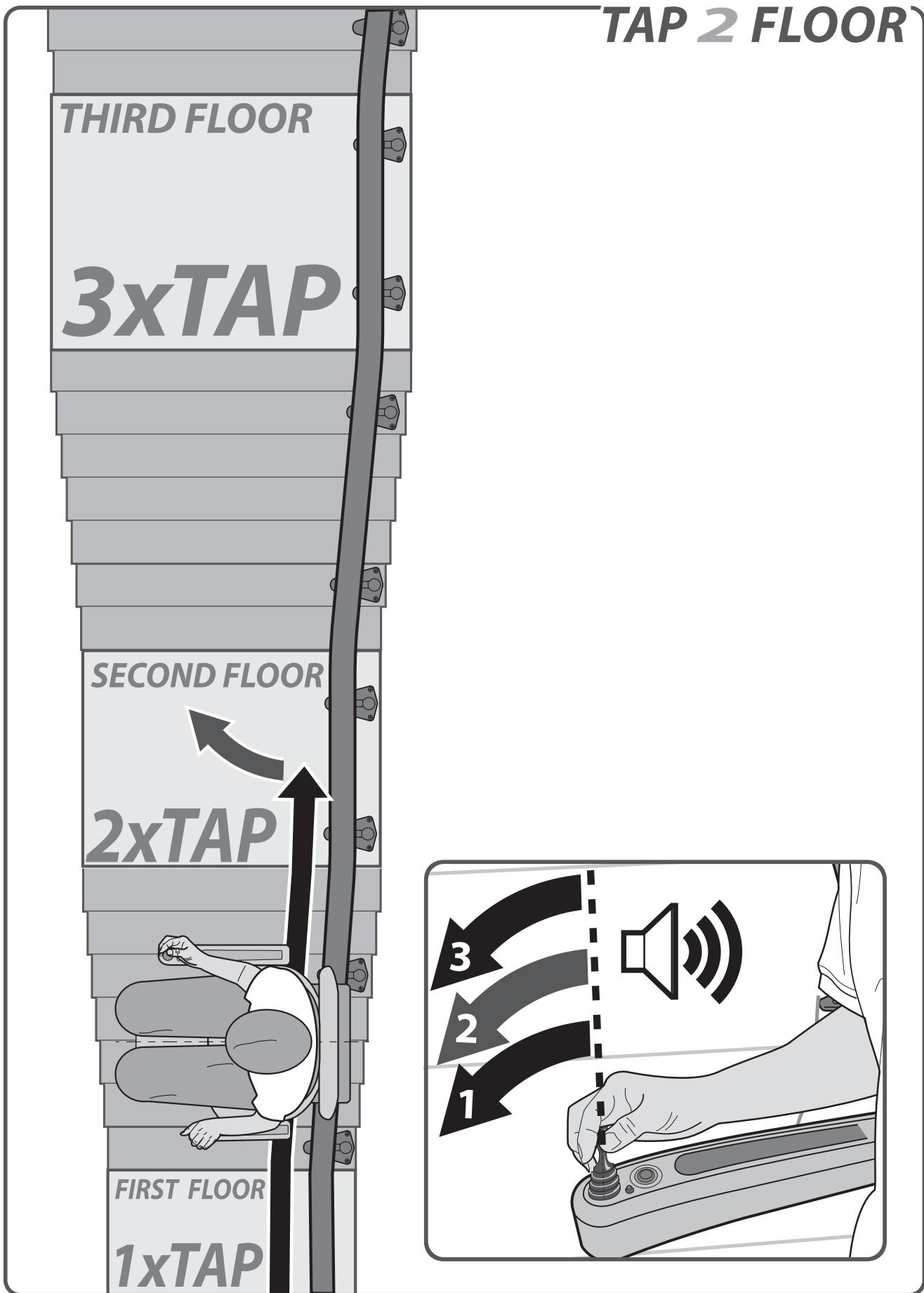


	التشغيل	الحالة	المصباح
	عند استخدام جهاز التحكم عن بعد	مصعد الدرج في مرحلة بدء التشغيل (٣ ثوان)	يظل المصباح مطفئاً
	عند استخدام جهاز التحكم عن بعد	مصعد الدرج قيد الحركة	المصباح يعمل
	عند استخدام جهاز التحكم عن بعد	توقف مصعد الدرج عند نقطة شحن نشطة	المصباح لا يعمل
	عند استخدام جهاز التحكم عن بعد	يقف مصعد الدرج عند نقطة النهاية ولن يتحرك إلى أن يتم استدعاه في الاتجاه الصحيح	يظل المصباح مطفئاً
	عند استخدام جهاز التحكم عن بعد	مصعد الدرج خارج الخدمة ولا يمكنه التحرك	يومض المصباح مرتين في الثانية
	عند عدم استخدام جهاز التحكم عن بعد	توقف مصعد الدرج عند نقطة شحن نشطة	المصباح مطفئ
	عند عدم استخدام جهاز التحكم عن بعد	مصعد الدرج لا يتحرك على المسار، أي ليس في محطة شحن	يومض المصباح مرتين في الثانية لمدة ٣٠ ثانية بعد توقف التشغيل. عند ذلك ينطفئ المصباح

	操作	情形	LED 灯
CN	使用远程控制时	座椅电梯处于启动阶段 (3 秒)	LED 灯保持不亮
	使用远程控制时	座椅电梯行进时	LED 灯闪亮
	使用远程控制时	座椅电梯停在有效充电座上	LED 灯熄灭
	使用远程控制时	座椅电梯停在终点止动位置，除非被要求朝正确方向行进，否则它会停留在此	LED 灯保持不亮
	使用远程控制时	座椅电梯发生故障，无法行进	LED 灯每秒闪烁两次
	未使用远程控制时	座椅电梯停在有效充电座上	LED 灯熄灭
	未使用远程控制时	座椅电梯中途不动，即停在充电座以外的位置	在停止运行后 20 秒内，LED 灯每秒闪烁两次。之后 LED 灯熄灭

	操作	状态	LED
JP	リモートコントロール使用時	ステアリフト起動中 (3秒間)	LEDは消灯したまま
	リモートコントロール使用時	ステアリフト移動中	LEDが点灯
	リモートコントロール使用時	有効な充電ステーションにステアリフトが停止	LEDが消灯
	リモートコントロール使用時	ステアリフトが端位置で停止し、正しい方向に指示されるまでそのままの位置から動かない	LEDは消灯したまま
	リモートコントロール使用時	ステアリフトが故障しており、動かない	LEDが1秒間に2度点滅
	リモートコントロール不使用時	有効な充電ステーションにステアリフトが停止中	LED消灯
	リモートコントロール不使用時	ステアリフトがルート上の充電ステーション以外の場所で静止中	操作停止後、20秒間にわたりLEDが1秒間に2回点滅。その後、LEDが消灯

	Operasyon	Durum	LED
TR	uzaktan kumanda kullanılırken	merdiven asansörü başlangıç aşamasında (3 sn)	LED kapalı kalır
	uzaktan kumanda kullanılırken	merdiven asansörü hareket hâlindeyken	LED açılır
	uzaktan kumanda kullanılırken	merdiven asansörü aktif bir şarj istasyonunda	LED kapanır
	uzaktan kumanda kullanılırken	merdiven asansörü son durdurmada durur ve doğru yöne çağrılmadıkça ayrılmaz.	LED kapalı kalır
	uzaktan kumanda kullanılırken	merdiven asansörü bozuk ve ayrılamaz	LED saniyede iki kez yanıp söner
	uzaktan kumanda kullanılmazken	merdiven asansörü aktif bir şarj istasyonunda	LED kapalı
	uzaktan kumanda kullanılmazken	merdiven asansörü durağan şekilde seyir hâlinde, yani bir şarj istasyonunda değil	LED, operasyon bittikten 20 saniye sonra saniyede iki kez yanıp söner. LED sonrasında kapanır



TAP 2 FLOOR

AR مصعد درج مع إمكانية الاستدارة ألياً تمكنه من الدوران تلقائياً عند الوصول للوضعية المفضلة بعد التوجيه. قبل بدء

النقر

التنقل، عصا التحكم، (وليس جهاز التحكم عن بعد) يتم تحريكها في اتجاه التنقل (دفعها). عدد مرات التحريك (الدفع) يشير إلى الطابق المرغوب. يجب القيام بتحريك العصا سريعاً. بعد كل تحريك للعصا ستسمع صوت صافرة. آخر تحريك للعصا (عند الإمساك بعصا التحكم لبدء الحركة) لا تعد ضغطة.

CN 点选选项后，配有电动旋转功能的座椅电梯可在合适的中间楼梯平台上自动旋转。

点推

在电梯启动之前，朝行进方向操作（点选）操纵杆（不是遥控器）。操作次数（点选次数）代表要去的楼层。必须要快速完成点选操作。每次点选后，您都会听到一次哔哔声。最后一按（当握住操纵杆开始行进时）不算在点选次数内！！

JP 電動旋回機構付きのStairliftでは、タップすると優先的に中間の踊り場で自動旋回されます。

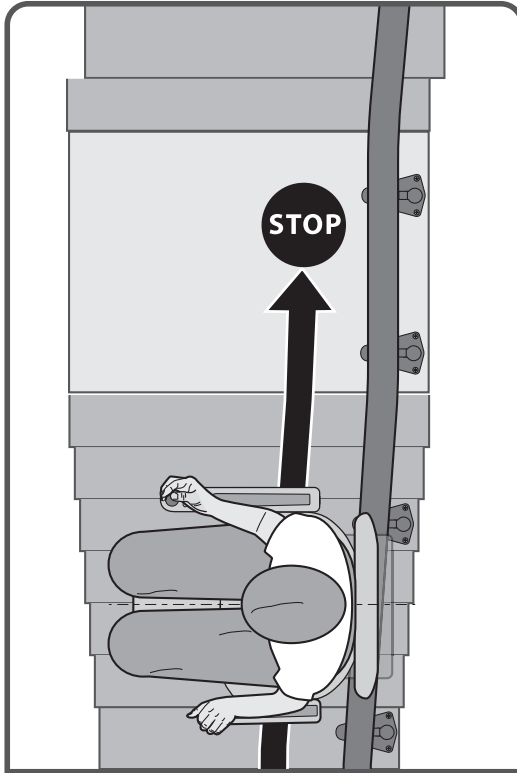
タップ

リフトを始動する前に、（リモートコントロールではなく）ジョイスティックを移動方向に操作（タップ）します。操作（タップ）の回数は、希望する階数を意味します。タップは、やや速めに行ってください。タップするたびにビーブ音が鳴ります。（ジョイスティックを押し続けて始動した場合）最後に押した分はタップとはみなされません。

TR Otomatik dönüşlü koltuğu sahip merdiven asansörünün koltuğu, kumanda kolunu itince, her sahanlıktaki durakta otomatik olarak dönebilir.

Oynatma

Asansörü çalıştırmadan önce kumanda kolu (uzaktan kumanda değil) seyahat yönünde kullanılır (Basış). Kullanım sayısı (basışlar) istenen katı ifade eder. Basışların hızlı yapılması gerekir. Her bir basış sonrasında bir bip sesi duyarsınız. SON basma (kumanda kolunu sürüş başlatmak için tutarken) bir basış olarak SAYILMAZ!



AR

الركوب

بعد بدء المصعد الحركة، سيتوقف تلقائياً عند الدور المراد.

CN

乘坐

座椅电梯开始移动后，它将会自动在目标楼层停下。

JP

運転

リフトが移動開始後に自動的に希望する階数で停止する。

TR

Sürüş

Asansör hareket ettikten sonra istenen katta otomatik olarak duracaktır.

TAP 2 FLOOR



AR

الدوران

بعد الوصول استمر في دفع عصا التحكم وسيدور المقعد تلقائياً.

CN

旋转

抵达后，你只需保持压住控制摇杆不放，座椅便会自动旋转。

JP

旋回

到着後にジョイスティックを押し続けると、椅子が自動的に旋回する。

TR

Dönme

Vardığınızda oynatma kolunu itmeye devam edin, böylece koltuk otomatik olarak döner.

EMERGENCY OPERATION > SEAT

AR فقط في حالة الطوارئ. تتم عملية إعادة التعيين من قبل مهندس معتمد



CN 只有在緊急情況下。復位應由認證工程師完成。



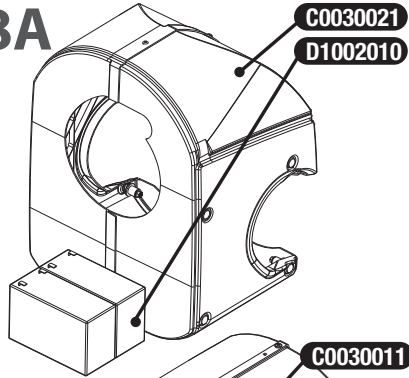
JP 緊急時のみ。リセットは、認定されたエンジニアが行います



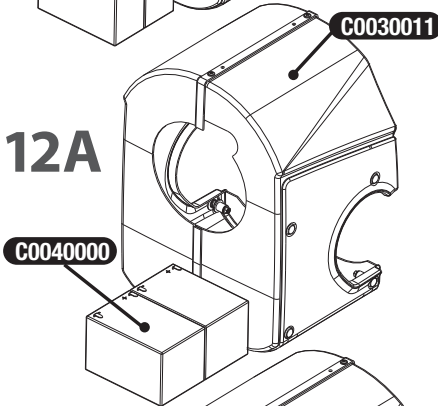
TR Sadece acil durumlarda. Sıfırlama sertifikalı bir mühendis tarafından yapılacaktır



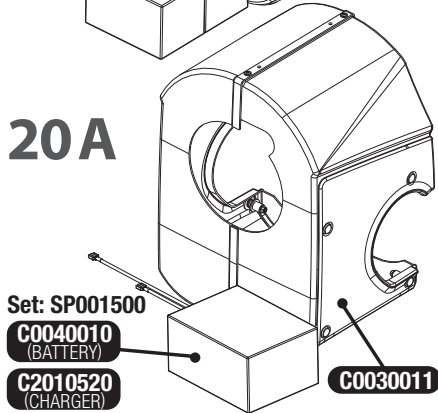
8A



12A

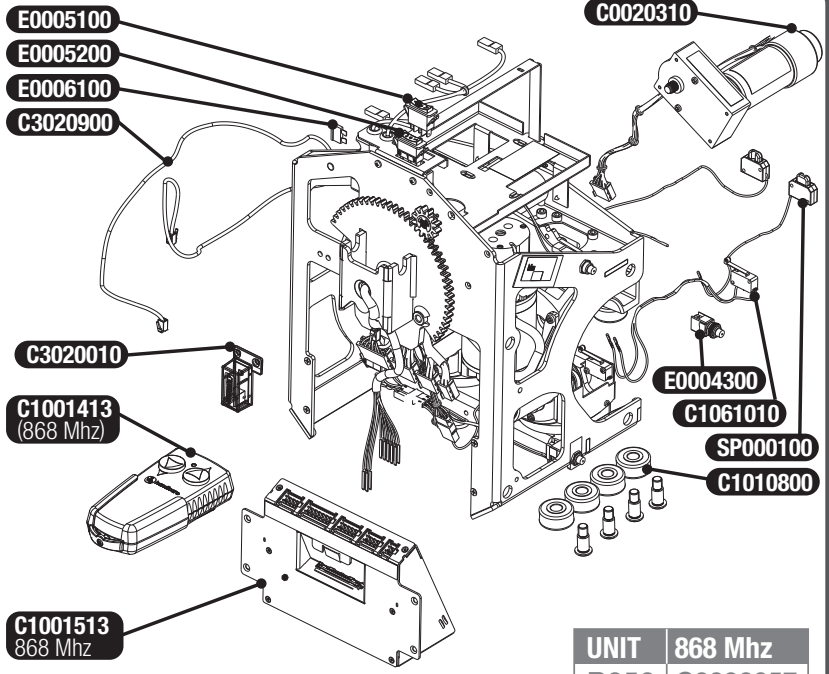


20A



Set: SP001500

C0040010
(BATTERY)
C2010520
(CHARGER)



E0005100
E0005200
E0006100
C3020900

C3020010

C1001413
(868 Mhz)

C1001513
(868 Mhz)

C0020310

E0004300

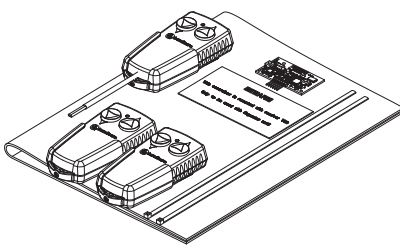
C1061010

SP000100

C1010800

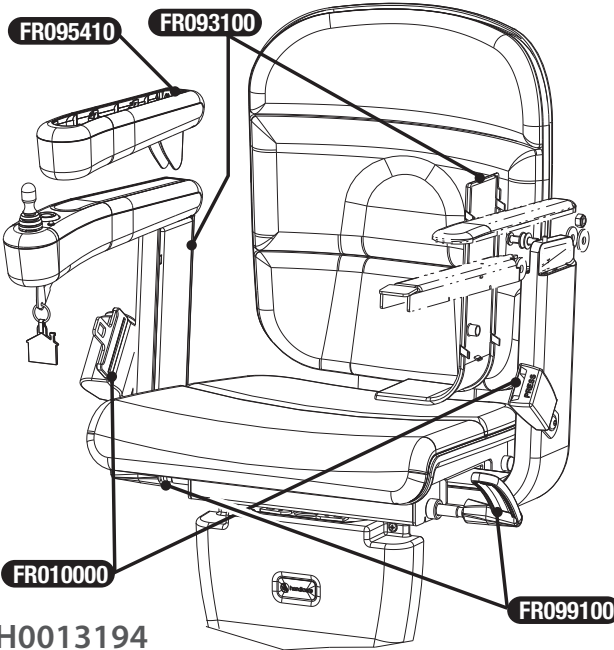
UNIT	868 Mhz
R250	C0020057

SP001000 REPEATER SET



VOICE CONNECTION KIT

H0013183



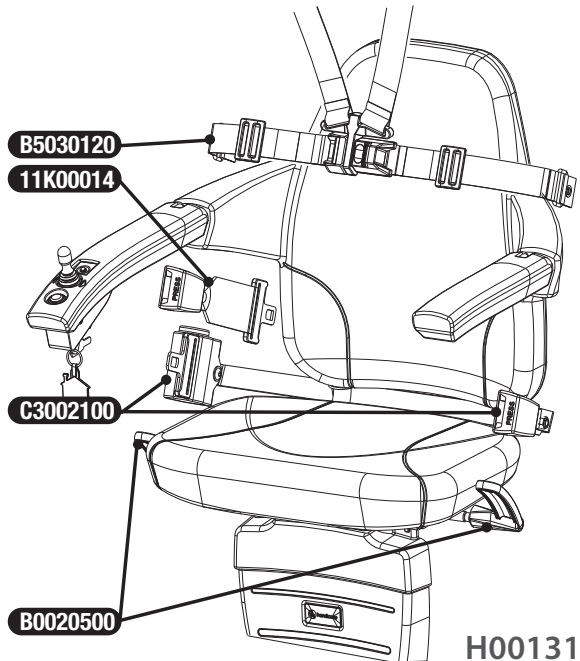
FR095410

FR093100

FR010000

FR099100

H0013194



B5030120

11K00014

C3002100

B0020500

H0013191



handicare

Making everyday life easier

Handicare Stairlifts B.V.

Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
The Netherlands
T +31 (0)72 576 88 88
F +31 (0)72 574 34 35
stairlifts@handicare.com
www.handicare.com

Handicare Accessibility Ltd.

82 First Avenue, Pensnett Estate
Kingswinford, West Midlands
DY6 7FJ, England
T +44 (0)1384 408700
F +44 (0)1384 408719
enquiries@handicare.co.uk

Handicare Monte-escaliers

4 Rue des Piverts
ZAC de l' Aunaie
91610 Ballancourt-sur-Essonne
France
T +33 (0)1 69 46 86 10
F +33 (0)1 69 46 86 19
monte-escaliers@handicare.fr

Handicare GmbH

Hausberger Straße 16
32457 Porta Westfalica
Deutschland
T +49 (0)571 97 33 98-55
F +49 (0)571 97 33 98-56
data@handicare.com

Handicare Montascale

Via Chiaviche 17
46020 Pegognaga (MN)
Italy
T +39 (0)376 143 3516
www.handicare-montascale.it

Handicare USA, Inc.

10888 Metro Court
St. Louis, MO 63043
United States of America
Toll Free: 1.866.891.6502
Local: 314.692.9135
Fax: 314.692.7858
sales.us@handicare.com

Handicare Canada

81 Romina Drive,
Concord, ON L4K 4Z9
Canada
T 905.850.9003
F 416.260.0256

11P00367_M

